Paavalin kirjeet

Efeso

Finbible

Efeso 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Παῦλος	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ	τοῖς	ἁγίοις
Paulos	apostolos	Iēsou	Christou	dia	thelēmatos	Theou	tois	hagiois
G3972	G652	G2424	G5547	G1223	G2307	G2316	G3588	G40
Paavali	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen		tahdosta	Jumalan	niille	pyhille

τοῖς	οὖσιν	ἐν	Ἐφέσῳ	καὶ	πιστοῖς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·
tois	ousin	en	Efesō	kai	pistois	en	Christō	Iēsou
G3588	G5607	G1722	G2181	G2532	G4103	G1722	G5547	G2424
jotka	ovat		Efesossa	ja	uskoville		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 1 Paavali. Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, pyhille, jotka ovat Efesossa, ja uskoville Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta. Pyhille jotca Ephesos asuwat ja Jesuxen Christuxen päälle uscowat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdhon cautta. Ninen Pyhein iotca Ephesos asuuat/ ia Uskouat Iesusen Christusen päle. (Paawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta. Niiden pyhäin jotka Ephesossa asuwat/ ja uskowat Jesuksen Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, till de heliga som är i Efesus, och till de trofasta i Kristus Jesus.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου
charis	hymin	kai	eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou
G5485	G5213	G2532	G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962
armo	teille	ja	rauha		Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta

ʼΙησοῦ	Χριστοῦ
Iēsou	Christou
G2424	G5547
Jeesukselta	Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3

TR Scriverer 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ʼΙησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ·

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ʼΙησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	ʼΙησοῦ	Χριστοῦ
eulogētos	ho	Theos	kai	Patēr	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
ylistetty		Jumala	ja	Isä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

ὁ	εὐλογήσας	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	εὐλογίᾳ	πνευματικῇ	ἐν	τοῖς
ho	eulogēsas	hēmas	en	pasē	eulogia	pneumatikē	en	tois
G3588	G2127	G2248	G1722	G3956	G2129	G4152	G1722	G3588
joka	on siunannut	meitä		kaikella	siunauksella	hengellisellä		

ἐπουρανίοις	ἐν	Χριστῷ·
epouraniois	en	Christō
G2032	G1722	G5547
taivaallisissa		Kristuksessa

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa,

FiSTLK2017 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä kaikella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksessa,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

CPR1642 3. Kljtetty olcon Jumala ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca meitä on siunannut caickinaisella hengellisellä siunauxella Taiwaisa Christuxen cautta.

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcohon Jumala/ ia meiden HERran Iesusen Christusen Ise/ ioca meite Hyuestisiugnanut ombi/ caikinaisella Hengeliselle Hyuellesiugnauxella/ Taiualisis asioisa Christusen cautta. (Hywästi siunattu olkohon Jumala/ ja meidän HERran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka meitä hywästi siunannut ompi/ kaikkinaisella hengellisellä hywällä siunauksella taiwaallisissa asioissa Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 3. Välsignad (vare) Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, som i Kristus har välsignat oss med all andlig välsignelse i det himmelska,

4

TR Scriverer 4. καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

Gr-East 4. καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

καθὼς	ἐξελέξατο	ἡμᾶς	ἐν	αὐτῷ	πρὸ	καταβολῆς	κόσμου	εἶναι
kathōs	ekseleksato	hēmas	en	autō	pro	katabolēs	kosmou	einai
G2531	G1586	G2248	G1722	G846	G4253	G2602	G2889	G1511
niinkuin	on valinnut	meidät		Hänessä	ennen	perustamista	maailman	olemaan

ἡμᾶς	ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	κατενώπιον	αὐτοῦ ἐν	ἀγάπῃ
hēmas	hagious	kai	amōmous	katenōpion	autou en	agapē
G2248	G40	G2532	G299	G2714	G846 G1722	G26
meidät	pyhät	ja	nuhteettomat	edessä silmien	Hänen	rakkaudessa

TKIS 4 niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen *edessään rakkaudessa.

FiSTLK2017 4. niin kuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut meidät olemaan pyhiä ja moitteettomia hänen edessään, rakkaudessa,

Biblia1776 4. Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen edessänsä,

CPR1642 4. Nijncuin hän meitä on sen cautta walinnut ennencuin mailman perustus laskettu oli että meidän piti pyhät ja laittamattomat rackaudes hänen edesäns oleman.

UT1548 4. Ninquin hen meite wloswalinut on sen saman cautta/ ennenquin Mailman perustos laskettu oli/ Ette meiden piti Pyhet ia Laittamattomat olema' Rackaudes hene' edesens. (Niinkuin hän meitä uloswalinnut on sen saman kautta/ ennenkuin maailman perustus laskettu oli/ että meidän piti pyhät ja laittamattomat oleman rakkaudessa hänen edessänsä.)

Ref2016NTSve 4. såsom han har utvalt oss i honom, före världens grund var lagd, för att vi skulle vara heliga och f äckfria inför honom i kärlek,

5

TR Scriverer 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Gr-East 5. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

προορίσας	ἡμᾶς	εἰς	υἱοθεσίαν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς
proorisas	hēmas	eis	hyiothesian	dia	Iēsou	Christou	eis
G4309	G2248	G1519	G5206	G1223	G2424	G5547	G1519
edeltä määräten	meidät		lapsen asemaan	kautta	Jeesuksen	Kristuksen	

αὐτόν	κατὰ	τὴν	εὐδοκίαν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ
auton	kata	tēn	eudokian	tou	thelēmatos	autou
G846	G2596	G3588	G2107	G3588	G2307	G846
itselleen	mukaan		mielisuosion		tahtonsa	Hänen

TKIS 5 Hän* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

FiSTLK2017 5. edeltä määräten meidät lapseuteen hänelle itselleen Jeesuksen Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

Biblia1776 5. Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

CPR1642 5. Ja on säätänyt meitä corjatta lapsixens Jesuxen Christuxen cautta hänen hywän tahtons jälken.

UT1548 5. Ja ombi säätenyt meite coriataxens henelle itze Lapsixens/ Iesusen Christusen cautta/ henen hyuen mielens tahdhon ielkin/ (Ja ompi säätänyt meita korjataksen hänelle itse lapsiksensa/ Jesuksen Kristuksen kautta/ hänen hywän mielensä tahdon jälkeen /)

Ref2016NTSve 5. efter att ha förutbestämt oss till att bli adopterade (som barn) hos sig genom Jesus Kristus, efter sin goda viljas behag,

6

TR Scriverer 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ·

Gr-East 6. εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ,

εἰς	ἔπαινον	δόξης	τῆς	χάριτος
eis	epainon	doksēs	tēs	charitos
G1519	G1868	G1391	G3588	G5485
	kiitokseksi	kirkkauden		armonsa

αὐτοῦ	ἐν	ᾗ	ἐχαρίτωσεν	ἡμᾶς	ἐν
autou	en	hē	echaritōsen	hēmas	en
G846	G1722	G3739	G5487	G2248	G1722
Hänen/ Hänen armonsa kirkkauden kiitokseksi		jonka on lahjoittanut		meille	

τῷ	ἠγαπημένῳ·
tō	ēgapēmenō
G3588	G25
siinä	Rakastetussa

TKIS 6 sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, *jolla Hän on armoittanut meidät* Rakastetussa.

FiSTLK2017 6. sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, jonka hän on lahjoittanut meille siinä rakastetussa,

Biblia1776 6. Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

CPR1642 6. Hänen cunnialisen Armons kijtoxexi jonga cautta hän on meitä sen rackan cautta otollisexi tehnyt.

UT1548 6. henen cunnialisen Armons kijtoxexi/ ionga cautta he' ombi tehnyt meite otolisexi sen Rackahan polesta. (hänen kunniallisen armonsa kiitokseksi/ jonka kautta hän ompi tehnyt meitä otolliseksi sen rakkahan puolesta.)

Ref2016NTSve 6. sin härliga nåd till pris, i vilken han har tagit emot oss i den Älskade.

7

TR Scriverer 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Gr-East 7. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ,

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ	τὴν
en	hō	echomen	tēn	apolytrōsin	dia	tou	haimatos	autou	tēn
G1722	G3739	G2192	G3588	G629	G1223	G3588	G129	G846	G3588
	Hänessä	meillä on		lunastus	kautta		verensä	Hänen	

ἄφεσιν	τῶν	παραπτωμάτων	κατὰ	τὸν	πλοῦτον	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ
afesin	tōn	paraptōmatōn	kata	ton	plouton	tēs	charitos	autou
G859	G3588	G3900	G2596	G3588	G4149	G3588	G5485	G846
anteeksiantamus		syntien	mukaan		rikkauden		armonsa	Hänen

TKIS 7 Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

FiSTLK2017 7. jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomisten anteeksisaaminen hänen armonsa rikkauden mukaan,

Biblia1776 7. Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

CPR1642 7. Jonga weren cautta meillä lunastus on nimittäin syndein andexiandamus hänen Armons rickauden jälken.

UT1548 7. Jonga Weren lepitze meille ombi Lunastus/ Nimitten Synnein andexisamus/ henen Armonsa Rickaudhen ielkin/ (Jonka weren läwitse meillä ompi lunastus/ Nimittäin syntein

anteeksiantamus/ hänen armonsa rikkauden jälkeen/)

Ref2016NTSve 7. I honom har vi förlossning genom hans blod, syndernas förlåtelse, enligt hans nåds rikedom,

8 TR Scriverer 8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

Gr-East 8. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

ἧς	ἐπερίσσευσεν	εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφίᾳ	καὶ
hēs	eperisseusen	eis	hēmas	en	pasē	sof a	kai
G3739	G4052	G1519	G2248	G1722	G3956	G4678	G2532
jota	Hän runsaasti on osoittanut		meille		kaikessa	viisaudessa	ja

φρονήσει
fronēsei
G5428
ymmärryksessä

TKIS 8 jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa ja ymmärryksessä.

FiSTLK2017 8. jota hän on antanut ylenpalttisesti meitä varten suodakseen kaikkea viisautta ja ymmärrystä,

Biblia1776 8. Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta antanut on,

CPR1642 8. Joca meille runsast caickinaisen wijsauden ja taidon cautta tapahtunut on.

UT1548 8. ioca meille runsahasti cochtan tullut on/ caikinaisen wijsaudhen ia taitamisen cautta/ (joka meille runsahasti kohtaan tullut on/ kaikkinaisen wiisauden ja taitamisen kautta/)

Ref2016NTSve 8. som han har låtit f öda över oss med all visdom och allt förstånd,

9
TR Scriverer 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Gr-East 9. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

γνωρίσας	ἡμῖν	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ	κατὰ
gnōrisas	hēmin	to	mystērion	tou	thelēmatos	autou	kata
G1107	G2254	G3588	G3466	G3588	G2307	G846	G2596
Hän on tehnyt tiettäväksi	meille		salaisuuden		tahtonsa	Hänen	mukaan

τὴν	εὐδοκίαν	αὐτοῦ	ἣν	προέθετο	ἐν	αὐτῷ
tēn	eudokian	autou	hēn	proetheto	en	autō
G3588	G2107	G846	G3739	G4388	G1722	G846
	mielisuosionsa	Hänen	jonka	oli päättänyt		itsessään

TKIS 9 Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —

FiSTLK2017 9. tehden meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan, jonka hän oli säätänyt edeltä itsessään toteutuvaksi,

Biblia1776 9. Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

CPR1642 9. Ja on meille hänen tahtons salaisuden hywästä suomastans tiettäwäxi tehnyt ja on sen hänen cauttans edestuottanut saarnatta:

UT1548 9. Ja ombi meille tietteuexi tehnyt henen tahdhons Salaisudhen/ henen Hyuensomansa ielken/ Ja sen hen on edestoottanut henen cauttans/ ette se sarnattaman pidheis/ (Ja ompi meille tiettäwäksi tehnyt hänen tahtonsa salaisuuden/ hänen hywän suomansa jälkeen/ Ja sen hän on edestuottanut hänen kauttansa/ että se saarnattaman pitäisi/)

Ref2016NTSve 9. efter att ha låtit oss få veta sin viljas hemlighet, enligt sitt välbehag, som han har bestämt inom sig själv,

10

TR Scriverer 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ,

Gr-East 10. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,

εἰς	οἰκονομίαν	τοῦ	πληρώματος	τῶν	καιρῶν
eis	oikonomian	tou	plērōmatos	tōn	kairōn
G1519	G3622	G3588	G4138	G3588	G2540
	taloudenhoidon		täyttymyksessä		aikain/ aikain täyttymyksessä

ἀνακεφαλαιώσασθαι	τὰ	πάντα	ἐν	τῷ	Χριστῷ	τὰ	τε	ἐν
anakefalaiōsasthai	ta	panta	en	tō	Christō	ta	te	en
G346	G3588	G3956	G1722	G3588	G5547	G3588	G5037	G1722
kootakseen yhteen		kaikki			Kristuksessa	mitä	sekä	

τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς·	ἐν	αὐτῷ
tois	ouranois	kai	ta	epi	tēs	gēs	en	autō
G3588	G3772	G2532	G3588	G1909	G3588	G1093	G1722	G846
	on taivaissa	että		päällä		maan		Hänessä

TKIS 10 aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen (sekä) kaikki mitä on taivaissa että* mitä on maan päällä.

FiSTLK2017 10. että hän aikojen täytyttyä tapahtuvaa armotaloutta varten yhdistäisi Kristuksessa yhdeksi kaikki, mikä on taivaissa ja mikä maan päällä.

Biblia1776 10. Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä ovat,

CPR1642 10. Cosca aica täytetty oli että hän caicki cappalet pääldiskein Christuxes yhdistäis sekä ne jotca Taiwasa että myös ne jotca maan päällä owat idze cauttans.

UT1548 10. coska se aica teutetty oli/ Senpäle ette hen caiki cappalet päldisken coconsulkis Christusesa/ seke ne iotca Taiuasa/ ette mös Maan päle ouat/ sen saman cautta. (koska se aika täytetty oli/ Senpäälle että hän kaikki kappaleet pääldiskein kokoonsulkisi Kristuksessa/ sekä ne jotka taiwaassa/ että myös maan päällä owat/ sen saman kautta.)

Ref2016NTSve 10. med hänsyn till den planen, att i tidernas fullbordan sammanfatta allt i Kristus, både det som är i himlarna och det som är på jorden – i honom.

11

TR Scriverer 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

Gr-East 11. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

ἐν	ᾧ	καὶ	ἐκληρώθημεν	προορισθέντες	κατὰ
en	hō	kai	eklērōthēmen	prooristhentes	kata
G1722	G3739	G2532	G2820	G4309	G2596
	Hänessä myös		olemme tehty omaisuudeksi ennalta määrätyn mukaan		

πρόθεσιν	τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργοῦντος	κατὰ	τὴν	βουλὴν	τοῦ
prothesin	tou	ta	panta	energountos	kata	tēn	boulēn	tou
G4286	G3588	G3588	G3956	G1754	G2596	G3588	G1012	G3588
tarkoituksensa		joka	kaiken	vaikuttaa	mukaan		päätöksen	

θελήματος	αὐτοῦ
thelēmatos	autou
G2307	G846
tahtonsa	Hänen/ Hänen tahtonsa päätöksen

TKIS 11 Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan*, olemme ennalta määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

FiSTLK2017 11. Hänessä myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen suunnitelmansa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaiken oman tahtonsa ja päätöksensä mukaan,

Biblia1776 11. Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

CPR1642 11. Jonga cautta me perillisixi tullet olemma jo ennen hänen aiwoituxens jälken säätyt joca caicki cappalet oma tahtons neuwon jälken waicutta

UT1548 11. Jonga cautta me mös Perilisexi tullet olema/ ennen säätydh henen aighotuxens ielkin/ ioca caiki Cappalet waikuttapi/ henen oman tahdho's Neuuon ielkin/ (Jonka kautta me myös perilliseksi tulleet olemme/ ennen säädetyn hänen aiwoituksensa jälkeen/ joka kaikki kappaleet waikuttaapi/ hänen omans tahtonsa neuwon jälkeen/)

Ref2016NTSve 11. I honom har vi också fått vårt arv, förutbestämda i enlighet med hans avsikt, som verkar allt efter sin viljas rådslut,

12

TR Scriverer 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ•

Gr-East 12. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν Χριστῷ·

εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	τοὺς
eis	to	einai	hēmas	eis	epainon	tēs	doksēs	autou	tous
G1519	G3588	G1511	G2248	G1519	G1868	G3588	G1391	G846	G3588
	jotta	olisimme	me		kiitokseksi		kirkkautensa	Hänen	

προηλπικότας	ἐν	τῷ	Χριστῷ·
proēlpikotas	en	tō	Christō
G4276	G1722	G3588	G5547
jotka edeltä olemme panneet toivomme			Kristukseen

TKIS 12 jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

FiSTLK2017 12. että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

Biblia1776 12. Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

CPR1642 12. Että me olisimma hänen cunnians kijtoxexi me jotca ennen Christuxen päälle toiwoimma.

UT1548 12. Ette me olisima henen Cunnians kijtoxexi/ me iotca ennen toiuoima Christusen päle. (Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi/ me jotka ennen toiwoimma Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 12. för att vi ska vara hans härlighet till pris, vi som förut har hoppats på Kristus.

13

TR Scriverer 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ Ἁγίῳ,

Gr-East 13. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας	τὸ
en	hō	kai	hymeis	akousantes	ton	logon	tēs	alētheias	to
G1722	G3739	G2532	G5210	G191	G3588	G3056	G3588	G225	G3588
	Hänessä	myös	teidät	kuultuanne		sanan		totuuden	

εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν	ἐν	ᾧ	καὶ	πιστεύσαντες
euangelion	tēs	sōtērias	hymōn	en	hō	kai	pisteusantes
G2098	G3588	G4991	G5216	G1722	G3739	G2532	G4100
evankeliumin		pelastuksenne	teidän		jonka	myös	uskottuanne

ἐσφραγίσθητε	τῷ	Πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας	τῷ	Ἁγίῳ
esfragisthēte	tō	Pneumati	tēs	epangelias	tō	Hagiō
G4972	G3588	G4151	G3588	G1860	G3588	G40
on sinetöity		Hengellä		luvatulla		Pyhällä

TKIS 13 Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvatulla* Pyhällä Hengellä,

FiSTLK2017 13. Hänessä on teihinkin, sitten kun olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

Biblia1776 13. Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

CPR1642 13. Jonga cautta te myös totuuden sanan cuullet oletta nimittäin Evangeliumin teidän autuudestan jonga cautta te sijttecuin te uscoitta kijnnitetyt oletta lupauxen Pyhällä Hengellä.

UT1548 13. Jonga cautta te mös cwlluet oletta totudhen Sana/ nimiten/ sen Euangelium teiden autuaudesta/ Jonga cautta te mös sijttequin te vskoitta/ insiglatudh oletta/ sen Lupauxen Pyhen Hengen cansa/ (Jonka kautta te myös kuulleet oletta totuuden sana/ nimittäin/ sen ewankelium teidän autuudesta/ Jonka kautta te myös sittenkuin te uskoitte/ insiglatut (kiinnitetyt) olette/ sen lupauksen Pyhän Hengen kanssa/)

Ref2016NTSve 13. I honom har också ni, när ni hörde sanningens ord, evangeliet om er frälsning, i honom har också ni, när ni kom till tro, fått den utlovade Helige Ande som ett sigill,

14

TR Scriverer 14. ὅς ἐστιν ἀῤῥαβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Gr-East 14. ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

ὅς	ἐστιν	ἀῤῥαβὼν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν	εἰς	ἀπολύτρωσιν	τῆς
hos	estin	arrabōn	tēs	klēronomias	hēmōn	eis	apolytrōsin	tēs
G3739	G2076	G728	G3588	G2817	G2257	G1519	G629	G3588
joka	on	vakuutena		perintömme	meidän		lunastamiseksi	

περιποιήσεως	εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ
peripoiēseōs	eis	epainon	tēs	doksēs	autou
G4047	G1519	G1868	G3588	G1391	G846
omaisuutensa		kiitokseksi		kirkkautensa	Hänen

TKIS 14 joka on perintömme vakuutena* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

FiSTLK2017 14. sen, joka on meidän perintömme vakuutena, hänen omaisuutensa lunastamista varten hänen kirkkautensa kiitokseksi.

Biblia1776 14. Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

CPR1642 14. Joca meidän perindömme pantti on meidän lunastuxehem että me hänen omaidzens olisimma hänen cunnians kijtoxexi.

UT1548 14. ioca ombi meiden Perimisen Pantti/ meiden Lunastuxehen/ ette me henen Omahitzens olisima/ henen Cunniansa kijtoxexi. (joka ompi meidän perimisen pantti/ meidän lunastuksehen/ että me hänen omahisensa olisimme/ hänen kunniansa kiitokseksi.)

Ref2016NTSve 14. som är en pant på vårt arv, fram till återlösningen av hans egendom, hans härlighet till pris.

15

TR Scriverer 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ ἀκούσας τὴν καθ᾽ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East 15. Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ᾽ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ Κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

διὰ	τοῦτο	κἀγώ	ἀκούσας	τὴν	καθ᾽	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν	τῷ
dia	touto	kagō	akousas	tēn	kath	hymas	pistin	en	tō
G1223	G5124	G2504	G191	G3588	G2596	G5209	G4102	G1722	G3588
vuoksi	tämän	minäkään	kuultuani			teidän	uskostanne		

Κυρίῳ	Ἰησοῦ	καὶ	τὴν	ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς
Kyriō	Iēsou	kai	tēn	agapēn	tēn	eis	pantas	tous
G2962	G2424	G2532	G3588	G26	G3588	G1519	G3956	G3588
Herrassa	Jeesuksessa	ja		rakkaudestanne			kaikkia	

ἁγίους
hagious
G40
pyhiä kohtaan

TKIS 15 Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 15. Sen tähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herraan Jeesukseen, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 15. Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhäin tykö,

CPR1642 15. SEntähden minäkin sijttecuin minä cuulin sijtä uscosta cuin teillä HERran Jesuxen päälle on ja teidän rackaudestan caickein Pyhäin tygö:

UT1548 15. Senteden mös mine/ sijttequin mine cwllut olen sijte vskosta ioca teisse ombi HErran Iesusen tyge/ ia teiden rackaudhesta caikein Pyhein tyge/ (Sentähden myös minä/ sittenkuin minä kuullut olen siitä uskosta joka teissä ompi HErran Jesuksen tykö/ ja teidän rakkaudesta kaikkein pyhäin tykö/)

Ref2016NTSve 15. Därför upphör inte heller jag, sedan jag har hört om den tro som ni har i Herren Jesus, och om er kärlek till alla heliga,

16

TR Scriverer 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου·

Gr-East 16. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

οὐ	παύομαι	εὐχαριστῶν	ὑπὲρ	ὑμῶν	μνείαν	ὑμῶν	ποιούμενος	ἐπὶ
ou	pauomai	eucharistōn	hyper	hymōn	mneian	hymōn	poioumenos	epi
G3756	G3973	G2168	G5228	G5216	G3417	G5216	G4160	G1909
en	lakkaa	kiittämästä	edestänne	teidän	muistossa	teitä	pitäen	

τῶν	προσευχῶν	μου·
tōn	proseuchōn	mou
G3588	G4335	G3450
	rukouksissani	minun

TKIS 16 en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

FiSTLK2017 16. minäkään en lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

Biblia1776 16. En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

CPR1642 16. En lacka kijttämäst Jumalata teidän edestän ajatellen aina teitä minun rucouxisani.

UT1548 16. em mine Lacka Jumalata kijttemeste teiden edeste/ aijatellen teiden pälen minun rucouxesani/ (En minä lakkaa Jumalata kiittämästä teidän edestä/ ajatellen teidän päällen minun rukouksessani/)

Ref2016NTSve 16. att tacka för er, (när jag) nämner er i mina böner.

17

TR Scriverer 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως, ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ·

Gr-East 17. ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

ἵνα	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ὁ	Πατὴρ
hina	ho	Theos	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	ho	Patēr
G2443	G3588	G2316	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3588	G3962
että		Jumala		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen		Isä

τῆς	δόξης	δώῃ	ὑμῖν	Πνεῦμα	σοφίας	καὶ	ἀποκαλύψεως	ἐν
tēs	doksēs	dōē	hymin	Pneuma	sof as	kai	apokalypseōs	en
G3588	G1391	G1325	G5213	G4151	G4678	G2532	G602	G1722
	kirkkauden	antaisi	teille	Hengen	viisauden	ja	ilmestyksen	

ἐπιγνώσει	αὐτοῦ·
epignōsei	autou
G1922	G846
tuntemisessaan	Hänen

TKIS 17 Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

FiSTLK2017 17. anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmoituksen Hengen hänen tuntemisessaan

Biblia1776 17. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

CPR1642 17. Että meidän HERran Jesuxen Christuxen Jumala cunnian Isä andais teille wijsauden ja ilmoituxen Hengen hänen tundemiseens

UT1548 17. Ette meiden HErran Iesusen Christusen Jumala/ sen Cunniaudhe' Ise annais teille sen Wijsaudhen ia ilmoituxen Hengen/ henen omahan tundemiseensa/ (Että meidän HErran Jesuksen Kristuksen Jumala/ sen kunnian Isä antaisi teille sen wiisauden ja ilmoituksen Hengen/ häne omahan tuntemiseensa/)

Ref2016NTSve 17. Att vår Herre Jesu Kristi Gud, härlighetens Fader, ska ge er visdomens och uppenbarelsens Ande i kunskapen om honom.

18

TR Scriverer 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι, ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Gr-East 18. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

πεφωτισμένους	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	τῆς	διανοίας	ὑμῶν	εἰς	τὸ
pefōtismenous	tous	ofthalmous	tēs	dianoias	hymōn	eis	to
G5461	G3588	G3788	G3588	G1271	G5216	G1519	G3588
valaisten		silmät		ymmärryksenne	teidän		

εἰδέναι	ὑμᾶς	τίς	ἐστιν	ἡ	ἐλπὶς	τῆς	κλήσεως	αὐτοῦ	καὶ
eidenai	hymas	tis	estin	hē	elpis	tēs	klēseōs	autou	kai
G1492	G5209	G5101	G2076	G3588	G1680	G3588	G2821	G846	G2532
että tietäisitte	te	mikä	on		toivo		kutsumisensa	Hänen	ja

τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς	δόξης	τῆς
tis	ho	ploutos	tēs	doksēs	tēs
G5101	G3588	G4149	G3588	G1391	G3588
mikä		rikkaus		kirkkauden	

κληρονομίας	αὐτοῦ	ἐν	τοῖς	ἁγίοις
klēronomias	autou	en	tois	hagiois
G2817	G846	G1722	G3588	G40
perintönsä/ perintönsä kirkkauden rikkaus	Hänen			pyhissään

TKIS 18 niin että te ymmärryksenne* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä

FiSTLK2017 18. ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkauden runsaus hänen pyhissään

Biblia1776 18. Ja valaisis teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

CPR1642 18. Ja walaisis teidän ymmärryxenne silmät tundeman mingäcaltainen teidän cudzumisenne toiwo olis ja mingämuotoinen rickaus hänen cunnialisest perimisestäns olis hänen Pyhisäns.

UT1548 18. ia yleswalghaisis teiden ymmerdhyxen Silmet/ Ette te tuta madhaisitta mingecaltainen se teiden Cutzumisen Toiuo olis/ ia mingemotoinen se Rickaus henen Cunnialisesta Perimiseste olis/ henen Pyhisens/ (ja ylöwalaisisi teidän ymmärryksen silmät/ Että te tuta mahtaisitte minkäkaltainen on se teidän kutsumisen toiwo olisi/ ja minkämuotoinen se rikkaus hänen kunniallisesta perimisestä olisi/ hänen pyhissänsä/)

Ref2016NTSve 18. (Och) upplysa ert förstånds ögon, så att ni kan förstå vilket hopp han har kallat er till, och hur rik härligheten av hans arv (är) i de heliga,

19

TR Scriverer 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

Gr-East 19. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

καὶ	τί	τὸ	ὑπερβάλλον	μέγεθος	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ	εἰς
kai	ti	to	hyperballon	megethos	tēs	dynameōs	autou	eis
G2532	G5101	G3588	G5235	G3174	G3588	G1411	G846	G1519
ja	mikä		ylenpalttinen	suuruus		voimansa	Hänen	

ἡμᾶς	τοὺς	πιστεύοντας	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	κράτους
hēmas	tous	pisteuontas	kata	tēn	energeian	tou	kratous
G2248	G3588	G4100	G2596	G3588	G1753	G3588	G2904
kohtaan meitä		uskovia	mukaan		vaikutuksen		väkevyytensä

τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ
tēs	ischyos	autou
G3588	G2479	G846
	voiman	Hänen

TKIS 19 ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

FiSTLK2017 19. ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä uskovia kohtaan sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

Biblia1776 19. Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

CPR1642 19. Ja cuinga suuri hänen woimans meidän cohtamme on jotca hänen wäkewän woimans waicuttamisen päälle uscomma.

UT1548 19. ia quinga ylenpaltinen swri ombi henen Woimans meiden cochtan iotca vskoma hene' wäkeuen wrohudhens waikuttamisen päle (ja kuinka ylenpalttinen suuri ompi hänen woimansa meidän kohtaan jotka uskomme hänen wäkewän urhoollisensa waikuttamisen päälle)

Ref2016NTSve 19. och hur överväldigande stor hans kraft (är) i oss som tror, samma mäktiga verkande kraft,

20

TR Scriverer 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ, ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις,

Gr-East 20. ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

ἣν	ἐνήργησεν	ἐν	τῷ	Χριστῷ	ἐγείρας	αὐτὸν	ἐκ	νεκρῶν
hēn	enērgēsen	en	tō	Christō	egeiras	auton	ek	nekrōn
G3739	G1754	G1722	G3588	G5547	G1453	G846	G1537	G3498
jonka	vaikutti			Kristuksessa	herättäessään	Hänet		kuolleista

καὶ	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	αὐτοῦ	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις
kai	ekathisen	en	deksia	autou	en	tois	epouraniois
G2532	G2523	G1722	G1188	G846	G1722	G3588	G2032
ja	asettaen		oikealle puolelle	Hänet			taivaallisissa

TKIS 20 Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa*,

FiSTLK2017 20. jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet istumaan oikealle puolelleen taivaissa,

Biblia1776 20. Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

CPR1642 20. Jonga hän Christuxes waicutti cosca hän hänen cuolluista herätti ja pani istuman oikialle kädellens Taiwaisa.

UT1548 20. Jonga hen waikutti Christusesa/ coska hen henen ylesheretti nijste Colleista/ ia pani henen istuman henen oikialle Kädhellens/ Taiuahisa (Jonka hän waikutti Kristuksessa/ koska hän hänen ylösherätti niistä kuolleista/ ja pani hänen istuman hänen oikialle kädellensä/ taiwahissa)

Ref2016NTSve 20. som han verkade i Kristus när han uppväckte honom från de döda och satte honom på sin högra sida i det himmelska,

21

TR Scriverer 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

Gr-East 21. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

ὑπεράνω	πάσης	ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας	καὶ	δυνάμεως	καὶ	κυριότητος
hyperanō	pasēs	archēs	kai	eksousias	kai	dynameōs	kai	kyriotētos
G5231	G3956	G746	G2532	G1849	G2532	G1411	G2532	G2963
korkeammalle	kaikkea	hallitusta	ja	valtaa	ja	voimaa	ja	herrautta

καὶ	παντὸς	ὀνόματος	ὀνομαζομένου	οὐ	μόνον	ἐν	τῷ
kai	pantos	onomatos	onomadzomenou	ou	monon	en	tō
G2532	G3956	G3686	G3687	G3756	G3440	G1722	G3588
ja	jokaista	nimeä	jota mainitaan	ei	ainoastaan		

αἰῶνι	τούτῳ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῷ	μέλλοντι·
aiōni	toutō	alla	kai	en	tō	mellonti
G165	G5129	G235	G2532	G1722	G3588	G3195
aikakaudessa	tässä	vaan	myös			tulevassa

TKIS 21 [korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

FiSTLK2017 21. korkeammalle kaikkea hallitusta, valtaa, voimaa, herruutta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Biblia1776 21. Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

CPR1642 21. Caiken hallituxen wallan wäkewyden HERrauden päälle ja caiken sen päälle cuin nimittä taitan ei ainoastans täsä mailmasa mutta myös tulewaises.

UT1548 21. ylitze caiken Päruchtinaudhen/ Wallan/ Wäkeydhen/ HErraudhen/ ia caiken sen quin nimitte taitahan/ ei waan tesse Mailmassa/ mutta mös sijnä tuleuaisesa. (ylitse kaikkein pääruhtinaiden/ wallan/ wäkewyyden/ herrauden/ ja kaiken sen kuin nimittää taidetaan/ ei waan tässä maailmassa/ mutta myös siinä tulewaisessa.)

Ref2016NTSve 21. över alla furstar och väldigheter och makter och herradömen och (över) alla namn som kan nämnas, inte endast i denna världen, utan också i den kommande.

22

TR Scriverer 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Gr-East 22. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

καὶ	πάντα	ὑπέταξεν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ καὶ		αὐτὸν	ἔδωκε	κεφαλὴν
kai	panta	hypetaksen	hypo	tous	podas	autou	kai	auton	edōke	kefalēn
G2532	G3956	G5293	G5259	G3588	G4228	G846	G2532	G846	G1325	G2776
ja	kaiken	on alistanut	alle		jalkojensa	Hänen	ja	Hänet	antanut	pääksi

ὑπὲρ	πάντα		τῇ	ἐκκλησίᾳ
hyper	panta		tē	ekklēsia
G5228	G3956		G3588	G1577
	kaiken/ kaiken pääksi			seurakunnalle

TKIS 22 Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

FiSTLK2017 22. Kaiken hän on asettanut hänen jalkojensa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnassa,

Biblia1776 22. Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

CPR1642 22. Ja on caicki pannut hänen jalcains ala ja on myös hänen pannut Seuracunnalle Pääxi caickein päälle.

UT1548 22. Ja ombi caiki cappalet pannut henen Jalcains ala/ ia ombi henen pannut Seurakunnalle pääxi * caikein cappaleiden ylitze/ (Ja ompi kaikki kappaleet pannut hänen jalkainsa alle/ ja ompi hänen pannut seurakunnalle pääksi kaikkein kappaleiden ylitse/)

Ref2016NTSve 22. Och allt lade han under hans fötter, och honom (som är) huvud över allting gav han till församlingen,

23

TR Scriverer 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

Gr-East 23. ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου.

ἥτις	ἐστὶ	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	πάντα	ἐν	πᾶσι
hētis	esti	to	sōma	autou	to	plērōma	tou	panta	en	pasi
G3748	G2076	G3588	G4983	G846	G3588	G4138	G3588	G3956	G1722	G3956
joka	on		ruumiinsa	Hänen		täyteys	joka	kaiken		kaikissa

πληρουμένου
plēroumenou
G4137
täyttää

TKIS 23 joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa* täyttää.

FiSTLK2017 23. joka on hänen ruumiinsa, sen täyteys, joka kaiken kaikessa täyttää.

Biblia1776 23. Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

CPR1642 23. Joca on hänen ruumins nimittäin täyttämys joca caicki caikisa täyttä.

UT1548 23. ioca ombi henen Rumihins ia sen ylesteuttemys/ ioca caikissa * caiki ylesteuttepi. (joka ompi hänen ruumihinsa ja sen ylöstäyttymys/ joka kaikissa kaikki ylöstäyttääpi.)

Ref2016NTSve 23. som är hans kropp, fullheten av honom som uppfyller allt i alla.

Efeso 2

1 TR Scriverer 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

Gr-East 1. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις,

καὶ	ὑμᾶς	ὄντας	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι	καὶ	ταῖς	ἁμαρτίαις
kai	hymas	ontas	nekrous	tois	paraptōmasi	kai	tais	hamartiais
G2532	G5209	G5607	G3498	G3588	G3900	G2532	G3588	G266
ja	teidät	jotka olitte	kuolleet		rikoksiinne	ja		synteihinne

TKIS 1 *Jumala on tehnyt eläviksi* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

FiSTLK2017 1. Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

Biblia1776 1. Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

CPR1642 1. JA myös te cosca te cuollet olitta ylidzekäymisen ja syndein tähden.

UT1548 1. JA mös te/ coska te coollet olitta/ Ylitzekieumisen ia Syndein cautta/ (Ja myös te/ koska te kuolleet olitta/ Ylitsekäymisen ja syntein kautta/)

Ref2016NTSve 1. Också ni var döda genom överträdelser och synder,

2
TR Scriverer 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας•

Gr-East 2. ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

ἐν	αἷς	ποτε	περιεπατήσατε	κατὰ	τὸν	αἰῶνα	τοῦ	κόσμου
en	hais	pote	periepatēsate	kata	ton	aiōna	tou	kosmou
G1722	G3739	G4218	G4043	G2596	G3588	G165	G3588	G2889
	joissa	ennen	kuljitte	mukaan		aikakauden		maailman

τούτου	κατὰ	τὸν	ἄρχοντα	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	ἀέρος	τοῦ
toutou	kata	ton	archonta	tēs	eksousias	tou	aeros	tou
G5127	G2596	G3588	G758	G3588	G1849	G3588	G109	G3588
tämän	mukaan		hallitsijan		vallan		ilman/ ilmavallan	

πνεύματος	τοῦ	νῦν	ἐνεργοῦντος	ἐν	τοῖς	υἱοῖς	τῆς	ἀπειθείας·
pneumatos	tou	nyn	energountos	en	tois	hyiois	tēs	apeitheias
G4151	G3588	G3568	G1754	G1722	G3588	G5207	G3588	G543
hengen	joka	nyt	vaikuttaa			lapsissa		uskottomissa

TKIS 2 Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa*.

FiSTLK2017 2. joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapiirin hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään epäuskon lapsissa,

Biblia1776 2. Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

CPR1642 2. Joisa te muinen waelsitta tämän mailman juoxun jälken: ja sen Pääruhtinan jolla tuulesa walda on nimittäin sen Hengen jälken joca tälläkin ajalla epäuscoisis lapsis waicutta.

UT1548 2. ioissa te muijnen waelsitta/ temen Mailman iooxun pereste/ Ja sen Päruchtinan iolla Twlesa ombi walta/ Nimitten/ sen Hengen pereste/ ioca telle aijalla waikutta epeuskoisten Lasten siselle/ (joissa te muinen waelsitte/ tämän maailman juoksun perästä/ Ja sen pääruhtinaan jolla tuulessa ompi walta/ Nimittäin/ sen Hengen perästä/ joka tällä ajalla waikuttaa epäuskoisten lasten sisällä/)

Ref2016NTSve 2. i vilka ni förut vandrade efter denna världens sätt, efter fursten över luftens välde, den ande som nu är verksam i olydnadens barn.

3

TR Scriverer 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί•

Gr-East 3. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἦμεν τέκνα φύσει ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί·

ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημέν	ποτε	ἐν	ταῖς
en	hois	kai	hēmeis	pantes	anestrafēmen	pote	en	tais
G1722	G3739	G2532	G2249	G3956	G390	G4218	G1722	G3588
	joiden joukossa	myös	me	kaikki	vaelsimme	ennen		

ἐπιθυμίαις	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν	ποιοῦντες	τὰ	θελήματα	τῆς	σαρκὸς
epithymiais	tēs	sarkos	hēmōn	poiountes	ta	thelēmata	tēs	sarkos
G1939	G3588	G4561	G2257	G4160	G3588	G2307	G3588	G4561
himoissa		lihamme	meidän	noudattaessamme		tahtoa		lihan

καὶ	τῶν	διανοιῶν	καὶ	ἤμεν	τέκνα	φύσει	ὀργῆς	ὡς	καὶ	οἱ
kai	tōn	dianoiōn	kai	ēmen	tekna	fysei	orgēs	hōs	kai	oi
G2532	G3588	G1271	G2532	G2258	G5043	G5449	G3709	G5613	G2532	G3588
ja		ajatusten	ja	olimme	lapsia	luonnostaan	vihan	niinkuin		

λοιποί·
loipoi
G3062
muutkin

TKIS 3 Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

FiSTLK2017 3. joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja järjen tahtoa, ja olimme luonnostamme vihan lapsia kuten muutkin,

Biblia1776 3. Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

CPR1642 3. Joiden seas me caicki muinen meidän Lihamma himois waelsimma ja teimme Lihan ja Toimen tahdon jälken Ja olimma luonnostam wihan lapset nijncuin muutkin.

UT1548 3. Joinenga seas me mös caiki muijnen meiten kieuttenyet olema meiden Lihan Himoisa/ ia teimme Lihan ia toime' tahdon ielkin/ Ja olima Loonnosta Wihan Lapset ninquin mös te mwdh. (Joinenka seassa me myös kaikki muinen meitän käyttänyt olemme meidän lihan himoissa/ ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen/ Ja olimma luonnosta wihan lapset niinkuin myös te muut.)

Ref2016NTSve 3. Bland dem levde också vi alla förut i vårt kötts begärelser och gjorde vad köttet och sinnet ville, och vi var av naturen vredens barn liksom de andra.

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

Gr-East 4. ὁ δὲ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

ὁ	δὲ	Θεὸς	πλούσιος	ὢν	ἐν	ἐλέει	διὰ	τὴν	πολλὴν
ho	de	Theos	plousios	ōn	en	eleei	dia	tēn	pollēn
G3588	G1161	G2316	G4145	G5607	G1722	G1656	G1223	G3588	G4183
	mutta	Jumala	rikas	on		laupeudessa	tähden		suuren

ἀγάπην	αὐτοῦ	ἣν	ἠγάπησεν	ἡμᾶς
agapēn	autou	hēn	ēgapēsen	hēmas
G26	G846	G3739	G25	G2248
rakkautensa	Hänen	jolla	on rakastanut	meitä

TKIS 4 Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

FiSTLK2017 4. mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

Biblia1776 4. Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

CPR1642 4. Mutta Jumala joca ricas on laupiudest hänen suurest rackaudestans jolla hän on meitä racastanut

UT1548 4. Mutta Jumala ioca Ricas ombi Laupiudhesta/ henen swren Rackaudhens cautta/ iolla hen on meite racastanut/ (Mutta Jumala joka rikas ompi laupeudesta/ hänen suuren rakkautensa kautta/ jolla hän on meitä rakastanut/)

Ref2016NTSve 4. Men Gud som är rik på barmhärtighet, har för den stora kärleks skull, varmed han har älskat oss,

5

TR Scriverer 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι,

Gr-East 5. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι·

καὶ	ὄντας	ἡμᾶς	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι
kai	ontas	hēmas	nekrous	tois	paraptōmasi
G2532	G5607	G2248	G3498	G3588	G3900
ja	jotka olimme me /me jotka olimme kuolleet				rikoksiimme

συνεζωοποίησε	τῷ	Χριστῷ	χάριτί	ἐστε	σεσῳσμένοι
synedzōopoiēse	tō	Christō	chariti	este	sesōsmenoi
G4806	G3588	G5547	G5485	G2075	G4982
teki yhdessä eläviksi kanssa		Kristuksen armosta olette			pelastetut

TKIS 5 on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

FiSTLK2017 5. on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –

Biblia1776 5. Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

CPR1642 5. Cosca me wielä synnis cuollet olimma on hän meitä Christuxen cansa eläwäxi tehnyt (sillä Armosta oletta te autuaxi tullet)

UT1548 5. coska me wiele synnise coolluet olima/ o'bi hen meite ynne Christusen cansa eleuexi tehnyt (Sille Armon cautta te oletta autuaxi tulleet) (koska me wielä synnissä kuolleet olimme/ ompi hän meitä ynnä Kristuksen kanssa eläwäksi tehnyt (Sillä armon kautta te oletta autuaaksi tulleet))

Ref2016NTSve 5. gjort även oss, som var döda genom synderna, levande tillsammans med Kristus. Av nåd är ni frälsta.

6

TR Scriverer 6. καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East 6. καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

καὶ	συνήγειρε	καὶ	συνεκάθισεν	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις
kai	synēgeire	kai	synekathisen	en	tois	epouraniois
G2532	G4891	G2532	G4776	G1722	G3588	G2032
ja	yhdessä herättänyt	ja	yhdessä asettanut istumaan			taivaallisiin

ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·
en	Christō	Iēsou
G1722	G5547	G2424
	Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 6 ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 6. ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 6. Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jesuksessa,

CPR1642 6. Ja on meidän ynnä hänen cansans herättänyt ja istuttanut taiwallisijn menoihin Christuxes Jesuxes.

UT1548 6. Ja ombi meite ynne henen cansans ylesherettenyt/ ia ynne henen cansans meite istuttanut sijnä Taiualises menos/ Christuses Iesuses. (Ja ompi meitä ynnä hänen kanssansa ylösherättänyt/ ja ynnä hänen kanssansa meitä istuttanut siinä taiwaallisessa menossa/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 6. Och (han) har uppväckt och satt (oss) tillsammans i det himmelska, i Kristus Jesus,

7

TR Scriverer 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East 7. ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ἵνα	ἐνδείξηται	ἐν	τοῖς	αἰῶσι	τοῖς	ἐπερχομένοις	τὸν
hina	endeiksētai	en	tois	aiōsi	tois	eperchomenois	ton
G2443	G1731	G1722	G3588	G165	G3588	G1904	G3588
	osoittaakseen			aikakausina		tulevina	

ὑπερβάλλοντα	πλοῦτον	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	ἐν	χρηστότητι	ἐφ᾽
uperballonta	plouton	tēs	charitos	autou	en	chrēstotēti	ef
G5235	G4149	G3588	G5485	G846	G1722	G5544	G1909
yltäkylläistä	runsautta		armonsa	Hänen		hyvyydessään	kohtaan

ἡμᾶς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ·
hēmas	en	Christō	Iēsou
G2248	G1722	G5547	G2424
meitä/ meitä kohtaan		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 7 osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 7. osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvyydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 7. Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvyydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jesuksessa osoittais.

CPR1642 7. Että hän tulewaisella ajalla hänen ylönpaldisen Armons rickauden hänen hywydestäns meidän cohtam Christuxes Jesuxes osotais.

UT1548 7. Senpäle ette henen pidheis osottaman sille tuleuaisella aijalla/ henen Armons ylenpaltisen Rickaudhen henen Hywuwdhens cautta/ meiden cochtan Christuses Iesuses. (Senpäälle että hänen pitäisi osoittaman sillä tulewaisella ajalla/ hänen armonsa ylenpalttisen rikkauden hänen hywyytensä kautta/ meidän kohtaan Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 7. för att han i kommande tidsåldrar skulle bevisa sin nåds oändliga rikedom genom (sin) godhet mot oss genom Kristus Jesus.

8
TR Scriverer 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν• Θεοῦ τὸ δῶρον•

Gr-East 8. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον,

τῇ	γὰρ	χάριτί	ἐστε	σεσωσμένοι	διὰ	τῆς	πίστεως	καὶ	τοῦτο	οὐκ
tē	gar	chariti	este	sesōsmenoi	dia	tēs	pisteōs	kai	touto	ouk
G3588	G1063	G5485	G2075	G4982	G1223	G3588	G4102	G2532	G5124	G3756
	sillä	armosta	olette	pelastetut	kautta		uskon	ja	tämä	ei ole

ἐξ	ὑμῶν·	Θεοῦ	τὸ	δῶρον·
eks	hymōn	Theou	to	dōron
G1537	G5216	G2316	G3588	G1435
	teistä (vaan)	Jumalan		lahja

TKIS 8 Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

FiSTLK2017 8. Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta. Se ei ole teistä. Se on Jumalan lahja.

Biblia1776 8. Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissänne: Jumalan lahja se on:

CPR1642 8. Sillä Armosta te oletta autuaxi tullet Uscon cautta ja et te idze teistän Jumalan lahja se on ei töistä

UT1548 8. Sille ette Armosta te oletta wapahetudh/ Uskon cautta/ ia ei se sama ole teiste/ Jumalan Lahia se ombi/ ei Töiste/ (Sillä että armosta te oletta wapahdetut/ uskon kautta/ ja ei se sama ole teistä/ Jumalan lahja se ompi/ ei töistä/)

Ref2016NTSve 8. Ty av nåden är ni frälsta genom tron, och det inte av er själva, Guds gåva (är det),

9 TR Scriverer 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

Gr-East 9. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

οὐκ	ἐξ	ἔργων	ἵνα μή	τις	καυχήσηται
ouk	eks	ergōn	hina mē	tis	kauchēsētai
G3756	G1537	G2041	G3363	G5100	G2744
ei		teoista	ettei	kukaan	kerskaisi

TKIS 9 ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaisi.

FiSTLK2017 9. Se ei ole teoista, ettei kukaan kerskaisi.

Biblia1776 9. Ei töistä, ettei yksikään kerskaisi.

CPR1642 9. Ettei yxikän idziäns kerscais.

UT1548 9. Senpäle ettei yxiken itzense kerstaisi. (Senpäälle ettei yksikään itsensä kerskaisi.)

Ref2016NTSve 9. inte av gärningar, för att ingen ska berömma sig.

10

TR Scriverer 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Gr-East 10. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

αὐτοῦ	γάρ	ἐσμεν	ποίημα	κτισθέντες	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐπὶ
autou	gar	esmen	poiēma	ktisthentes	en	Christō	Iēsou	epi
G846	G1063	G2070	G4161	G2936	G1722	G5547	G2424	G1909
sillä Hänen		olemme	tekonsa	luodut		Kristuksessa	Jeesuksessa	

ἔργοις	ἀγαθοῖς	οἷς	προητοίμασεν	ὁ	Θεὸς	ἵνα	ἐν	αὐτοῖς
ergois	agathois	hois	proētoimasen	ho	Theos	hina	en	autois
G2041	G18	G3739	G4282	G3588	G2316	G2443	G1722	G846
tekoihin	hyviin	jotka	edeltä on valmistanut		Jumala	että		niissä

περιπατήσωμεν
peripatēsōmen
G4043
kulkisimme

TKIS 10 Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

FiSTLK2017 10. Sillä olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, jotta niissä vaeltaisimme.

Biblia1776 10. Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jesuksessa hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

CPR1642 10. Sillä me olemma hänen tecons luodut Christuxes Jesuxes hywijn töihin joihin Jumala meidän on jo ennen waeldaman walmistanut.

UT1548 10. Sille me olema henen teconsa/ Loodhut Christuses Iesuses/ hywihin töihin/ ioihinga Jumala meite io ennen walmistanut on/ ette me nijsse waeltaman pite. (Sillä me olemme hänen tekonsa/ Luodut Kristuksessa Jesuksessa/ hywihin töihin/ joihinka Jumala meitä jo ennen walmistanut on/ että me niissä waeltaman pitää.)

Ref2016NTSve 10. För vi är hans verk, skapade i Kristus Jesus till goda gärningar, som Gud har förberett för att vi ska vandra i dem.

11

TR Scriverer 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Gr-East 11. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ὑμεῖς	ποτὲ	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί	οἱ
dio	mnēmoneuete	hoti	hymeis	pote	ta	ethnē	en	sarki	oi
G1352	G3421	G3754	G5210	G4218	G3588	G1484	G1722	G4561	G3588
sentähden	muistakaa	että	te	ennen		pakanat		lihassa	joita

λεγόμενοι	ἀκροβυστία	ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς
legomenoi	akrobystia	hypo	tēs	legomenēs	peritomēs
G3004	G203	G5259	G3588	G3004	G4061
sanotaan	ympärileikkaamattomiksi	toimesta	niiden	joita kutsutaan	ympärileikatuiksi

ἐν	σαρκὶ	χειροποιήτου
en	sarki	cheiropoiētou
G1722	G4561	G5499
	lihassa	käsin tehdyllä

TKIS 11 Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritetun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

FiSTLK2017 11. Muistakaa sen tähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti sanotaan ympärileikatuiksi –

Biblia1776 11. Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

CPR1642 11. SEntähden ajatelcat että te olitta muinen pacanat Lihan jälken ja nijldä cudzuttin esinahaxi jotca Lihan jälken ymbärinsleickauxexi cudzuttin joca käsillä tehdän.

UT1548 11. Senteden aijatelca sen päle/ ette te iotca muijnen Lihan ielkin Pacanat olitta/ ia cutzuttin Esinahaxi nijste iotca cutzuttin Lihan ielkin Ymberileickaus/ iotca käsille tehdhen/ (Sentähden ajatelkaa sen päälle/ että te jotka muinen lihan jälkeen pakanat olitta/ ja kutsuttiin esinahaksi nisät jotka kutsuttiin lihan jälkeen ympärileikkaus/ jotka käsillä tehden/)

Ref2016NTSve 11. Tänk därför på att ni, som förut var hedningar i köttet och blev kallade oomskurna av dem som kallas omskurna genom den omskärelse som är gjord på köttet med händer,

12

TR Scriverer 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

Gr-East 12. ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν

τῷ κόσμῳ.

ὅτι	ἦτε	ἐν	τῷ	καιρῷ	ἐκείνῳ	χωρὶς	Χριστοῦ
hoti	ēte	en	tō	kairō	ekeinō	chōris	Christou
G3754	G2258	G1722	G3588	G2540	G1565	G5565	G5547
sillä	olitte			aikaan	siihen/ siihen aikaan	ilman	Kristusta

ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	πολιτείας	τοῦ	Ἰσραὴλ	καὶ	ξένοι	τῶν
apēllotriōmenoi	tēs	politeias	tou	Israēl	kai	ksenoi	tōn
G526	G3588	G4174	G3588	G2474	G2532	G3581	G3588
olitte vailla		kansalaisoikeutta		Israelin	ja	vieraita	

διαθηκῶν	τῆς	ἐπαγγελίας	ἐλπίδα	μὴ	ἔχοντες	
diathēkōn	tēs	epangelias	elpida	mē	echontes	
G1242	G3588	G1860	G1680	G3361	G2192	
liitoille		lupauksen/ lupauksen liitoille	toivoa	ei	omistaen/ omistamatta	

καὶ	ἄθεοι	ἐν	τῷ	κόσμῳ
kai	atheoi	en	tō	kosmō
G2532	G112	G1722	G3588	G2889
ja	ilman Jumalaa			maailmassa

TKIS 12 että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

FiSTLK2017 12. että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

Biblia1776 12. Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

CPR1642 12. Ja että te sijhen aican ilman Christuxeta olitta ulcona Israelin kyläcunnast ja muucalaiset lupauxen Testamendistä josta ei teillä toiwoacan ollut ja olitta mailmas ilman Jumalata.

UT1548 12. Ette te sihen aican ilman Christusta olitta wieroitetudh Israelin Borgharicu'nasta/ ia mwcalaiset Lupauxen Testamentistä/ iosta teille ei Toiuocan ollut/ ia olitta Mailmasa ilma' Jumalata. (Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitta wieroitetut Israelin borgharikunnasta (kyläkunnasta)/ ja muukalaiset lupauksen testamentista/ josta teillä ei toiwokaan ollut/ ja olitta maailmassa ilman Jumalata.)

Ref2016NTSve 12. att ni på den tiden var utan Kristus, utestängda från medborgarskapet i Israel och utan del i förbunden med deras löfte, utan hopp och utan Gud i världen.

13

TR Scriverer 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 13. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ὑμεῖς	οἵ	ποτε	ὄντες	μακρὰν
nyni	de	en	Christō	Iēsou	hymeis	hoi	pote	ontes	makran
G3570	G1161	G1722	G5547	G2424	G5210	G3588	G4218	G5607	G3112
mutta nyt			Kristuksessa	Jeesuksessa	te	jotka	ennen	olitte	kaukana

ἐγγὺς	ἐγενήθητε	ἐν	τῷ	αἵματι	τοῦ	Χριστοῦ
engys	egenēthēte	en	tō	haimati	tou	Christou
G1451	G1096	G1722	G3588	G129	G3588	G5547
lähelle	olette tulleet			veressä		Kristuksen

TKIS 13 Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, päässeet lähelle Kristuksen veressä.

FiSTLK2017 13. Mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, tulleet lähelle Kristuksen veressä.

Biblia1776 13. Mutta nyt te Kristuksessa Jesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

CPR1642 13. Mutta nyt te Christuxes Jesuxes oletta ja muinen taambana olitta nyt te Christuxen weren cautta oletta lähes pääsnet:

UT1548 13. Mutta nyt te iotca Christuses Iesuses oletta ia muijnen taambana olitta/ nyt te oletta tyge tulluet Christusen Weren cautta. (Mutta nyt te jotka Kristuksessa Jesuksessa olette ja muinen taempana olitte/ nyt te olette tykö tulleet Kristuksen weren kautta.)

Ref2016NTSve 13. Men nu har ni, som en gång var långt borta, i Kristus Jesus kommit nära genom Kristi blod.

14

TR Scriverer 14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

Gr-East 14. αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

αὐτὸς	γάρ	ἐστιν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν	ὁ	ποιήσας	τὰ	ἀμφότερα
autos	gar	estin	hē	eirēnē	hēmōn	ho	poiēsas	ta	amfotera
G846	G1063	G2076	G3588	G1515	G2257	G3588	G4160	G3588	G297
sillä Hän		on		rauhamme	meidän	Hän	on tehnyt		molemmat

ἓν	καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	φραγμοῦ	λύσας
hen	kai	to	mesotoichon	tou	fragmou	lysas
G1520	G2532	G3588	G3320	G3588	G5418	G3089
yhdeksi	ja		väliseinän		erottavan	purkanut

TKIS 14 Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

FiSTLK2017 14. Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

Biblia1776 14. Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

CPR1642 14. Sillä hän on meidän rauham joca molemmista on yhden tehnyt ja on waiheaidan särkenyt että hän Lihans cautta wihan poisotti:

UT1548 14. Sille hen ombi meiden Rauha/ ioca molomista ydhen tehnyt on/ ia ombi sen Waieh Aidhan poisserckenyt Sijnä ette hen Lihansa cautta poisotti sen wihalisudhen/ (Sillä hän ompi meidän rauha/ joka molemmista yhden tehnyt on/ ja ompi sen waiheaidan pois särkenyt siinä että hän lihansa kautta pois otti sen wihollisuuden/)

Ref2016NTSve 14. För han är vår frid. Han har gjort de båda till ett och har brutit ner skiljemuren,

15

TR Scriverer 15. τήν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

Gr-East 15. τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

τήν	ἔχθραν	ἐν	τῇ	σαρκί	αὐτοῦ	τὸν	νόμον	τῶν
tēn	echthran	en	tē	sarki	autou	ton	nomon	tōn
G3588	G2189	G1722	G3588	G4561	G846	G3588	G3551	G3588
	vihollisuuden			lihassaan	Hänen		lain	

ἐντολῶν	ἐν	δόγμασι	καταργήσας	ἵνα	τοὺς	δύο
entolōn	en	dogmasi	katargēsas	hina	tous	dyo
G1785	G1722	G1378	G2673	G2443	G3588	G1417
käskyjen/ käskyjen lain		säädöksineen	teki tyhjäksi	että	nuo	kaksi

κτίσῃ	ἐν	ἑαὐτῷ	εἰς	ἕνα	καινὸν	ἄνθρωπον	ποιῶν	εἰρήνην
ktisē	en	heautō	eis	hena	kainon	anthrōpon	poiōn	eirēnēn
G2936	G1722	G1438	G1519	G1520	G2537	G444	G4160	G1515
luodakseen		itsessään		yhdeksi	uudeksi	ihmiseksi	tehden	rauhan

TKIS 15 kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi *käskyjen lain säännöksineen*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

FiSTLK2017 15. kun hän lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksineen, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

Biblia1776 15. Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

CPR1642 15. Nimittäin Lain joca käskyihin päätetty oli. Että hän cahdesta yhden vden ihmisen lois idze hänesäns ja tekis rauhan.

UT1548 15. quin on sen * Lain/ ioca Keskyisse pätetty oli. Senpäle/ ette henen piti Cahdhesta ydhen wdhen Inhimisen itzehenesens looman/ ia Rauhan tekemen/ (kuin on sen lain/ joka käskyissä päätetty oli. Senpäälle/ että hänen piti kahdesta yhden uuden ihmisen itse hänessänsä luoman/ ja rauhan tekemän/)

Ref2016NTSve 15. då han i sitt kött tog bort f endskapen, nämligen lagen med dess bud och föreskrifter, för att han av de två skulle i sig själv skapa en ny människa (och så) skapa frid.

16
TR Scriverer 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ•

Gr-East 16. καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

καὶ	ἀποκαταλλάξῃ	τοὺς	ἀμφοτέρους	ἐν	ἑνὶ	σώματι	τῷ	Θεῷ
kai	apokatallaksē	tous	amfoterous	en	heni	sōmati	tō	Theō
G2532	G604	G3588	G297	G1722	G1520	G4983	G3588	G2316
ja	sovittaakseen		molemmat		yhdessä	ruumiissa	kanssa	Jumalan

διὰ	τοῦ	σταυροῦ	ἀποκτείνας	τὴν	ἔχθραν	ἐν	αὐτῷ·
dia	tou	staurou	apokteinas	tēn	echthran	en	autō
G1223	G3588	G4716	G615	G3588	G2189	G1722	G846
kautta		ristin	kuolettamalla		vihollisuuden		itsessään

TKIS 16 ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä* vihollisuuden.

FiSTLK2017 16. ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta kuolettaen itsessään vihollisuuden.

Biblia1776 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

CPR1642 16. Ja että hän ne molemmat Jumalan cansa yhdexi ruumixi ristin cautta sowitais: ja on sen wihan idze cauttans cuolettanut.

UT1548 16. ia ette hen ne molemat souittais Jumalan cansa ydhexi Rumixi Ristin cautta. Ja ombi sen Wihalisudhen itzensä cautta coolettanut. (ja että hän molemmat sowittaisi Jumalan kanssa yhdeksi ruumiiksi ristin kautta. Ja ompi sen wihollisuuden itsensä kautta kuolettanut.)

Ref2016NTSve 16. Så skulle (han) försona de båda med Gud i en kropp genom korset, sedan han genom det hade dödat f endskapen.

17 TR Scriverer 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ τοῖς ἐγγύς•

Gr-East 17. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς,

καὶ	ἐλθὼν	εὐηγγελίσατο	εἰρήνην	ὑμῖν	τοῖς	μακρὰν	καὶ	τοῖς	ἐγγύς·
kai	elthōn	euēngelisato	eirēnēn	hymin	tois	makran	kai	tois	engys
G2532	G2064	G2097	G1515	G5213	G3588	G3112	G2532	G3588	G1451
ja	Hän tuli	julistaen	rauhaa	teille	niille	kaukana	ja	niille	lähellä

TKIS 17 Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille, jotka lähellä olivat,

FiSTLK2017 17. Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille, jotka olitte lähellä,

Biblia1776 17. Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

CPR1642 17. Ja on tullut Evangeliumin cautta rauha ilmoittaman teille jotca taambana olitta ja nijlle jotca läsnä olit.

UT1548 17. Ja on tullut ilmoittama' Eua'gelium cautta teille Rauha/ iotca taambana olitta/ ia ninen iotca lesse olit. (Ja on tullut ilmoittamaan ewankeliumin kautta teille rauha/ jotka taempana olitta/ ja niiden jotka läsnä olit.)

Ref2016NTSve 17. Och han kom och predikade frid för er som var långt borta och för dem som var nära.

18

TR Scriverer 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Gr-East 18. ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

ὅτι	δι	αὐτοῦ	ἔχομεν	τὴν	προσαγωγὴν	οἱ	ἀμφότεροι	ἐν	ἑνὶ
hoti	’ di	autou	echomen	tēn	prosagōgēn	oi	amfoteroi	en	heni
G3754	G1223	G846	G2192	G3588	G4318	G3588	G297	G1722	G1520
sillä	kautta	Hänen	meillä on		sisäänpääsy		molemmilla		yhdessä

Πνεύματι	πρὸς	τὸν	Πατέρα
Pneumati	pros	ton	patera
G4151	G4314	G3588	G3962
Hengessä	luo		Isän

TKIS 18 sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

FiSTLK2017 18. sillä hänen kauttaan meillä molemmilla on pääsy yhdessä Hengessä Isän luo.

Biblia1776 18. Sillä hänen kauttansa me molemmin yhdessä hengessä saamme Isää lähestyä.

CPR1642 18. Sillä hänen cauttans me molemmin yhdes Henges saamme Isä lähestyä.

UT1548 18. Sille ette Henen cauttans ombi meille Molomille Tygekieumys ydhes Hengesse Isen tyge. (Sillä että Hänen kauttansa ompi meille molemmille tykökäymys yhdessä Hengessä Isän tykö.)

Ref2016NTSve 18. För genom honom har vi båda i en och samme Ande tillträde till Fadern.

19

TR Scriverer 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

Gr-East 19. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,

ἄρα	οὖν	οὐκέτι	ἐστὲ	ξένοι	καὶ	πάροικοι	ἀλλὰ	συμπολῖται
ara	oun	ouketi	este	ksenoi	kai	paroikoi	alla	sympolitai
G686	G3767	G3765	G2075	G3581	G2532	G3941	G235	G4847
niin	siis	ette enää	ole	vieraita	ja	muukalaisia	vaan	olette yhdessä kansalaisia

τῶν	ἁγίων	καὶ	οἰκεῖοι	τοῦ	Θεοῦ
tōn	hagiōn	kai	oikeioi	tou	Theou
G3588	G40	G2532	G3609	G3588	G2316
	pyhien	ja	perheväkeä		Jumalan

TKIS 19 Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

FiSTLK2017 19. Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien kansalaisia ja Jumalan perheväkeä,

Biblia1776 19. Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe,

CPR1642 19. Nijn etpä te sillen ole wierat ja muucalaiset waan Pyhäin kylänmiehet ja Jumalan perhe:

UT1548 19. Nin eipe te sillen ole Wierahat/ ia Mucalaiset/ waan Pyhein cansa Borgharit/ ia Jumalan Perehet/ (Niin eipä te silleen ole wierahat/ ja muukalaiset/ waan pyhäin kanssa borgharit (kylänmiehet) / ja Jumalan perheet/)

Ref2016NTSve 19. Därför är ni nu inte längre gäster och främlingar utan medborgare med de heliga och (tillhör) Guds familj,

20

TR Scriverer 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 20. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ἐποικοδομηθέντες	ἐπὶ	τῷ	θεμελίῳ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	προφητῶν
epoikodomēthentes	epi	tō	themeliō	tōn	apostolōn	kai	profētōn
G2026	G1909	G3588	G2310	G3588	G652	G2532	G4396
rakennettuja			perustukselle		apostolien	ja	profeettojen

ὄντος	ἀκρογωνιαίου	αὐτοῦ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
ontos	akrogōniaiou	autou	Iēsou	Christou
G5607	G204	G846	G2424	G5547
ollessa	kulmakivenä	itse	Jeesus	Kristus

TKIS 20 apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse * Jeesuksen Kristuksen * ollessa päätöskivenä.

FiSTLK2017 20. apostolien ja profeettojen perustukselle rakennettuja, kulmakivenä itse Kristus Jeesus,

Biblia1776 20. Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

CPR1642 20. Prophetain ja Apostolein perustuxen päälle raketut josa Jesus Christus paras culmakiwi on.

UT1548 20. ylesraketudh Apostolein ia Prophetadhen Perustoxen päle/ iossa Iesus Christus ylimeinen Culmakiui ombi/ (ylösraketut apostolein ja profeettaiden perustuksen päälle/ jossa Jesus Kristus ylimmäinen kulmakiwi ompi/)

Ref2016NTSve 20. uppbyggda på apostlarnas och profeternas grund, där hörnstenen är Jesus Kristus själv.

21

TR Scriverer 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ,

Gr-East 21. ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ·

ἐν	ᾧ	πᾶσα	ἡ	οἰκοδομὴ	συναρμολογουμένη	αὔξει	εἰς	ναὸν
en	hō	pasa	hē	oikodomē	synarmologoumenē	auksei	eis	naon
G1722	G3739	G3956	G3588	G3619	G4883	G837	G1519	G3485
	Hänessä koko			rakennus	liittyy yhteen	kasvaen		temppeliksi

ἅγιον	ἐν	Κυρίῳ
hagion	en	Kyriō
G40	G1722	G2962
pyhäksi		Herrassa

TKIS 21 Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

FiSTLK2017 21. jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

Biblia1776 21. Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

CPR1642 21. Jonga päälle caicki rakennus toinen toiseens lijtetän ja caswa pyhäxi Templixi HERrasa.

UT1548 21. Jonga päle caiki Rakennus toine' toisehens lijtetehen/ se casuapi Pyhexi Te'plixi Herrasa/ (Jonka päälle kaikki rakennus toinen toisehen liitetähän/ se kaswaapi pyhäksi templiksi Herrassa/)

Ref2016NTSve 21. I honom sammanfogas hela byggnaden och växer till ett heligt tempel i Herren.

22

TR Scriverer 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Gr-East 22. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς	συνοικοδομεῖσθε	εἰς	κατοικητήριον	τοῦ	Θεοῦ
en	hō	kai	hymeis	synoikodomeisthe	eis	katoikētērion	tou	Theou
G1722	G3739	G2532	G5210	G4925	G1519	G2732	G3588	G2316
	Hänessä	myös	te	yhdessä rakennutte		asumukseksi		Jumalan

ἐν	Πνεύματι
en	Pneumati
G1722	G4151
	Hengessä

TKIS 22 ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

FiSTLK2017 22. ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

Biblia1776 22. Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

CPR1642 22. Jonga päälle te myös raketan Jumalalle asuinsiaxi Henges.

UT1548 22. Jonga päle mös te ylesraketahan/ Jumalalle ydhexi Taloixi/ hengen cautta. (Jonka päälle myös te ylösrakennetahan/ Jumalalle yhdeksi taloiksi/ hengen kautta.)

Ref2016NTSve 22. I honom blir också ni sammanbyggda till en Guds boning genom Anden.

Efeso 3

1

TR Scriverer 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

Gr-East 1. Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,

τούτου	χάριν	ἐγὼ	Παῦλος	ὁ	δέσμιος	τοῦ	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	ὑπὲρ
toutou	charin	egō	Paulos	ho	desmios	tou	Christou	Iēsou	hyper
G5127	G5484	G1473	G3972	G3588	G1198	G3588	G5547	G2424	G5228
tämän	vuoksi	minä	Paavali		vanki		Kristuksen	Jeesuksen	hyväksi

ὑμῶν	τῶν	ἐθνῶν
hymōn	tōn	ethnōn
G5216	G3588	G1484
teidän		pakanoiden

TKIS 1 Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain hyväksi —

FiSTLK2017 1. Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanoiden, tähden Kristuksen Jeesuksen vanki, notkistan polveni –

Biblia1776 1. Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain tähden;

CPR1642 1. SEntähden minä Pawali olen Jesuxen Christuxen fangi teidän pacanain tähden.

UT1548 1. SEn syyn tedhen mine Pauali/ se Iesusen Christusen Fangi olen teiden Pacanaiden edeste/ (SEn syyn tähden minä Pawali/ sen Jesuksen Kristuksen wanki olen teidän pakanaiden edestä/)

Ref2016NTSve 1. Därför är jag, Paulus, Kristi Jesu fånge för er skull, ni hedningar.

2

TR Scriverer 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς

Gr-East 2. εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

εἴγε	ἠκούσατε	τὴν	οἰκονομίαν	τῆς	χάριτος	τοῦ
eige	ēkousate	tēn	oikonomian	tēs	charitos	tou
G1489	G191	G3588	G3622	G3588	G5485	G3588
jos muutoin	olette kuulleet		taloudenhoidosta		armon	

Θεοῦ	τῆς	δοθείσης	μοι	εἰς	ὑμᾶς
Theou	tēs	dotheisēs	moi	eis	hymas
G2316	G3588	G1325	G3427	G1519	G5209
Jumalan/ Jumalan armon		joka on annettu	minulle	varten	teitä

TKIS 2 jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on minulle teitä varten uskottu,

FiSTLK2017 2. olettehan kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on minulle annettu teitä varten,

Biblia1776 2. Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta, joka minulle teidän puoleenne annettu on,

CPR1642 2. Nijncuin te cuullet oletta Jumalan Armon wirgasta joca minulle teidän puoleen annettu on.

UT1548 2. Jos te mutoin cwlleet oletta sen Jumalan Armon wirghasta/ ioca minulle teiden polen annettu on/ (Jos te muutoin kuulleet olette sen Jumalan armon wirasta/ joka minulle teidän puoleen annettu on/)

Ref2016NTSve 2. Ni har väl hört om det uppdrag som Gud i sin nåd gav mig för er skull,

3

TR Scriverer 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Gr-East 3. ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισέ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

ὅτι	κατὰ	ἀποκάλυψιν	ἐγνωρισέ	μοι	τὸ	μυστήριον	καθὼς
hoti	kata	apokalypsin	egnōrise	moi	to	mystērion	kathōs
G3754	G2596	G602	G1107	G3427	G3588	G3466	G2531
että		ilmestyksessä	on tehty tunnetuksi	minulle	se	salaisuus	kuten

προέγραψα	ἐν	ὀλίγῳ
proegrapsa	en	oligō
G4270	G1722	G3641
edellä olen kirjoittanut		lyhyesti

TKIS 3 että *Hän on tehnyt tämän salaisuuden* ilmestyksessä minulle tiettäväksi, niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

FiSTLK2017 3. että näet tämä salaisuus on ilmoituksen kautta tehty minulle tiettäväksi, niin kuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut,

Biblia1776 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty, niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

CPR1642 3. Että minulle on tämä salaus ilmoituxen cautta tiettäwäxi tehty nijncuin minä jo ennen lyhykäisest kirjoitin.

UT1548 3. Ette minulle ombi tietteuexi techty teme Salaus/ ilmoituxe' cautta/ Ninquin mine ennen lyhykeisest kirioitin/ (Että minulle ompi tiettäwäksi tehty tämä salaus/ ilmoituksen kautta/ Niinkuin minä ennen lyhykäisesti kirjoitin/)

Ref2016NTSve 3. hur han genom en uppenbarelse gjorde hemligheten känd för mig, som jag förut i korthet har skrivit,

4

TR Scriverer 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 4. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

πρὸς	ὃ	δύνασθε	ἀναγινώσκοντες	νοῆσαι	τὴν	σύνεσίν	μου	ἐν
pros	ho	dynasthe	anaginōskontes	noēsai	tēn	synesin	mou	en
G4314	G3739	G1410	G314	G3539	G3588	G4907	G3450	G1722
	josta	voitte	tätä lukiessanne	huomata		ymmärtämykseni	minun	

τῷ	μυστηρίῳ	τοῦ	Χριστοῦ·
tō	mystēriō	tou	Christou
G3588	G3466	G3588	G5547
	salaisuudesta		Kristuksen

TKIS 4 Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

FiSTLK2017 4. josta te sitä lukiessanne voitte havaita perehtyneisyyteni Kristuksen salaisuuteen,

Biblia1776 4. Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa tuta,

CPR1642 4. Joista te lukein taidatte minun ymmärryxeni Christuxen salaisudes tuta.

UT1548 4. Joista te lukein madhatta tuta minun ymmerdhyxen Christusen Salaudhesa/ (Joista te lukein mahdatte tuta minun ymmärryksen Kristuksen salaudessa/)

Ref2016NTSve 4. genom vilket ni kan förstå när ni läser detta, vilken insikt jag har i Kristi hemlighet,

5

TR Scriverer 5. ὃ ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι•

Gr-East 5. ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,

ὃ	ἐν	ἑτέραις	γενεαῖς	οὐκ	ἐγνωρίσθη	τοῖς	υἱοῖς	τῶν
ho	en	heterais	geneais	ouk	egnōristhē	tois	hyiois	tōn
G3739	G1722	G2087	G1074	G3756	G1107	G3588	G5207	G3588
jota		muille	sukupolville	ei	ole tehty tunnetuksi		lapsille	

ἀνθρώπων	ὡς	νῦν	ἀπεκαλύφθη	τοῖς	ἁγίοις	ἀποστόλοις	αὐτοῦ	καὶ
anthrōpōn	hōs	nyn	apekalyfthē	tois	hagiois	apostolois	autou	kai
G444	G5613	G3568	G601	G3588	G40	G652	G846	G2532
ihmisten	niinkuin	nyt	on ilmoitettu		pyhille	apostoleilleen	Hänen	ja

προφήταις	ἐν	Πνεύματι·
profētais	en	Pneumati
G4396	G1722	G4151
profeetoille		Hengessä

TKIS 5 Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

FiSTLK2017 5. jota muiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt on ilmoitettu Hengessä hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

Biblia1776 5. Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

CPR1642 5. Joca ei ole endisijn aicoin nijn ihmisten lapsille tiettäwäxi tehty cuin se nyt hänen pyhille Apostoleillens ja Prophetaillens Hengen cautta ilmoitettu on.

UT1548 5. Joca ei ole tietteuexi tecty entisijn aicoin Inhimisten Lapsille/ ninquin se nyt on ilmoitettu henen Pyhille Apostolille/ ia Prophetille Henge' cautta. (Joka ei ole tiettäwäksi tehty entisiin aikoin ihmisten lapsille/ niinkuin se nyt on ilmoitettu hänen pyhille apostolille/ ja profeetoille Hengen kautta.)

Ref2016NTSve 5. som inte varit känt bland människors barn i tidigare generationer, såsom den nu genom Anden har blivit uppenbarad för hans heliga apostlar och profeter,

6

TR Scriverer 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

εἶναι	τὰ	ἔθνη	συγκληρονόμα	καὶ	σύσσωμα	καὶ
einai	ta	ethnē	sygklēronoma	kai	syssōma	kai
G1511	G3588	G1484	G4789	G2532	G4954	G2532
ovat tulleet		pakanat	kanssaperillisiksi	ja	ovat yhtä ruumista	ja

συμμέτοχα	τῆς	ἐπαγγελίας	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	Χριστῷ	διὰ	τοῦ
symmetocha	tēs	epangelias	autou	en	tō	Christō	dia	tou
G4830	G3588	G1860	G846	G1722	G3588	G5547	G1223	G3588
osallisia		lupauksestaan	Hänen			Kristuksessa	kautta	

εὐαγγελίου	
euangeliou	
G2098	
evankeliumin	

TKIS 6 että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia *Hänen lupaukseensa* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

FiSTLK2017 6. että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

Biblia1776 6. Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

CPR1642 6. Nimittäin että pacanat pitä cansaperilliset oleman ja yhdes ruumis ja osalliset hänen lupauxestans Christuxes Evangeliumin cautta:

UT1548 6. Nimitten/ ette ne Pacanat pite cansaperiliset oleman/ ia samas Rumijs ia osaliset henen Lupauxesta's Christusesa sen Eua'geliumin cautta (Nimittäin/ että ne pakanat pitää kanssaperilliset oleman/ ja samassa ruumiissa ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa sen ewankeliumin kautta.)

Ref2016NTSve 6. att hedningarna skulle bli medarvingar och höra till samma kropp och bli delaktiga i hans löfte i Kristus, genom evangeliet,

7

TR Scriverer 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Gr-East 7. οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

οὗ	ἐγενόμην	διάκονος	κατὰ	τὴν	δωρεὰν	τῆς
hou	egenomēn	diakonos	kata	tēn	dōrean	tēs
G3739	G1096	G1249	G2596	G3588	G1431	G3588
jonka	olen tullut	palvelijaksi/ palvelijaksi olen tullut			lahjasta	

χάριτος	τοῦ	Θεοῦ	τὴν	δοθεῖσαν	μοι	κατὰ	τὴν
charitos	tou	Theou	tēn	dotheisan	moi	kata	tēn
G5485	G3588	G2316	G3588	G1325	G3427	G2596	G3588
armon/ armon lahjasta		Jumalan		joka on annettu minulle			

ἐνέργειαν	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ
energeian	tēs	dynameōs	autou
G1753	G3588	G1411	G846
vaikutuksesta		voimansa	Hänen

TKIS 7 Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

FiSTLK2017 7. jonka palvelijaksi olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

Biblia1776 7. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

CPR1642 7. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan armon lahjan cautta joca hänen woimallisest waicutuxestans minulle annettu on.

UT1548 7. Jonga Palueliaxi mine tullut olen/ sen Jumalan Armon Lahian polesta/ ioca minulle annettu on/ henen woimalisen waikutoxens ielkin. (Jonka palwelijaksi minä tullut olen/ sen Jumalan armon lahjan puolesta/ joka minulle annettu on/ hänen woimallisen waikutuksens jälkeen.)

Ref2016NTSve 7. vars tjänare jag har blivit efter den gåva av Guds nåd, som gavs åt mig genom hans mäktiga kraft.

8

TR Scriverer 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 8. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ

ἐμοὶ	τῷ	ἐλαχιστοτέρῳ	πάντων	τῶν	ἁγίων	ἐδόθη	ἡ	χάρις	αὕτη
emoi	tō	elachistoterō	pantōn	tōn	hagiōn	edothē	hē	charis	hautē
G1698	G3588	G1647	G3956	G3588	G40	G1325	G3588	G5485	G3778
minulle		vähimmälle	kaikista		pyhistä	on annettu		armo	tämä

ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	εὐαγγελίσασθαι	τὸν	ἀνεξιχνίαστον	πλοῦτον	τοῦ
en	tois	ethnesin	euangelisasthai	ton	aneksichniaston	plouton	tou
G1722	G3588	G1484	G2097	G3588	G421	G4149	G3588
		pakanoille	julistaa evankeliumia		tutkimattomasta	rikkaudesta	

Χριστοῦ
Christou
G5547
Kristuksen

TKIS 8 Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

FiSTLK2017 8. Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoiden keskuudessa evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

Biblia1776 8. Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

CPR1642 8. Minulle joca caickein wähin Pyhäin seas olen on tämä Armo annettu että minä pacanain seas tutkimattoman Christuxen rickauden julistaisin:

UT1548 8. Minulle (ioca wähin olen caikein Pyhein kesken) ombi teme Armo annettu/ ette minun pite Pacanain seassa iulghistaman ne tutkimattomat Christusen Rickaudhet/ ia walkeisa ne edeskandaman iocahitzen edes. (Minulle (joka wähin olen kaikkein pyhäin kesken) ompi tämä armo annettu/ että minun pitää pakanain seassa julkistaman ne tutkimattomat Kristuksen rikkaudet/ ja walkeissa ne edeskantaman jokaisen edessä.)

Ref2016NTSve 8. Åt mig, som är den allra ringaste bland alla heliga, gavs denna nåd att bland hedningarna predika evangeliet om Kristi ofattbara rikedom.

9

TR Scriverer 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 9. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

καὶ	φωτίσαι	πάντας	τίς	ἡ	κοινωνία	τοῦ	μυστηρίου	τοῦ
kai	fōtisai	pantas	tis	hē	koinōnia	tou	mystēriou	tou
G2532	G5461	G3956	G5101	G3588	G2842	G3588	G3466	G3588
ja	valistaa	kaikille	mikä	on	osallisuus		salaisuudesta	

ἀποκεκρυμμένου	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	ἐν	τῷ	Θεῷ	τῷ	τὰ
apokekrymmenou	apo	tōn	aiōnōn	en	tō	Theō	tō	ta
G613	G575	G3588	G165	G1722	G3588	G2316	G3588	G3588
joka on ollut kätkettynä			ikiajoista			Jumalassa joka		

πάντα	κτίσαντι	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
panta	ktisanti	dia	Iēsou	Christou
G3956	G2936	G1223	G2424	G5547
kaiken	on luonut	kautta	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 9 ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,* joka ikiajoista on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

FiSTLK2017 9. ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkettynä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 9. Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jesuksen Kristuksen kautta luonut on:

CPR1642 9. Ja jocaista walistaisin mingämuotoinen osallisus sijnä salaisudes on joca tähänasti mailman algusta on salattu ollut Jumalas joca caicki Jesuxen Christuxen cautta luonut on.

UT1548 9. Mingemodhoinen Osaliseus ombi sijnä Salaudhesa/ ioca tehenasti Mailman alghusta ombi salattu ollut Jumalasa/ ioca caiki cappalet loonut on/ Iesusen Christusen cautta. (Minkämuotoinen osallisuus ompi siinä salaisuudessa/ joka tähänasti maailman alusta ompi salattu ollut Jumalassa/ joka kaikki kappaleet luonut on/ Jesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 9. Och att upplysa alla om, vad delaktigheten är i den hemlighet som från världens begynnelse har varit fördold i Gud, som har skapat allt genom Jesus Kristus,

10

TR Scriverer 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ

Gr-East 10. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ,

ἵνα	γνωρισθῇ	νῦν	ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ	ταῖς	ἐξουσίαις	ἐν	τοῖς
hina	gnōristhē	nyn	tais	archais	kai	tais	eksousiais	en	tois
G2443	G1107	G3568	G3588	G746	G2532	G3588	G1849	G1722	G3588
että	tulisi tunnetuksi	nyt		hallituksille	ja		valloille		

ἐπουρανίοις	διὰ	τῆς	ἐκκλησίας	ἡ	πολυποίκιλος	σοφία	τοῦ
epouraniois	dia	tēs	ekklēsias	hē	polypoikilos	sof a	tou
G2032	G1223	G3588	G1577	G3588	G4182	G4678	G3588
taivaallisille	kautta		seurakunnan		moninainen	viisaus	

Θεοῦ
Theou
G2316
Jumalan/ Jumalan moninainen viisaus

TKIS 10 jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

FiSTLK2017 10. että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

Biblia1776 10. Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

CPR1642 10. Että nyt haldioille ja herraudelle Taiwahis Jumalan moninainen wijsaus Seuracundain cautta tiettäwäxi tulis.

UT1548 10. Senpäle ette sen nyt pideis tietteuexi tuleman * Päruchtinaille/ ia Herraudhelle Taiuahisa Seurakundain cautta/ se JUMALAN monencaltainen Wijsaus/ (Senpäälle että sen nyt pitäis tiettäwäksi tuleman pääruhtinaille/ ja herraudelle taiwaissa seurakuntain kautta/ se JUMALAN monenkaltainen wiisaus/)

Ref2016NTSve 10. för att Guds mångfaldiga vishet nu genom församlingen skulle bli känd för furstendömena och makterna i det himmelska,

11
TR Scriverer 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν·

Gr-East 11. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν,

κατὰ	πρόθεσιν	τῶν	αἰώνων	ἣν	ἐποίησεν	ἐν	Χριστῷ
kata	prothesin	tōn	aiōnōn	hēn	epoiēsen	en	Christō
G2596	G4286	G3588	G165	G3739	G4160	G1722	G5547
mukaan	aikomuksensa		iankaikkisen	jonka	Hän on päättänyt		Kristuksessa

Ἰησοῦ	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν·
Iēsou	tō	Kyriō	hēmōn
G2424	G3588	G2962	G2257
Jeesuksessa		Herrassamme	meidän

TKIS 11 sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

FiSTLK2017 11. sen iankaikkisen päätöksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

Biblia1776 11. Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

CPR1642 11. Sen aiwoituxen jälken hamast mailman algusta jonga hän Christuxes Jesuxes meidän HERrasam osottanut on.

UT1548 11. sen Aighotuxen pereste hamast Mailman algusta/ ionga hen osottanut ombi Christuses Iesuses meiden Herras/ (sen aiwoituksen perästä hamasta maailman alusta/ jonka hän osottanut ompi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/)

Ref2016NTSve 11. enligt det eviga beslut som han utförde i Kristus Jesus, vår Herre.

12

TR Scriverer 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

Gr-East 12. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ πίστεως αὐτοῦ.

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	παρρησίαν	καὶ	τὴν	προσαγωγὴν	ἐν
en	hō	echomen	tēn	parrēsian	kai	tēn	prosagōgēn	en
G1722	G3739	G2192	G3588	G3954	G2532	G3588	G4318	G1722
	Hänessä	meillä on		uskallus	ja		oikeus lähestyä	

πεποιθήσει	διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ
pepoithēsei	dia	tēs	pisteōs	autou
G4006	G1223	G3588	G4102	G846
luottamuksella	kautta		uskon/ uskon kautta	Häntä

TKIS 12 Hänessä meillä on *Hänen uskonsa nojalla* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

FiSTLK2017 12. jossa meillä uskon kautta häneen on rohkeus ja oikeus lähestyä häntä luottamuksella.

Biblia1776 12. Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

CPR1642 12. Jonga cautta meillä on uscallus ja me pääsemmä caikella rohkeudella uscon cautta hänen tygöns.

UT1548 12. Jo'ga cautta meille on wskallus ia tygenkieumys/ caiken rochkiudhen cansa/ Uskon cautta henen pälens. (Jonka kautta meille on uskallus ja tykönkäymys/ kaiken rohkeuden kanssa/ Uskon kautta hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 12. I honom har vi frimodighet och förtröstan om tillträde genom tron på honom.

13

TR Scriverer 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

Gr-East 13. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

διὸ	αἰτοῦμαι	μὴ	ἐκκακεῖν	ἐν	ταῖς	θλίψεσί	μου	ὑπὲρ	ὑμῶν
dio	aitoumai	mē	ekkakein	en	tais	thlipsesi	mou	hyper	hymōn
G1352	G154	G3361	G1573	G1722	G3588	G2347	G3450	G5228	G5216
siksi	pyydän	ettette	lannistu			ahdistuksistani	minun	edestänne	teidän

ἥτις	ἐστὶ	δόξα	ὑμῶν
hētis	esti	doksa	hymōn
G3748	G2076	G1391	G5216
jotka	ovat	kunnianne	teidän

TKIS 13 Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

FiSTLK2017 13. Siksi pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minulla on teidän tähtenne. Ne ovat teidän kunnianne.

Biblia1776 13. Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

CPR1642 13. SEntähden minä rucoilen ettet te minun waiwaini tähden wäsyis cuin minä teidän edestän kärsin joca teidän cunnian on.

UT1548 13. Senteden mine rucolen/ ettei te wäsyisi minun waiuain tedhen/ iotca mine teiden edesten kerssin/ Joca ombi teiden Cunnianna. (Sentähden minä rukoilen/ ettei te wäsyisi minun waiwain tähden/ jotka minä teidän edestän kärsin/ Joka ompi teidän kunnianne.)

Ref2016NTSve 13. Därför ber jag, att ni inte ska tappa modet genom mina lidanden för er skull, vilka är er ära.

14

TR Scriverer 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 14. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

τούτου	χάριν	κάμπτω	τὰ	γόνατά	μου	πρὸς	τὸν	Πατέρα	τοῦ	Κυρίου
toutou	charin	kamptō	ta	gonata	mou	pros	ton	Patera	tou	Kyriou
G5127	G5484	G2578	G3588	G1119	G3450	G4314	G3588	G3962	G3588	G2962
sen	vuoksi	notkistan		polveni	minun	edessä		Isän		Herramme

ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
hēmōn	Iēsou	Christou
G2257	G2424	G5547
meidän	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 14 Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä —

FiSTLK2017 14. Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,

Biblia1776 14. Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen,

CPR1642 14. Sentähden cumarran minä polweni meidän HERran Jesuxen Christuxen Isän puoleen:

UT1548 14. Sen saman syyn edeste mine cumardhan minun Polueni/ meiden Herran Iesusen Christusen Isen polen/ (Sen saman syyn edestä minä kumarran minun polweni/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isän puoleen/)

Ref2016NTSve 14. Därför böjer jag mina knän för vår Herre Jesu Kristi Fader,

15 TR Scriverer 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Gr-East 15. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

ἐξ	οὗ	πᾶσα	πατριὰ	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται
eks	hou	pasa	patria	en	ouranois	kai	epi	gēs	onomadzetai
G1537	G3739	G3956	G3965	G1722	G3772	G2532	G1909	G1093	G3687
	josta	kaikki	suvut		taivaassa	ja	päällä	maan	saavat nimensä

TKIS 15 josta *koko suku* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —

FiSTLK2017 15. josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,

Biblia1776 15. Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi kutsutaan,

CPR1642 15. Joca caickein oikia Isä on cuin Taiwahas ja maasa lapsixi cudzutan.

UT1548 15. ioca se oikea Ise ombi caikein ylitze quin Isexi cutzutan seke Taiuahisa ia Maasa/ (joka se oikea Isä ompi kaikkein ylitse kuin Isäksi kutsutaan sekä taiwaissa ja maassa/)

Ref2016NTSve 15. från vilken varje familj i himlen och på jorden har sitt namn,

16
TR Scriverer 16. ἵνα δῷη ὑμῖν, κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Gr-East 16. ἵνα δῷη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

ἵνα	δῷη	ὑμῖν	κατὰ	τὸν	πλοῦτον	τῆς	δόξης
hina	dōē	hymin	kata	ton	plouton	tēs	doksēs
G2443	G1325	G5213	G2596	G3588	G4149	G3588	G1391
että	Hän antaisi	teidän	mukaisesti		runsauden		kirkkautensa

αὐτοῦ	δυνάμει	κραταιωθῆναι	διὰ	τοῦ	Πνεύματος
autou	dynamei	krataiōthēnai	dia	tou	Pneumatos
G846	G1411	G2901	G1223	G3588	G4151
Hänen/ Hänen kirkkautensa	runsauden voimassa	vahvistua	kautta		Henkensä

αὐτοῦ	εἰς	τὸν	ἔσω	ἄνθρωπον
autou	eis	ton	esō	anthrōpon
G846	G1519	G3588	G2080	G444
Hänen			sisäisen	ihmisenne

TKIS 16 jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,

FiSTLK2017 16. että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisäisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua Henkensä kautta

Biblia1776 16. Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

CPR1642 16. Että hän annais teille woima hänen cunnians rickauden jälken että te hänen Hengens cautta wäkewäxi tulisitta sisällises ihmises.

UT1548 16. Ette hen teille woiman annaisi/ henen Cu'nialisudhens Rickaudhen perest/ ette te henen Hengens cautta wäkeuexi tulisitta sihen siselisen Inhimisen/ (Että hän teille woiman antaisi/ hänen kunniallisuutensa rikkauden perästä/ että te hänen Henkensä kautta wäkewäksi tulisitte siihen sisällisen ihmisen/)

Ref2016NTSve 16. för att han enligt sin härlighets rikedom ville ge er kraft så att ni blir styrkta till den inre människan genom hans Ande,

17

TR Scriverer 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι

Gr-East 17. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

κατοικῆσαι	τὸν	Χριστὸν	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν	ταῖς
katoikēsai	ton	Christon	dia	tēs	pisteōs	en	tais
G2730	G3588	G5547	G1223	G3588	G4102	G1722	G3588
asua		Kristuksen/ Kristuksen asua	kautta		uskon		

καρδίαις	ὑμῶν·	ἐν	ἀγάπῃ	ἐῤῥιζωμένοι	καὶ	τεθεμελιωμένοι
kardiais	hymōn	en	agapē	erridzōmenoi	kai	tethemeliōmenoi
G2588	G5216	G1722	G26	G4492	G2532	G2311
sydämissänne	teidän		rakkaudessa	juurtuneina	ja	perustuneena

TKIS 17 niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,

FiSTLK2017 17. ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

Biblia1776 17. Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

CPR1642 17. Ja että Christus asuis vscon cautta teidän sydämisän ja te olisitta rackauden cautta kijnnitetyt ja perustetut.

UT1548 17. ia Christus madhais asua Uskon cautta teiden Sydhemesen/ ia Rackaudhen lepitze kijnnijuritetudh ia perustetudh olisitta. (ja Kristus mahtais asua uskon kautta teidän sydämissän/ ja rakkauden läwitse kiinnijuuritetut ja perustetut olisitta.)

Ref2016NTSve 17. att Kristus genom tron kan bo i era hjärtan, rotade och grundade i kärleken,

18

TR Scriverer 18. ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

Gr-East 18. ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,

ἵνα	ἐξισχύσητε	καταλαβέσθαι	σὺν	πᾶσι	τοῖς	ἁγίοις	τί	τὸ
hina	eksischysēte	katalabesthai	sun	pasi	tois	hagiois	ti	to
G2443	G1840	G2638	G4862	G3956	G3588	G40	G5101	G3588
että	kykenisitte	käsittämään	yhdessä	kaikkien		pyhien	mikä	

πλάτος	καὶ	μῆκος	καὶ	βάθος	καὶ	ὕψος
platos	kai	mēkos	kai	bathos	kai	hypsos
G4114	G2532	G3372	G2532	G899	G2532	G5311
leveys	ja	pituus	ja	syvyys	ja	korkeus on

TKIS 18 jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,

FiSTLK2017 18. jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneina voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys, pituus, korkeus ja syvyys on,

Biblia1776 18. Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus olis,

CPR1642 18. Että te ymmärräisittä caickein Pyhäin cansa mikä leweys pituus sywyys ja corkeus olis.

UT1548 18. Senpäle ette te madaisitta ymmertä caikein Pyhein ca'sa/ mikä se * Lauius/ ia se pituus/ ia se syueus/ ia se corckeus olis/ (Senpäälle että te mahtaisitte ymmärtää kaikkein pyhäin kanssa/ mikä se laweus/ ja se pituus/ ja se sywyys/ ja se korkeus olisi/)

Ref2016NTSve 18. så att ni med alla de heliga ska kunna förstå vad bredden och längden och djupet och höjden är,

19

TR Scriverer 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 19. γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

γνῶναί	τε	τὴν	ὑπερβάλλουσαν	τῆς	γνώσεως	ἀγάπην	τοῦ
gnōnai	te	tēn	hyperballousan	tēs	gnōseōs	agapēn	tou
G1097	G5037	G3588	G5235	G3588	G1108	G26	G3588
tuntea	sen joka		on ylempänä kaikkea		tuntemusta	rakkauden	

Χριστοῦ	ἵνα	πληρωθῆτε	εἰς	πᾶν	τὸ	πλήρωμα
Christou	hina	plērōthēte	eis	pan	to	plērōma
G5547	G2443	G4137	G1519	G3956	G3588	G4138
Kristuksen/ Kristuksen rakkauden	että	tulisitte	täyteen	kaikkea		täyteyttä

τοῦ	Θεοῦ
tou	Theou
G3588	G2316
	Jumalan

TKIS 19 ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

FiSTLK2017 19. ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka ylittää kaiken tiedon, että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

Biblia1776 19. Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

CPR1642 19. Ja sen cautta Christuxen rackauden tundisitta joca caiken tundemisen woitta että te olisitta caickinaisella Jumalan täydellisydellä täytetyt.

UT1548 19. Ja sen cautta tundisitta sen Christusen rackauden/ ioca quitengi caike' tundemisen ylitzekieupi/ Senpäle ette te olisitta ylesteutetydh caikinaisella Jumalan * teudhelisudhella. (Ja sen kautta tuntisitte sen Kristuksen rakkauden/ joka kuitenkin kaiken tuntemisen ylitsekäypi/ Senpäälle että te olisitta ylöstäytetyt kaikkinaisella Jumalan täydellisyydellä.)

Ref2016NTSve 19. och lära känna Kristi kärlek som övergår kunskapen, för att ni ska bli uppfyllda av all Guds fullhet.

20

TR Scriverer 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Gr-East 20. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

τῷ	δὲ	δυναμένῳ	ὑπὲρ	πάντα	ποιῆσαι	ὑπὲρ	ἐκ
tō	de	dynamenō	hyper	panta	poiēsai	hyper	ek
G3588	G1161	G1410	G5228	G3956	G4160	G5228	G1537
mutta Hän		joka voi	yli	kaiken	tehdä	enemmän	

περισσοῦ	ὧν	αἰτούμεθα	ἢ	νοοῦμεν	κατὰ	τὴν	δύναμιν
perissou	hōn	aitoumetha	ē	nooumen	kata	tēn	dynamin
G4053	G3739	G154	G2228	G3539	G2596	G3588	G1411
monin verroin enemmän	kuin	anomme	tai	ymmärrämme	mukaan	sen	voiman

τὴν	ἐνεργουμένην	ἐν	ἡμῖν
tēn	energoumenēn	en	hēmin
G3588	G1754	G1722	G2254
	joka vaikuttaa		meissä

TKIS 20 Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

FiSTLK2017 20. Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

Biblia1776 20. Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

CPR1642 20. Mutta hänelle (joca caicki ylönpaldisest woi tehdä caiken sengin ylidze cuin me rucoilemma taicka ymmärrämme:

UT1548 20. Mutta henelle (ioca woipi caiki ylenpaltisesta tehdä/ ylitzen caiken sen quin me rucolema taicka aijattelemma/ (Mutta hänelle (joka woipi kaikki ylenpalttisesta tehdä/ ylitsen kaiken sen kuin me rukoilemme tai ajattelemme/)

Ref2016NTSve 20. Men honom som förmår göra oändligt mycket mer än allt det vi ber eller tänker, enligt den kraft som verkar i oss,

21

TR Scriverer 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 21. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αὐτῷ	ἡ	δόξα	ἐν	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
autō	hē	doksa	en	tē	ekklēsia	en	Christō	Iēsou
G846	G3588	G1391	G1722	G3588	G1577	G1722	G5547	G2424
Hänelle		kunnia			seurakunnassa		Kristuksessa	Jeesuksessa

εἰς	πάσας	τὰς	γενεὰς	τοῦ	αἰῶνος	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
eis	pasas	tas	geneas	tou	aiōnos	tōn	aiōnōn	amēn
G1519	G3956	G3588	G1074	G3588	G165	G3588	G165	G281
	kaikkina		sukupolvina		iankaikkisuuden		iankaikkisuuksiin	Amen

TKIS 21. Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa *kautta kaikkien sukupolvien ainiaan*. Aamen

FiSTLK2017 21. hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin! Aamen.

Biblia1776 21. Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 21. Sen woiman jälken joca meisä waicutta) olcon cunnia Seuracunnasa joca on Christuxes Jesuxes caikin aigoin ijancaickisest nijn ijancaickiseen Amen.

UT1548 21. sen woiman pereste/ ioca meisse waikuttapi) olcohon Cunnia Seura kunnasa/ ioca on Christuses Iesuses/ caikin aighoin/ ijancaikisest ia ijancaikisehen Amen. (sen woiman perästä/ joka meissä waikuttaapi) olkohon kunnia seurakunnassa/ joka on Kristuksessa Jesuksessa/ kaikkiin aikoin/ iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Ref2016NTSve 21. honom tillhör äran i församlingen genom Kristus Jesus, genom alla släktled i evigheternas evighet. Amen.

Efeso 4

1

TR Scriverer 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

παρακαλῶ	οὖν	ὑμᾶς	ἐγὼ	ὁ	δέσμιος	ἐν	Κυρίῳ	ἀξίως
parakalō	oun	hymas	egō	ho	desmios	en	Kyriō	aksiōs
G3870	G3767	G5209	G1473	G3588	G1198	G1722	G2962	G516
kehotan	siis	teitä	minä		vanki		Herrassa	arvon mukaisesti

περιπατῆσαι	τῆς	κλήσεως	ἧς	ἐκλήθητε
peripatēsai	tēs	klēseōs	hēs	eklēthēte
G4043	G3588	G2821	G3739	G2564
vaeltamaan		kutsumuksenne	jolla	teidät on kutsuttu

TKIS 1 Kehoitan siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan *saamanne kutsun arvon mukaisesti*,

FiSTLK2017 1. Kehotan siis minä, vanki Herrassa, teitä vaeltamaan kutsumuksenne arvon mukaisesti,

Biblia1776 1. Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa, johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

CPR1642 1. NIjn minä fangittu HERrasa neuwon teitä että te sijnä cudzumises johon te cudzutut oletta nijn waellaisitte cuin sopi:

UT1548 1. NIn mine nyt manan teite/ mine fangittu Herrassa/ ette te waellaisit ninquin tule sijnä Cutzumises iossa te cutzutudh oletta/ (Niin minä nyt manaan teitä/ minä wangittu Herrassa/ että te waeltaisit niinkuin tule siinä kutsumisessa jossa te kutsutut oletta/)

Ref2016NTSve 1. Så förmanar jag nu er, jag som är en fånge i Herren, att vandra värdigt den kallelse varmed ni har blivit kallade,

2

TR Scriverer 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Gr-East 2. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πρᾳότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

μετὰ	πάσης	ταπεινοφροσύνης	καὶ	πρᾳότητος	μετὰ	μακροθυμίας
meta	pasēs	tapeinofrosynēs	kai	praotētos	meta	makrothymias
G3326	G3956	G5012	G2532	G4236	G3326	G3115
	kaikessa	nöyrästi	ja	sävyisästi		pitkämielisyydessä

ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων	ἐν	ἀγάπῃ
anechomenoi	allēlōn	en	agapē
G430	G240	G1722	G26
kärsien	toisianne		rakkaudessa

TKIS 2 kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti rakkaudessa,

FiSTLK2017 2. kaikessa nöyryydessä ja lempeydessä pitkämielisesti sietäen toinen toistanne rakkaudessa

Biblia1776 2. Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikäät toinen toistanne rakkaudessa.

CPR1642 2. Caikella siweydellä nöyrydellä ja kärsimisellä ja kärsikät toinen toistan rackaudes.

UT1548 2. Caiken neurydhen ia Lakiudhen/ ia kerssimisen cansa/ Ja kerssiket toinen toistan Rackaudesa. (Kaiken nöyryyden ja lakiuden/ ja kärsimisen kanssa/ Ja kärsikäät toinen toistan rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 2. med all ödmjukhet och saktmodighet, med tålamod, så att ni i kärlek har fördrag med varandra.

3

TR Scriverer 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

Gr-East 3. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης.

σπουδάζοντες	τηρεῖν	τὴν	ἑνότητα	τοῦ	Πνεύματος	ἐν
spoudadzontes	tērein	tēn	henotēta	tou	Pneumatos	en
G4704	G5083	G3588	G1775	G3588	G4151	G1722
ahkeroiden	säilyttämään		yhteys		Hengen/ Hengen yhteys	

τῷ	συνδέσμῳ	τῆς	εἰρήνης
tō	syndesmō	tēs	eirēnēs
G3588	G4886	G3588	G1515
	yhdyssiteellä		rauhan

TKIS 3 ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys* rauhan yhdyssiteen avulla.

FiSTLK2017 3. ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä:

Biblia1776 3. Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

CPR1642 3. Ahkeroitcat myös pitämän Henges yhteyttä rauhan siten cautta.

UT1548 3. Ja achkeroicat pitemen Hengesse ycteyttä/ Rauhan siteen cautta. (Ja ahkeroikaat pitämään Hengessä yhteyttä/ Rauhan siteen kautta.)

Ref2016NTSve 3. Gör allt för att bevara Andens enhet genom fridens band:

4
TR Scriverer 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν•

Gr-East 4. ἓν σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

ἓν	σῶμα	καὶ	ἓν	Πνεῦμα	καθὼς	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	μιᾷ
hen	sōma	kai	hen	Pneuma	kathōs	kai	eklēthēte	en	mia
G1520	G4983	G2532	G1520	G4151	G2531	G2532	G2564	G1722	G3391
yksi	ruumis	ja	yksi	Henki	kuten		kutsuttiinkin teidät		yhteen

ἐλπίδι	τῆς	κλήσεως	ὑμῶν·
elpidi	tēs	klēseōs	hymōn
G1680	G3588	G2821	G5216
toivoon		kutsumuksellanne	teidän

TKIS 4 On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne *yhteen ainoaan* toivoon,

FiSTLK2017 4. yksi ruumis ja yksi henki, kuten olette kutsututkin yhteen ja samaan kutsumuksenne antamaan toivoon;

Biblia1776 4. Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

CPR1642 4. Yxi Ruumis ja yxi Hengi nijncuin tekin oletta teidän cudzumisesan yhdencaltaiseen toiwoon cudzutut.

UT1548 4. Yxi Rumis ia yxi Hengi/ Ninquin te mös cutzuttudh oletta teiden cutzumisen ydhencaltaisen Toiuoon. (Yksi ruumiis ja yksi henki/ niinkuin te myös kutsutut olette teidän kutsumisen yhdenkaltaiseen toiwoon.)

Ref2016NTSve 4. En kropp och en Ande, såsom ni också har blivit kallade till ett hopp, vid er kallelse.

5 TR Scriverer 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,

Gr-East 5. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα·

εἷς	Κύριος	μία	πίστις	ἓν	βάπτισμα
heis	Kyrios	mia	pistis	hen	baptisma
G1520	G2962	G3391	G4102	G1520	G908
yksi	Herra	yksi	usko	yksi	kaste

TKIS 5 yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

FiSTLK2017 5. yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

Biblia1776 5. Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

CPR1642 5. Yxi HERra yxi Usco

UT1548 5. Yxi Herra/ yxi Usko/ yxi Caste/ (Yksi Herra/ yksi usko/ yksi kaste/)

Ref2016NTSve 5. En Herre, en tro, ett dop,

6

TR Scriverer 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

Gr-East 6. εἷς Θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

εἷς	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	πάντων	ὁ	ἐπὶ	πάντων	καὶ	διὰ	πάντων
heis	Theos	kai	Patēr	pantōn	ho	epi	pantōn	kai	dia	pantōn
G1520	G2316	G2532	G3962	G3956	G3588	G1909	G3956	G2532	G1223	G3956
yksi	Jumala	ja	Isä	kaikkien	joka on	yli	kaikkien	ja	kautta	kaikkien

καὶ	ἐν	πᾶσιν	ὑμῖν
kai	en	pasin	hymin
G2532	G1722	G3956	G5213
ja		kaikissa	teissä

TKIS 6 yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

FiSTLK2017 6. yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien, kaikkien kautta ja kaikissa teissä.

Biblia1776 6. Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

CPR1642 6. Yxi Jumala caickein Isä joca caickein teidän päällänne on ja teidän caickein cauttan ja teisä caikisa.

UT1548 6. yxi Jumala ia meiden caikeden Ise/ ioca caikein teiden pälen ombi/ ia teiden caikein cautta ia teisse caikissa. (yksi Jumala ja meidän kaikkein Isä/ joka kaikkein teidän päällen ompi/ ja teidän kaikkein kautta ja teissä kaikissa.)

Ref2016NTSve 6. en Gud och allas Fader, som är över alla och genom alla och i er alla.

7

TR Scriverer 7. ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 7. Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

ἑνὶ	δὲ	ἑκάστῳ	ἡμῶν	ἐδόθη	ἡ	χάρις	κατὰ	τὸ	μέτρον	τῆς
heni	de	hekastō	hēmōn	edothē	hē	charis	kata	to	metron	tēs
G1520	G1161	G1538	G2257	G1325	G3588	G5485	G2596	G3588	G3358	G3588
ja itse		kullekin	meistä	on annettu		armo	mukaan		mitan	

δωρεᾶς	τοῦ	Χριστοῦ
dōreas	tou	Christou
G1431	G3588	G5547
lahjan		Kristuksen/ Kristuksen lahjan mitan mukaan

TKIS 7 Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

FiSTLK2017 7. Mutta itse kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

CPR1642 7. MUtta jocaidzelle meille on Armo annettu Christuxen lahjan mitan jälken.

UT1548 7. Mutta iocaitzelle meille on Armo annettu Christusen Lahian mitan ielkin. (Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.)

Ref2016NTSve 7. Men åt var och en av oss blev nåden given i överensstämmelse med Kristi gåvas mått.

8

TR Scriverer 8. διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκε, δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 8. διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

διὸ	λέγει	ἀναβὰς	εἰς	ὕψος	ᾐχμαλώτευσεν	αἰχμαλωσίαν	καὶ
dio	legei	anabas	eis	hypsos	ēchmalōteusen	aichmalōsian	kai
G1352	G3004	G305	G1519	G5311	G162	G161	G2532
sentähden	on sanottu	Hän nousi		korkeuteen	otti vankeja	vankeudesta	ja

ἔδωκε	δόματα	τοῖς	ἀνθρώποις
edōke	domata	tois	anthrōpois
G1325	G1390	G3588	G444
antoi	lahjoja		ihmisille

TKIS 8 Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti *vankeja saaliiksi* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

FiSTLK2017 8. Sen tähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille."

Biblia1776 8. Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

CPR1642 8. Sentähden hän sano: hän on ylösastunut corkeuten ja on fangiuden fangixi wienyt ja ihmisille lahjoja andanut.

UT1548 8. Senteden hen sano/ Hen on ylesastunut Corckiuteen/ Ja on sen * Fangiuxen fangina wienyt/ Ja ombi Inhimisille Lahiat andanut. (Sentähden hän sanoo/ Hän on ylös astunut korkeuteen/ Ja on sen wankeuden wankina wienyt/ Ja ompi ihmisille lahjat antanut.)

Ref2016NTSve 8. Därför säger han: När han for upp i höjden, förde han bort fångenskapen som fånge, och han gav människorna gåvor.

9

TR Scriverer 9. τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Gr-East 9. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

τὸ	δὲ	ἀνέβη	τί	ἐστιν	εἰ μὴ	ὅτι	καὶ	κατέβη
to	de	anebē	ti	estin	ei mē	hoti	kai	katebē
G3588	G1161	G305	G5101	G2076	G1508	G3754	G2532	G2597
	mutta että	Hän astui ylös	mitä	se on	muuta kuin	että	myös	Hän astui alas

πρῶτον	εἰς	τὰ	κατώτερα	μέρη	τῆς	γῆς
prōton	eis	ta	katōtera	merē	tēs	gēs
G4412	G1519	G3588	G2737	G3313	G3588	G1093
ennen		sitä	alimpiin	osiin		maan

TKIS 9 Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

FiSTLK2017 9. Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

Biblia1776 9. Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiin maan paikkoihin.

CPR1642 9. Mutta se cuin hän ylösastui ei ole mikän muu cuin että hän ennen tänne alesastui alimmaisijn maan paickoihin?

UT1548 9. Mutta se quin hen ylesastui/ mite se on mwta/ Waan ette hen mös ennen tenne alasastui alimaisihin Maan Paickoin? (Mutta se kuin hän ylösastui/ mitä se on muuta/ Waan että hän myös ennen tänne alas astui alimmaisihin maan paikkoihin?)

Ref2016NTSve 9. Men detta: Han for upp, vad betyder det, om inte att han också först for ner till de lägre delarna av jorden?

10

TR Scriverer 10. ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

Gr-East 10. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

ὁ	καταβὰς	αὐτός	ἐστι	καὶ	ὁ	ἀναβὰς	ὑπεράνω	πάντων	τῶν
ho	katabas	autos	esti	kai	ho	anabas	hyperanō	pantōn	tōn
G3588	G2597	G846	G2076	G2532	G3588	G305	G5231	G3956	G3588
joka	on astunut alas	Hän	on	myös		noussut	ylemmäksi	kaikkia	

οὐρανῶν	ἵνα	πληρώσῃ	τὰ	πάντα
ouranōn	hina	plērōsē	ta	panta
G3772	G2443	G4137	G3588	G3956
taivaita	että	täyttäisi		kaikki

TKIS 10 Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

FiSTLK2017 10. Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaiken.

Biblia1776 10. Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

CPR1642 10. Joca alesastunut on hän on se joca caickein Taiwasten päälle astui että hän caicki täyttäis.

UT1548 10. Joca alasastunut on/ se ombi mös se sama/ ioca ylesastui caikein Taiuasten päle/ ette henen piti caiki teuttemen. (Joka alas astunut on/ se ompi myös se sama/ joka ylösastui kaikkein taiwasten päälle/ että hänen piti kaikki täytettämän.)

Ref2016NTSve 10. Han som for ner är också densamme som for upp över alla himlar för att han skulle uppfylla allt.

11

TR Scriverer 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν, ἀποστόλους, τοὺς δὲ, προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Gr-East 11. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

καὶ	αὐτὸς	ἔδωκε	τοὺς	μὲν	ἀποστόλους	τοὺς	δὲ	προφήτας	τοὺς
kai	autos	edōke	tous	men	apostolous	tous	de	profētas	tous
G2532	G846	G1325	G3588	G3303	G652	G3588	G1161	G4396	G3588
ja	Hän	antoi	toiset		apostoleiksi	ja toiset		profeetoiksi	ja toiset

δὲ	εὐαγγελιστάς	τοὺς	δὲ	ποιμένας	καὶ	διδασκάλους
de	euangelistas	tous	de	poimenas	kai	didaskalous
G1161	G2099	G3588	G1161	G4166	G2532	G1320
	evankelistoiksi	ja toiset		paimeniksi	ja	opettajiksi

TKIS 11 Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

FiSTLK2017 11. Ja hän antoi muutamat apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, mutta toiset paimeniksi ja opettajiksi,

Biblia1776 11. Ja hän on pannut muutamat apostoleiksi, muutamat prophetaiksi, muutamat evankelistaiksi, muutamat paimeniksi ja opettajiksi.

CPR1642 11. Hän on pannut muutamat Apostoleixi muutamat Prophetaixi muutamat Evangelistereixi muutamat Paimenixi ja opettajixi.

UT1548 11. Hen on mwtomat pannut Apostolixi/ mwtomat Prophetixi/ mwtomat Euangelisterixi/ mwtomat Paimenixi ia Opetaixi/ (Hän on muutamat pannut apostoliksi/ muutamat profeetoiksi/ muutaman ewankelistoiksi/ muutamat paimeniksi ja opettajiksi/)

Ref2016NTSve 11. Och han gav några till apostlar, några till profeter, några till evangelister och några till herdar och lärare,

12

TR Scriverer 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 12. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

πρὸς	τὸν	καταρτισμὸν	τῶν	ἁγίων	εἰς	ἔργον
pros	ton	katartismon	tōn	hagiōn	eis	ergon
G4314	G3588	G2677	G3588	G40	G1519	G2041
		valmistaakseen		pyhät		työhön

διακονίας	εἰς	οἰκοδομὴν	τοῦ	σώματος	τοῦ
diakonias	eis	oikodomēn	tou	sōmatos	tou
G1248	G1519	G3619	G3588	G4983	G3588
palveluksen/ palveluksen työhön		rakentamiseen		ruumiin	

Χριστοῦ·
Christou
G5547
Kristuksen/ Kristuksen ruumiin rakentamiseen

TKIS 12 varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

FiSTLK2017 12. varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

Biblia1776 12. Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

CPR1642 12. Että Pyhät wirgan työhön hangitut olisit jonga cautta Christuxen ruumis raketuxi tulis.

UT1548 12. ette ne Pyhet pite hangitudh oleman sihen Wirghan tecohon/ ionga cautta se Christusen Rumis ylesraketuxi tulis/ (että ne pyhät pitää hankitut oleman siihen wiran tekohon/ jonka kautta se Kristuksen ruumis ylösraketuksi tulisi/)

Ref2016NTSve 12. för att göra de heliga fullkomliga till att utföra sin tjänst att bygga upp Kristi kropp,

13

TR Scriverer 13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 13. μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

μέχρι	καταντήσωμεν	οἱ	πάντες	εἰς	τὴν	ἑνότητα	τῆς	πίστεως	καὶ
mechri	katantēsōmen	oi	pantes	eis	tēn	henotēta	tēs	pisteōs	kai
G3360	G2658	G3588	G3956	G1519	G3588	G1775	G3588	G4102	G2532
kunnes	pääsemme		kaikki			ykseyteen		uskossa	ja

τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς	ἄνδρα	τέλειον	εἰς
tēs	epignōseōs	tou	hyiou	tou	Theou	eis	andra	teleion	eis
G3588	G1922	G3588	G5207	G3588	G2316	G1519	G435	G5046	G1519
	tuntemisessa		Pojan		Jumalan		miehuuteen	täyteen	

μέτρον	ἡλικίας	τοῦ	πληρώματος	τοῦ	Χριστοῦ·
metron	hēlikias	tou	plērōmatos	tou	Christou
G3358	G2244	G3588	G4138	G3588	G5547
määrään	täyden iän		täyteydessä		Kristuksen

TKIS 13 kunnes kaikki pääsemme ykseyteen* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään,

FiSTLK2017 13. kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteyden täysi-ikäisyyden määrään,

Biblia1776 13. Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

CPR1642 13. Sijhenasti cuin me caicki yhdencaltaiseen uscoon tulemma ja Jumalan Pojan tundemiseen ja täydellisexi miehexi joca täydellises Christuxen ijän mitas on.

UT1548 13. Sihenasti ette me caiki tulema ydhencaltaisen Uskoon/ ia Jumalan Poian tundemiseen/ ia ydhexi teudhelisexi Miehexi tule'ma/ ioca ombi sijnä teudhelises Christusen ijen mitasa. (Siihenasti että me kaikki tulemme yhdenkaltaiseen uskoon/ ja Jumalan Pojan tuntemiseen/ ja yhdeksi täydelliseksi mieheksi tulemme/ joka ompi siinä täydellisessä Kristuksen iän mitassa.)

Ref2016NTSve 13. tills att vi alla når fram till enheten i tron och i kunskapen om Guds Son, till en fullkomlig man och till det mått av mognad som hör till Kristi fullhet.

14

TR Scriverer 14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης•

Gr-East 14. ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς

πλάνης,

ἵνα	μηκέτι	ὦμεν	νήπιοι	κλυδωνιζόμενοι	καὶ	περιφερόμενοι	παντὶ
hina	mēketi	ōmen	nēpioi	klydōnidzomenoi	kai	periferomenoi	panti
G2443	G3371	G5600	G3516	G2831	G2532	G4064	G3956
että	emme enää	olisi	alaikäisiä	aaltojen ajamia	ja	jotka ajelehtivat	kaikissa

ἀνέμῳ	τῆς	διδασκαλίας	ἐν	τῇ	κυβείᾳ	τῶν	ἀνθρώπων	ἐν
anemō	tēs	didaskalias	en	tē	kybeia	tōn	anthrōpōn	en
G417	G3588	G1319	G1722	G3588	G2940	G3588	G444	G1722
tuulissa		opin/ opin tuulissa			arpapeleissä		ihmisten	

πανουργίᾳ	πρὸς	τὴν	μεθοδείαν	τῆς	πλάνης·
panourgia	pros	tēn	methodeian	tēs	planēs
G3834	G4314	G3588	G3180	G3588	G4106
kavalissa			juonissa		eksytyksen

TKIS 14 jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

FiSTLK2017 14. ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa,

Biblia1776 14. Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

CPR1642 14. Etten me sillen lapset olis jotca horjuisim ja caickinaisilda opetuxen tuulilda wietelläisin ihmisten coiruden ja cawaluden cautta joilla he meitä ymbärikäywät saadaxens pettä.

UT1548 14. Senpäle ettei me sillen enembi Lapset olisi/ iotca horiuma ia ymberiwietelleisimme caikinaisista Opetuxen twlesta/ Inhimisten coiruten ia cauallutten cautta/ ioilla he ymberinskieuuet meite sadhaxens pette. (Senpäälle ettei me silleen enempi lapset olisi/ jotka horjumme ja ympäriwieteltäisimme kaikkinaisista opetuksen tuulesta/ ihmisten koiruuden ja kawaluuden kautta/ joilla he ympärinskäywät meitä saadaksensa pettää.)

Ref2016NTSve 14. För att vi inte längre ska vara barn som drivs omkring vind för våg av varje vindkast i läran, genom människors bedrägliga spel och listighet, som de ligger på lur för att bedra med.

15

TR Scriverer 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

Gr-East 15. ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, ὁ Χριστός,

ἀληθεύοντες	δὲ	ἐν	ἀγάπῃ	αὐξήσωμεν	εἰς	αὐτὸν
alētheuontes	de	en	agapē	auksēsōmen	eis	auton
G226	G1161	G1722	G26	G837	G1519	G846
vaan puhukaamme totuutta			rakkaudessa	kasvaaksemme		Häneen

τὰ	πάντα	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλή	ὁ	Χριστός
ta	panta	hos	estin	hē	kefalē	ho	Christos
G3588	G3956	G3739	G2076	G3588	G2776	G3588	G5547
	kaikessa	joka	on		pää		Kristus

TKIS 15 Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

FiSTLK2017 15. vaan että totuutta noudattaen rakkaudessa kaikessa kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

Biblia1776 15. Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

CPR1642 15. Mutta olcam toimelliset rackaudes ja caswacam caikis hänesä joca Pää on Christus.

UT1548 15. Mutta olcam me toimeliset Rackaudhes/ ia casuacam caikis cappaleis/ henesse/ ioca se Pää on Christus/ (Mutta olkaam me toimelliset rakkaudessa/ ja kaswakaamme kaikissa kappaleissa/ hänessä/ joka se pää on Kristus/)

Ref2016NTSve 15. Utan tala sanning i kärlek, så att vi i allt kan växa upp till honom som är huvudet, Kristus.

16

TR Scriverer 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Gr-East 16. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα	συναρμολογούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον	
eks	hou	pan	to	sōma	synarmologoumenon	kai	symbibadzomenon	
G1537	G3739	G3956	G3588	G4983	G4883	G2532	G4822	
	josta	koko		ruumis	yhteen liitettynä	ja	koossa pysyen	

διὰ	πάσης	ἁφῆς	τῆς	ἐπιχορηγίας	κατ᾽	ἐνέργειαν	ἐν	μέτρῳ
dia	pasēs	hafēs	tēs	epichorēgias	kat	energeian	en	metrō
G1223	G3956	G860	G3588	G2024	G2596	G1753	G1722	G3358
	jokaisen	liitoksen		avulla	mukaan	vaikutusvoiman		määrällä

ἑνὸς	ἑκάστου	μέρους	τὴν	αὔξησιν	τοῦ	σώματος	ποιεῖται	εἰς
henos	hekastou	merous	tēn	auksēsin	tou	sōmatos	poieitai	eis
G1520	G1538	G3313	G3588	G838	G3588	G4983	G4160	G1519
itse	kunkin	osan		kasvua		ruumiin	kasvaa	

οἰκοδομὴν	ἑαυτοῦ	ἐν	ἀγάπῃ
oikodomēn	heautou	en	agapē
G3619	G1438	G1722	G26
rakentaakseen	itseään		rakkaudessa

TKIS 16 josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

FiSTLK2017 16. josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

Biblia1776 16. Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

CPR1642 16. Josta coco ruumis yhten lijtetän ja yxi jäsen rippu toisesta caikisa jäsenisä ja nijn cukin toistans palwele sen työn perän cuin cullakin jäsenällä on tawallans ja saatta ruumin caswaman idzellens parannuxexi caikes rackaudes.

UT1548 16. Josta coco Rumis ychten lijteten/ ia yxi Jesen rippu toisesta/ caikein Raiain lepitze/ sijnä ette itzecuki toistansa paluele/ sen teghon pereste quin cullakin Jesenelle ombi/ henen modhollans/ ia saattapi/ ette Rumis casuapi itzellens corotuxexi/ ia sen caiken Rackaudhesa. (Josta koko ruumis yhteen liitetään/ ja yksi jäsen riippuu toisesta/ kaikkein rajain läwitse/ siinä että itsekukin toistansa palwelee/ se teon perästä kuin kullakin jäsenellä ompi/ hänen muodollansa/ ja saattaapi/ että ruumis kaswaapi itsellensä korotukseksi/ ja sen kaiken rakkaudessa.)

Ref2016NTSve 16. Från honom sammanfogas hela kroppen och hålls samman genom det stöd som varje led ger, med den kraft som är fördelad åt varje enskild del, som gör att kroppen växer till och bygger upp sig själv i kärlek.

17

TR Scriverer 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Gr-East 17. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

τοῦτο	οὖν	λέγω	καὶ	μαρτύρομαι	ἐν	Κυρίῳ	μηκέτι	ὑμᾶς	περιπατεῖν
touto	oun	legō	kai	martyromai	en	Kyriō	mēketi	hymas	peripatein
G5124	G3767	G3004	G2532	G3143	G1722	G2962	G3371	G5209	G4043
tämän	siis	sanon	ja	todistan		Herrassa	älkää enää	te	vaeltako

καθὼς	καὶ	τὰ	λοιπὰ	ἔθνη	περιπατεῖ	ἐν	ματαιότητι	τοῦ	νοὸς
kathōs	kai	ta	loipa	ethnē	peripatei	en	mataiotēti	tou	noos
G2531	G2532	G3588	G3062	G1484	G4043	G1722	G3153	G3588	G3563
samoin	kuin		muut	pakanat	vaeltavat		turhuudessa		mielensä

αὐτῶν
autōn
G846
heidän

TKIS 17 Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin *muut kansat* vaeltavat mielensä turhuudessa,

FiSTLK2017 17. Sen siis sanon ja todistan Herrassa: älkää enää vaeltako, niin kuin muut pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

Biblia1776 17. Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

CPR1642 17. NIjn minä nyt sanon ja todistan HERrasa ettet te sillen waella nijncuin muut pacanat mielens tyhmydes.

UT1548 17. Nin mine nyt sanon/ ia todhistan Herrasa/ ettei te sillen waella/ ninquin ne mwdh Pacanat waeldauat/ heiden mielens tyhmydhesa/ (Niin minä nyt sanon/ ja todistan Herrassa/ ettei te silleen waella/ niinkuin ne muut pakanat waeltawat/ heidän mielensä tyhmyydessä/)

Ref2016NTSve 17. Därför säger jag detta och betygar i Herren, att ni inte längre ska vandra såsom de andra hedningarna vandrar i deras sinnes fåfänglighet,

18

TR Scriverer 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν•

Gr-East 18. ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

ἐσκοτισμένοι	τῇ	διανοίᾳ	ὄντες	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	ζωῆς	τοῦ
eskotismenoi	tē	dianoia	ontes	apēllotriōmenoi	tēs	dzōēs	tou
G4654	G3588	G1271	G5607	G526	G3588	G2222	G3588
pimentyneinä		ymmärrykseltä	ovat	vieraantuneita		elämästä	

Θεοῦ	διὰ	τὴν	ἄγνοιαν	τὴν	οὖσαν	ἐν	αὐτοῖς	διὰ	τὴν
Theou	dia	tēn	agnoian	tēn	ousan	en	autois	dia	tēn
G2316	G1223	G3588	G52	G3588	G5607	G1722	G846	G1223	G3588
Jumalan	vuoksi		tietämättömyyden		joka on		heissä	tähden	

πώρωσιν	τῆς	καρδίας	αὐτῶν·
pōrōsin	tēs	kardias	autōn
G4457	G3588	G2588	G846
paatumuksen		sydämensä	heidän

TKIS 18 Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,

FiSTLK2017 18. nuo, jotka pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen tähden

Biblia1776 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä, joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

CPR1642 18. Joiden ymmärrys pimitetty on ja owat wierandunet sijtä elämästä joca Jumalasta on tyhmyden cautta cuin heisä on ja heidän sydämens sokeuden cautta.

UT1548 18. ioinenga ymmerdhys pimitetty on/ ia ouat poiswierandeneet sijtä Elemeste/ ioca Jumalasta onopi/ sen tyhmydhen cautta/ quin heisse on/ ia heiden sydhemens Sokiudhen cautta/ (joinenka ymmärrys pimitetty on/ ja owat pois wieraantuneet siitä elämästä/ joka Jumalasta onpi/ sen tyhmyyden kautta/ kuin heissä on/ ja heidän sydämensä sokeuden kautta/)

Ref2016NTSve 18. förmörkade till förståndet och främmande för livet i Gud på grund av den okunnighet som är i dem därför att deras hjärtan är förblindade,

19

TR Scriverer 19. οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

Gr-East 19. οἵτινες, ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

οἵτινες	ἀπηλγηκότες	ἑαυτοὺς	παρέδωκαν	τῇ	ἀσελγείᾳ	εἰς	ἐργασίαν
hoitines	apēlgēkotes	heautous	paredōkan	tē	aselgeia	eis	ergasian
G3748	G524	G1438	G3860	G3588	G766	G1519	G2039
nuo jotka	turtuneina	itsessään	ovat antautuneet		irstautta		harjoittamaan

ἀκαθαρσίας	πάσης	ἐν	πλεονεξίᾳ
akatharsias	pasēs	en	pleoneksia
G167	G3956	G1722	G4124
saastaisuutta	kaikkea		ahneudessa

TKIS 19 nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

FiSTLK2017 19. ovat tuntonsa paaduttaneet ja heittäytyneet irstauden valtaan harjoittamaan kaikenlaista saastaisuutta ahneudessa.

Biblia1776 19. Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylön heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

CPR1642 19. Jotca catomattomudesans ylönannoit heidäns haureuteen ja teit caickinaista saastaisutta ahneudes.

UT1548 19. Jotca sijttequin he sihen iouduit/ ette he lackasit murechtimasta/ nin he itzeheidens ylenannoit caicken Haureutehe'/ ia päättemen caikinaista Saastautta ynne Ahneuden cansa. (Jotka sitten kuin he siihen jouduit/ että he lakkasit murehtimasta/ niin he itseheitäns ylenannoit kaikkeen haureuteen/ ja päättämän kaikkinaista saastautta ynnä ahneuden kanssa)

Ref2016NTSve 19. vilka, efter att ha blivit känslokalla, ger sig hän åt lösaktighet för att bedriva all slags orenhet med ett omåttligt begär.

20 TR Scriverer 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

Gr-East 20. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως	ἐμάθετε	τὸν	Χριστόν
hymeis	de	ouch	houtōs	emathete	ton	Christon
G5210	G1161	G3756	G3779	G3129	G3588	G5547
mutta te		ette	sillä tavoin	oppineet tuntemaan		Kristusta

TKIS 20 Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

FiSTLK2017 20. Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

Biblia1776 20. Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

CPR1642 20. Mutta et te nijn Christusta ole oppenet:

UT1548 20. Mutta eipe te nin Christusta oppenet ole/ (Mutta eipä te niin Kristusta oppineet ole/)

Ref2016NTSve 20. Men ni har inte lärt känna Kristus så,

21
TR Scriverer 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ ᾽Ιησοῦ•

Gr-East 21. εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ ᾽Ιησοῦ,

εἴγε	αὐτὸν	ἠκούσατε	καὶ	ἐν	αὐτῷ	ἐδιδάχθητε	καθώς	ἐστιν
eige	auton	ēkousate	kai	en	autō	edidachthēte	kathōs	estin
G1489	G846	G191	G2532	G1722	G846	G1321	G2531	G2076
jos muutoin	Hänestä	olette kuulleet	ja		Hänessä	opetettu	niinkuin	on

ἀλήθεια	ἐν	τῷ	᾽Ιησοῦ·
alētheia	en	tō	lēsou
G225	G1722	G3588	G2424
totuus			Jeesuksessa

TKIS 21 jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

FiSTLK2017 21. jos muuten olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa:

Biblia1776 21. Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jesuksessa on,

CPR1642 21. Jos te muutoin hänest cuullet oletta ja hänes opetetut olitta cuinga toimellinen meno Jesuxes on.

UT1548 21. ios te mutoin henen cwlleet oletta/ ia henesse opetetudh olitta/ quinga Iesuses yxi toimelinen meno ombi. (jos te muutoin hänen kuulleet olette/ ja hänessä opetetut olitte/ kuinka Jesuksessa yksi toimellinen meno ompi.)

Ref2016NTSve 21. om ni annars har hört honom och blivit undervisade av honom enligt den sanning som finns hos Jesus.

22

TR Scriverer 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης•

Gr-East 22. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

ἀποθέσθαι	ὑμᾶς	κατὰ	τὴν	προτέραν	ἀναστροφὴν	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον
apothesthai	hymas	kata	tēn	proteran	anastrofēn	ton	palaion	anthrōpon
G659	G5209	G2596	G3588	G4387	G391	G3588	G3820	G444
pankaa pois	teidän			entinen	vaelluksenne	mukaan	vanhan	ihmisen

τὸν	φθειρόμενον	κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	τῆς	ἀπάτης·
ton	ftheiromenon	kata	tas	epithymias	tēs	apatēs
G3588	G5351	G2596	G3588	G1939	G3588	G539
	joka turmelee itsensä			himoissa		eksytyksen

TKIS 22 että *te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

FiSTLK2017 22. että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

Biblia1776 22. Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte, joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

CPR1642 22. NIjn pangat tykönne pois se wanha ihminen jonga cansa te ennen waelsitta joca himoin cautta exyxis idzens turmele.

UT1548 22. Nin poispangata nyt teiden tyköenne se wanha Inhiminen ionga cansa te ennen waelsitta/ ioca himoin cautta exyxise itze'se turmelepi. (Niin poispankaatte nyt teidän tyköänne se wanha ihminen jonka kanssa te ennen waelsitte/ joka himoin kautta eksytyksissä itseänsä turmeleepi.)

Ref2016NTSve 22. Så lägg nu bort det som hör till ert förra levnadssätt, den gamla människan som är fördärvad genom de bedrägliga begären,

23 TR Scriverer 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

Gr-East 23. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

ἀνανεοῦσθαι	δὲ	τῷ	πνεύματι	τοῦ	νοὸς	ὑμῶν
ananeousthai	de	tō	pneumati	tou	noos	hymōn
G365	G1161	G3588	G4151	G3588	G3563	G5216
ja uudistukaa			hengessä		mielenne	teidän

TKIS 23 ja uudistutte mielenne hengessä,

FiSTLK2017 23. ja uudistua mielenne hengeltä

Biblia1776 23. Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

CPR1642 23. Mutta udistacat teitän teidän mielennä Henges.

UT1548 23. Mutta wdhistacat teiten teiden mielen Henges/ (Mutta uudistakaat teitän teidän mielen Hengessä/)

Ref2016NTSve 23. och förnyas i ert sinnes ande

24

TR Scriverer 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Gr-East 24. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

καὶ	ἐνδύσασθαι	τὸν	καινὸν	ἄνθρωπον	τὸν	κατὰ	Θεὸν	κτισθέντα
kai	endysasthai	ton	kainon	anthrōpon	ton	kata	Theon	ktisthenta
G2532	G1746	G3588	G2537	G444	G3588	G2596	G2316	G2936
ja	pukekaa päällenne		uusi	ihminen	joka	mukaan	Jumalan	on luotu

ἐν	δικαιοσύνῃ	καὶ	ὁσιότητι	τῆς	ἀληθείας
en	dikaiosynē	kai	hosiotēti	tēs	alētheias
G1722	G1343	G2532	G3742	G3588	G225
	vanhurskaudessa	ja	pyhyydessä		totuuden

TKIS 24 ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

FiSTLK2017 24. ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

Biblia1776 24. Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vahurskaudessa ja pyhyydessä.

CPR1642 24. Ja pukecat päällen usi ihminen joca Jumalan jälken luotu on toimellises wanhurscaudes ja pyhydes.

UT1548 24. ia pukecat itzen sihen Wten Inhimiseen/ ioca Jumalan ielkin lootu on/ toimelises Wanhurskaudes ia Pyhydhes. (ja pukekaat itsenne siihen uuteen ihmiseen/ joka Jumalan jälkeen luotu on/ toimellisessa wanhurskaudessa ja pyhyydessä.)

Ref2016NTSve 24. och ikläd er den nya människan, som är skapad efter Gud i sanningens rättfärdighet och helighet.

25

TR Scriverer 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Gr-East 25. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

διὸ	ἀποθέμενοι	τὸ	ψεῦδος	λαλεῖτε	ἀλήθειαν	ἕκαστος	μετὰ	τοῦ
dio	apothemenoi	to	pseudos	laleite	alētheian	hekastos	meta	tou
G1352	G659	G3588	G5579	G2980	G225	G1538	G3326	G3588
sen vuoksi	pankaa pois		valhe	puhukaa	totta	jokainen	kanssa	

πλησίον	αὐτοῦ·	ὅτι	ἐσμὲν	ἀλλήλων	μέλη
plēsion	autou	hoti	esmen	allēlōn	melē
G4139	G846	G3754	G2070	G240	G3196
lähimmäisensä		sillä	olemme	toistemme	jäseniä

TKIS 25 Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

FiSTLK2017 25. Pankaa sen tähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

Biblia1776 25. Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

CPR1642 25. Sentähden pangat pois walhe ja puhucan jocainen lähimmäisens cansa totuutta sillä me olemma jäsenet keskenäm.

UT1548 25. Senteden poispangat Walhet/ ia puhucan iocainen totudhen Lehimeisens cansa/ senwoxi ette me olema keskenen Jäsenet. (Sentähden poispankaat walheet/ ja puhukaan jokainen totuuden lähimmäisensä kanssa/ sencwuoksi että me olemme keskenään jäsenet.)

Ref2016NTSve 25. Lägg därför bort lögnen och tala sanning, var och en med sin nästa, vi är ju varandras lemmar.

26

TR Scriverer 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε• ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν•

Gr-East 26. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν,

ὀργίζεσθε	καὶ	μὴ	ἁμαρτάνετε·	ὁ	ἥλιος	μὴ	ἐπιδυέτω	ἐπὶ	τῷ
orgidzesthe	kai	mē	hamartanete	ho	hēlios	mē	epidyetō	epi	tō
G3710	G2532	G3361	G264	G3588	G2246	G3361	G1931	G1909	G3588
vihastukaa	mutta	älkää	syntiä tehkö		aurinko	älköön	laskeko	yli	

παροργισμῷ	ὑμῶν·
parorgismō	hymōn
G3950	G5216
vihanne	teidän

TKIS 26 Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,

FiSTLK2017 26. "Vihastukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

Biblia1776 26. Vihastukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

CPR1642 26. Wihastucat ja älkät syndiä tehkö: älkät andaco Auringon laske ylidze teidän wihan:

UT1548 26. Wihastucat/ ia elke synditechkö. Elket andaco Auringon laske teiden wihan ylitze/ (Wihastukaat/ ja älkää synti tehkö. Älkäät antako auringon laske teidän wihan ylitse/)

Ref2016NTSve 26. Vredgas, men synda inte. Låt inte solen gå ner över er vrede.

27 TR Scriverer 27. μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Gr-East 27. μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

μήτε	δίδοτε	τόπον	τῷ	διαβόλῳ
mēte	didote	topon	tō	diabolō
G3383	G1325	G5117	G3588	G1228
älkää myöskään	antako	sijaa		perkeleelle

TKIS 27 älkääkä antako paholaiselle sijaa.

FiSTLK2017 27. älkääkä antako perkeleelle sijaa.

Biblia1776 27. Älkäät antako laittajalle siaa.

CPR1642 27. Älkät andaco laittajalle sia.

UT1548 27. Elket andaco Laittaijalle sia. (Älkäät antako laittajalle sijaa.)

Ref2016NTSve 27. Ge inte heller djävulen något utrymme.

28
TR Scriverer 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω• μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν ταῖς χερσὶν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

Gr-East 28. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

ὁ	κλέπτων	μηκέτι	κλεπτέτω·	μᾶλλον	δὲ	κοπιάτω
ho	kleptōn	mēketi	kleptetō	mallon	de	kopiatō
G3588	G2813	G3371	G2813	G3123	G1161	G2872
joka	on varastanut	älköön enää	varastako	vaan ennemmin		tehköön työtä

ἐργαζόμενος	τὸ	ἀγαθόν	ταῖς	χερσὶν	ἵνα	ἔχῃ	μεταδιδόναι	τῷ
ergadzomenos	to	agathon	tais	chersin	hina	echē	metadidonai	tō
G2038	G3588	G18	G3588	G5495	G2443	G2192	G3330	G3588
tehden		hyvää		käsillään	että	hänellä	olisimitä jakaa	

χρείαν	ἔχοντι
chreian	echonti
G5532	G2192
tarpeessa	olevalle

TKIS 28 Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

FiSTLK2017 28. Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

Biblia1776 28. Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

CPR1642 28. Joca warastanut on älkän sillen warastaco waan paremmin tehkän työtä ja toimittacan käsilläns jotakin hywä että hänellä olis tarwidzewalle jacamist.

UT1548 28. Joca warastanut on/ elken sillen warghastaco/ Waan paraman techken töte/ ia matkan saattacan käsillens iotakin hyue/ Sen päle ette henelle olis iacamista Taruitzeuan cansa. (Joka warastanut on/ älkään silleen warastako/ Waan paremmin tehkään työtä/ ja matkaan saattakaan käsillänsä jotakin hywää/ Sen päälle että hänellä olisi jakamista tarwitsewan kanssa.)

Ref2016NTSve 28. Den som stjäl ska inte längre stjäla, utan i stället arbeta och göra det som är gott med sina händer, så att han kan ha något att dela med sig åt den som behöver.

29

TR Scriverer 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

Gr-East 29. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.

πᾶς	λόγος	σαπρὸς	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν	μὴ	ἐκπορευέσθω	ἀλλ᾽
pas	logos	sapros	ek	tou	stomatos	hymōn	mē	ekporeuesthō	all
G3956	G3056	G4550	G1537	G3588	G4750	G5216	G3361	G1607	G235
mikään	puhe	kelvoton			suustanne	teidän	älköön	lähtekö	vaan

εἴ τις	ἀγαθὸς	πρὸς	οἰκοδομὴν	τῆς	χρείας	ἵνα	δῷ	χάριν
ei tis	agathos	pros	oikodomēn	tēs	chreias	hina	dō	charin
G1536	G18	G4314	G3619	G3588	G5532	G2443	G1325	G5485
sellainen	hyvä		rakennukseksi		tarpeelliseksi	että	se tarjoaisi	armoa

τοῖς	ἀκούουσι
tois	akouousi
G3588	G191
niille	jotka kuulevat

TKIS 29 Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.

FiSTLK2017 29. Mikään sopimaton puhe älköön lähtekö suustanne, vaan ainoastaan sellainen, mikä rakentaa ja on tarpeellista sekä mieluista niille, jotka kuulevat.

Biblia1776 29. Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

CPR1642 29. Älkät riettaisita puheita puhuco waan mitä tarpellinen on parannuxexi jos nijn tarwitan että se kelwollinen cuulla olis.

UT1548 29. Elket andaco wloskieudä teiden Suustan retalisi Puheita/ waan mite tarpelinen on paranoxexi iohonga site taruitan/ ette se auwlinen olis cwlta. (Älkäät antako uloskäydä teidän suustan rietallisia puheita/ waan mitä tarpeellinen on parannukseksi johonka sitä tarwitaan/ että se awullinen olisi kuulla.)

Ref2016NTSve 29. Låt inget oanständigt tal komma ur er mun, utan bara det som är gott till uppbyggelse, där det behövs, så att det ger nåd åt dem som hör på.

30

TR Scriverer 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Gr-East 30. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

καὶ	μὴ	λυπεῖτε	τὸ	Πνεῦμα	τὸ	Ἅγιον	τοῦ	Θεοῦ
kai	mē	lypeite	to	Pneuma	to	Hagion	tou	Theou
G2532	G3361	G3076	G3588	G4151	G3588	G40	G3588	G2316
ja	älkää	saattako murheelliseksi		Henkeä		Pyhää		Jumalan

ἐν	ᾧ	ἐσφραγίσθητε	εἰς	ἡμέραν	ἀπολυτρώσεως
en	hō	esfragisthēte	eis	hēmeran	apolytrōseōs
G1722	G3739	G4972	G1519	G2250	G629
	jolla	teidät on sinetöity		päivään	lunastuksen

TKIS 30 Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.

FiSTLK2017 30. Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivään asti.

Biblia1776 30. Ja älkäät Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

CPR1642 30. Ja älkät Jumalan Pyhä Henge murhellisexi saattaco jolla te lunastuxen päiwän asti kijnnitetyt oletta.

UT1548 30. Ja elkette site Jumala' Pyhe Henge murehelisexi saattaco/ iolla te insiglatud oletta/ lunastoxen peiuehen asti. (Ja älkäätte sitä Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako/ jolla te insiglatut (kiinnitetyt) oletta/ lunastuksen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 30. Och bedröva inte Guds Helige Ande, som ni har fått som ett sigill till förlossningens dag.

31

TR Scriverer 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ•

Gr-East 31. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

πᾶσα	πικρία	καὶ	θυμὸς	καὶ	ὀργὴ	καὶ	κραυγὴ	καὶ	βλασφημία
pasa	pikria	kai	thymos	kai	orgē	kai	kraugē	kai	blasfēmia
G3956	G4088	G2532	G2372	G2532	G3709	G2532	G2906	G2532	G988
kaikki	katkeruus	ja	kiivastus	ja	viha	ja	huuto	ja	pilkka

ἀρθήτω	ἀφ᾽	ὑμῶν	σὺν	πάσῃ	κακίᾳ·
arthētō	af	hymōn	syn	pasē	kakia
G142	G575	G5216	G4862	G3956	G2549
olkoon	pois	teistä	kanssa	kaiken	pahuuden

TKIS 31 Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

FiSTLK2017 31. Kaikki katkeruus, kiivastus, viha, huuto ja pilkka sekä kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

Biblia1776 31. Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

CPR1642 31. Caicki picaisus ja julmuus ja wiha ja huuto ja sadatus olcon caucana teistä caiken pahuden cansa.

UT1548 31. Caiki catkerus ia Hirmous/ ia wiha/ ia hwto/ ia sadhattus olcohon caucana teiste/ ynne caiken pahudhen cansa. (Kaikki katkeruus ja hirmuus/ ja wiha/ ja huuto/ ja sadatus olkohon kaukana teistä/ ynnä kaiken pahuuden kanssa.)

Ref2016NTSve 31. Låt all bitterhet och häftighet och vrede och skrikande och hädelse tillsammans med all ondska vara långt (borta) från er.

32

TR Scriverer 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Gr-East 32. γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

γίνεσθε	δὲ	εἰς	ἀλλήλους	χρηστοί	εὔσπλαγχνοι	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς
ginesthe	de	eis	allēlous	chrēstoi	eusplagchnoi	charidzomenoi	heautois
G1096	G1161	G1519	G240	G5543	G2155	G5483	G1438
vaan olkaa			toisillenne	ystävällisiä	hyväsydämisiä	antakaa anteeksi	toisillenne

καθὼς	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	Χριστῷ	ἐχαρίσατο	ὑμῖν
kathōs	kai	ho	Theos	en	Christō	echarisato	hymin
G2531	G2532	G3588	G2316	G1722	G5547	G5483	G5213
niinkuin	myös		Jumala		Kristuksessa	on antanut anteeksi	teille

TKIS 32 Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.

FiSTLK2017 32. Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille antanut anteeksi.

Biblia1776 32. Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut on.

CPR1642 32. Mutta olcat toinen toisellenne ystäwäliset ja laupiat ja andexi andacat toinen toisellen nijncuin Jumala teillekin Christuxen cautta andexi andanut on.

UT1548 32. Mutta olcatta keskenen toinen toisens cochtan ysteuelliset/ laupiat/ ia andexiandacat toinen toisensa/ Ninquin mös Jumala teille andexiandanut on Christusen cautta. (Mutta olkaatte keskenään toinen toisensa kohtaan ystäwälliset/ laupiaat/ ja anteeksiantakaat toinen toisensa/ Niinkuin myös Jumala teille anteeksiantanut on Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 32. Och var (i stället) vänliga (och) barmhärtiga mot varandra (och) förlåt varandra, så som också Gud i Kristus har förlåtit er.

Efeso 5

1 TR Scriverer 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά·

Gr-East 1. Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά,

γίνεσθε	οὖν	μιμηταὶ	τοῦ	Θεοῦ	ὡς	τέκνα	ἀγαπητά·
ginesthe	oun	mimētai	tou	Theou	hōs	tekna	agapēta
G1096	G3767	G3402	G3588	G2316	G5613	G5043	G27
olkaa	siis	seuraajia		Jumalan	niinkuin	lapset	rakkaat

TKIS 1 Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

FiSTLK2017 1. Olkaa siis Jumalan seuraajia, niin kuin rakkaat lapset,

Biblia1776 1. Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

CPR1642 1. NIjn olcat sijs Jumalan seurajat nijncuin rackat lapset.

UT1548 1. NIn olcat nyt Jumalan Tauoittaiat/ ninquin rackat Lapset/ (Niin olkaat nyt Jumalan tawoittajat/ niinkuin rakkaat lapset/)

Ref2016NTSve 1. Bli därför Guds efterföljare, så som älskade barn,

2
TR Scriverer 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Gr-East 2. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

καὶ	περιπατεῖτε	ἐν	ἀγάπῃ	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησεν
kai	peripateite	en	agapē	kathōs	kai	ho	Christos	ēgapēsen
G2532	G4043	G1722	G26	G2531	G2532	G3588	G5547	G25
ja	vaeltakaa		rakkaudessa	niinkuin			Kristuskin	rakasti

ἡμᾶς	καὶ	παρέδωκεν	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἡμῶν	προσφορὰν	καὶ	θυσίαν
hēmas	kai	paredōken	heauton	hyper	hēmōn	prosforan	kai	thysian
G2248	G2532	G3860	G1438	G5228	G2257	G4376	G2532	G2378
meitä	ja	antoi	itsensä	edestämme	meidän	uhrilahjaksi	ja	uhriksi

τῷ	Θεῷ	εἰς	ὀσμὴν	εὐωδίας
tō	Theō	eis	osmēn	euōdias
G3588	G2316	G1519	G3744	G2175
	Jumalalle		tuoksuksi	hyvänhajuiseksi

TKIS 2 ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

FiSTLK2017 2. ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

Biblia1776 2. Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

CPR1642 2. Ja waeldacat rackaudes: nijncuin Christus meitä racasti ja ulosandoi hänens meidän edestäm lahjaxi uhrixi ja Jumalalle makiaxi hajuxi.

UT1548 2. ia waeldacat rackaudhesa/ samalmoto quin Christus meite racasti/ ia itze hene's wlosandoi meiden edesten/ Lahiaxi ia Uffrixi/ Jumalalle makiaxi haijuxi. (ja waeltakaat rakkaudessa/ samalla muotoa kuin Kristus meitä rakasti/ ja itse hänens ulos antoi meidän edestän/ Lahjaksi ja uhriksi/ Jumalalle makiaksi hajuksi.)

Ref2016NTSve 2. och vandra i kärlek, såsom också Kristus har älskat oss och utgivit sig själv för oss (som) en gåva och ett offer åt Gud, till en välbehaglig doft.

3

TR Scriverer 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις·

Gr-East 3. πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

πορνεία	δὲ	καὶ	πᾶσα	ἀκαθαρσία	ἢ	πλεονεξία	μηδὲ
porneia	de	kai	pasa	akatharsia	ē	pleoneksia	mēde
G4202	G1161	G2532	G3956	G167	G2228	G4124	G3366
mutta haureutta		ja	mitään	saastaisuutta	tai	ahneutta	älköön edes

ὀνομαζέσθω	ἐν	ὑμῖν	καθὼς	πρέπει	ἁγίοις·
onomadzesthō	en	hymin	kathōs	prepei	hagiois
G3687	G1722	G5213	G2531	G4241	G40
mainittako		keskuudessanne teidän	kuten	sopii	pyhille

TKIS 3 Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

FiSTLK2017 3. Mutta haureutta eikä minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskuudessanne – niin kuin pyhille sopii –

Biblia1776 3. Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

CPR1642 3. Mutta huorutta ja caicke riettautta eli ahneutta älkät andaco teidän seasan ensingän mainita nijncuin pyhäin sopi.

UT1548 3. Mutta Hoorutta ia caiki Riettautta/ eli Ahneutta/ elket andaco ensingen teiden seasan mainitta/ ninquin Pyhein tulepi. (Mutta huoruutta ja kaikki riettautta/ eli ahneutta/ älkäät antako ensinkään teidän seassan mainita/ niinkuin pyhäin tuleepi.)

Ref2016NTSve 3. Men otukt och all orenhet eller girighet ska inte ens nämnas bland er, såsom det anstår heliga,

4

TR Scriverer 4. καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα· ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Gr-East 4. καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

καὶ	αἰσχρότης	καὶ	μωρολογία	ἢ	εὐτραπελία	τὰ	οὐκ	ἀνήκοντα·	ἀλλὰ
kai	aischrotēs	kai	mōrologia	ē	eutrapelia	ta	ouk	anēkonta	alla
G2532	G151	G2532	G3473	G2228	G2160	G3588	G3756	G433	G235
ja	rivoutta	ja	tyhmyyksiä	tai	ilveilyä	jotka	eivät	ole sopivia	vaan

μᾶλλον	εὐχαριστία
mallon	eucharistia
G3123	G2169
mieluummin	kiitosta

TKIS 4 älköön myös rivoutta ja* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

FiSTLK2017 4. älköön myöskään rivoutta, tyhmyyksiä tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan pikemminkin kiitosta.

Biblia1776 4. Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

CPR1642 4. Ja häpiälisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituxia jotca ei mihingän kelpa waan parammin kijtossanoja:

UT1548 4. Ja häpieliset sanat/ ia Hullutpuhet eli Jarituxet iotca eiuet mihingen kelpa/ Waan paramin Kijtossana. (Ja häpeälliset sanat/ ja hullut puheet eli jaaritukset jotka eiwät mihinkään kelpaa/ waan paremmin kiitossana.)

Ref2016NTSve 4. inte heller skamligt eller dåraktigt tal eller gyckel, utan i stället tacksägelse.

5

TR Scriverer 5. τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

Gr-East 5. τοῦτο γάρ ἐστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

τοῦτο	γὰρ	ἔστε	γινώσκοντες	ὅτι	πᾶς	πόρνος	ἢ	ἀκάθαρτος
touto	gar	este	ginōskontes	hoti	pas	pornos	ē	akathartos
G5124	G1063	G2075	G1097	G3754	G3956	G4205	G2228	G169
sillä sen		olette	saaneet tietää	että	kukaan	haureellinen	tai	saastainen

ἢ	πλεονέκτης	ὅς	ἐστιν	εἰδωλολάτρης	οὐκ	ἔχει	κληρονομίαν	ἐν
ē	pleonektēs	hos	estin	eidōlolatrēs	ouk	echei	klēronomian	en
G2228	G4123	G3739	G2076	G1496	G3756	G2192	G2817	G1722
tai	ahne	se	on	epäjumalanpalvelija	hänellä ei	ole	perintöosaa	

τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	Χριστοῦ	καὶ	Θεοῦ
tē	basileia	tou	Christou	kai	Theou
G3588	G932	G3588	G5547	G2532	G2316
	valtakunnassa		Kristuksen	ja	Jumalan

TKIS 5 Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

FiSTLK2017 5. Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella – sillä hän on epäjumalanpalvelija – ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 5. Sillä se te tietäkäät, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

CPR1642 5. Sillä se te tietkät ettei yxikän salawuoteinen taicka saastainen eli ahne (joca epäjumalan palwelia on) ole Christuxen ja Jumalan waldacunnan perillinen.

UT1548 5. Sille se te tietkä/ ettei yxiken Wärtamies taicka Saastainen eli Ahne (ioca ombi Epeiumalan Paluelia) ole Perilinen Christusen ia Jumalan Waldakunnasa. (Sillä se te tietäkää/ ettei yksikään wärtämies (salawuoteinen) taikka saastainen eli ahne (joka ompi epäjumalan palwelija) ole perillinen Kristuksen ja Jumalan waltakunnassa.)

Ref2016NTSve 5. För ni vet detta, att ingen otuktig eller oren eller girig, som är en avgudadyrkare, har någon arvedel i Kristi och Guds rike.

6

TR Scriverer 6. μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις• διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Gr-East 6. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

μηδεὶς	ὑμᾶς	ἀπατάτω	κενοῖς	λόγοις·	διὰ	ταῦτα	γὰρ	ἔρχεται	ἡ
mēdeis	hymas	apatatō	kenois	logois	dia	tauta	gar	erchetai	hē
G3367	G5209	G538	G2756	G3056	G1223	G5023	G1063	G2064	G3588
älköön kukaan	teitä	pettäkö	tyhjillä	puheilla	sillä	vuoksi näiden		tulee	

ὀργὴ	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς	ἀπειθείας
orgē	tou	Theou	epi	tous	hyious	tēs	apeitheias
G3709	G3588	G2316	G1909	G3588	G5207	G3588	G543
viha		Jumalan	päälle		lapsien		tottelemattomien

TKIS 6 Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia*.

FiSTLK2017 6. Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä niiden tähden Jumalan viha tulee tottelemattomuuden lasten päälle.

Biblia1776 6. Älkäät antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

CPR1642 6. Älkät andaco yhdengän pettä teitän turhilla puheilla: sillä sentähden Jumalan wiha epäuscoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. Elket ydhengen andaco teiten pette turhilla puheilla/ Sille sen syyn tedhen Jumalan wiha tulepi Epeuskoisten Lasten ylitze. (Älkäät yhdenkään antako teitän pettä turhilla puheilla/ Sillä sen syyn tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskoisten lasten ylitse.)

Ref2016NTSve 6. Låt ingen bedra er med tomma ord, för på grund av sådant kommer Guds vrede över olydnadens barn.

7 TR Scriverer 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν•

Gr-East 7. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν.

μὴ	οὖν	γίνεσθε	συμμέτοχοι	αὐτῶν·
mē	oun	ginesthe	symmetochoi	autōn
G3361	G3767	G1096	G4830	G846
älkää	siis	olko	osallisia kanssaan	heidän/ heidän kanssaan

TKIS 7 Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

FiSTLK2017 7. Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

Biblia1776 7. Älkäät sentähden olko heidän osaveljensä.

CPR1642 7. Älkät sentähden olco heidän osaweljens:

UT1548 7. Senteden elket olco heiden Osaweliens/ (Sentähden älkäät olko heidän osaweljensä/)

Ref2016NTSve 7. Ha därför ingen gemenskap med dem.

8
TR Scriverer 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ• ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

Gr-East 8. ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε·

ἦτε	γάρ	ποτε	σκότος	νῦν	δὲ	φῶς	ἐν	Κυρίῳ·	ὡς	τέκνα
ēte	gar	pote	skotos	nyn	de	fōs	en	Kyriō	hōs	tekna
G2258	G1063	G4218	G4655	G3568	G1161	G5457	G1722	G2962	G5613	G5043
sillä olitte		ennen	pimeys	mutta nyt		valkeus		Herrassa	niinkuin	lapset

φωτὸς	περιπατεῖτε
fōtos	peripateite
G5457	G4043
valkeuden	vaeltakaa

TKIS 8 Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

FiSTLK2017 8. Ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

Biblia1776 8. Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

CPR1642 8. Sillä muinen te olitta pimeys mutta nyt te oletta walkeus HERrasa.

UT1548 8. Sille ette muijnen te olitta Pimeys/ Mutta nyt te oletta Walkius Herrasa. (Sillä että muinen te olitte pimeys/ mutta nyt te oletta walkius Herrassa.)

Ref2016NTSve 8. För ni var förut mörker, men nu (är ni) ljus i Herren. Vandra såsom ljusets barn.

9
TR Scriverer 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,

Gr-East 9. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ·

ὁ	γὰρ	καρπὸς	τοῦ	Πνεύματος	ἐν	πάσῃ	ἀγαθωσύνῃ	καὶ
ho	gar	karpos	tou	Pneumatos	en	pasē	agathōsynē	kai
G3588	G1063	G2590	G3588	G4151	G1722	G3956	G19	G2532
	sillä	hedelmä		Hengen		on kaikessa	hyvyydessä	ja

δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀληθείᾳ
dikaiosynē	kai	alētheia
G1343	G2532	G225
vanhurskaudessa	ja	totuudessa

TKIS 9 — sillä Hengen* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyytenä ja vanhurskautena ja totuutena —

FiSTLK2017 9. – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –

Biblia1776 9. (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvyydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

CPR1642 9. Waeldacat nijncuin walkeuden lapset: sillä Hengen hedelmä on caikes hywydes ja wanhurscaudes ja totuudes.

UT1548 9. Waeltaca ninquin Walkiudhen Lapset. Sille Hengen hedhelme ombi caikisa Hywuydhesa ia Wanhurskaudhesa/ ia totudhesa/ (Waeltakaa niinkuin walkeuden lapset. Sillä Hengen hedelmä ompi kaikissa hywyydessä ja wanhurskaudessa/ ja totuudessa/)

Ref2016NTSve 9. För Andens frukt (består) i all godhet och rättfärdighet och sanning.

10 TR Scriverer 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ·

Gr-East 10. δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

δοκιμάζοντες	τί	ἐστιν	εὐάρεστον	τῷ	Κυρίῳ·
dokimadzontes	ti	estin	euareston	tō	Kyriō
G1381	G5101	G2076	G2101	G3588	G2962
tutkikaa	mikä	on	mieluista		Herralle

TKIS 10 ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

FiSTLK2017 10. ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle.

Biblia1776 10. Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

CPR1642 10. Ja coetelcat mikä HERralle otollinen olis.

UT1548 10. Ja coetelkat mite Herralle otolinen olis. (Ja koetelkaat mitä Herralle otollinen olisi.)

Ref2016NTSve 10. Pröva vad som är behagligt för Herren.

11

TR Scriverer 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε•

Gr-East 11. καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·

καὶ	μὴ	συγκοινωνεῖτε	τοῖς	ἔργοις	τοῖς	ἀκάρποις	τοῦ	σκότους
kai	mē	sygkoinōneite	tois	ergois	tois	akarpois	tou	skotous
G2532	G3361	G4790	G3588	G2041	G3588	G175	G3588	G4655
ja	älkää	olko osallisia		tekoihin		hedelmättömiin		pimeyden

μᾶλλον	δὲ	καὶ	ἐλέγχετε·
mallon	de	kai	elegchete
G3123	G1161	G2532	G1651
vaan paremminkin			nuhdelkaa

TKIS 11 älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin *nuhdelkaa niistä*.

FiSTLK2017 11. Älkää myöskään olko osallisia pimeyden hedelmättömiin tekoihin, vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

Biblia1776 11. Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan paremmin nuhdelkaat.

CPR1642 11. Älkät olco osalliset hedelmättömäin pimeyden töistä waan parammin nuhdelcat heitä:

UT1548 11. Ja elket osaliset olgho ninen Hedhelmettömein Pimeyden Töidhen cansa/ waan paramin nuchdelkat heite. (Ja älkäät osalliset olko niinen hedelmättömäin pimeyden töiden kanssa/ waan paremmin nuhdelkaat heitä.)

Ref2016NTSve 11. Och ha ingen delaktighet i mörkrets ofruktbara gärningar, utan tillrättavisa dem i stället.

12 TR Scriverer 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν.

Gr-East 12. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστι καὶ λέγειν·

τὰ	γὰρ	κρυφῇ	γινόμενα	ὑπ᾽	αὐτῶν	αἰσχρόν	ἐστι	καὶ	λέγειν
ta	gar	kryfē	ginomena	hyp	autōn	aischron	esti	kai	legein
G3588	G1063	G2931	G1096	G5259	G846	G149	G2076	G2532	G3004
sillä mitä		salaa	he tekevät		siitä	häpeällistä	on		puhuakin

TKIS 12 Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

FiSTLK2017 12. Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

Biblia1776 12. Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

CPR1642 12. Sillä mitä sala tapahtu se olis häpiä ilmoitta.

UT1548 12. Sille mite heilde sala tapactu/ se olis mös häpie wlossano. (Sillä mitä heiltä salaa tapahtuu/ se oli myös häpeä ulos sanoa.)

Ref2016NTSve 12. För vad de gör i hemlighet är till och med skamligt att tala om.

13
TR Scriverer 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται• πᾶν γάρ τό φανερούμενον φῶς ἐστί

Gr-East 13. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι.

τὰ	δὲ	πάντα	ἐλεγχόμενα	ὑπὸ	τοῦ	φωτὸς	φανεροῦται·
ta	de	panta	elegchomena	hypo	tou	fōtos	faneroutai
G3588	G1161	G3956	G1651	G5259	G3588	G5457	G5319
mutta tämä		kaikki	rangaistaan	toimesta		valkeuden	kun ne ilmi tulevat

πᾶν	γάρ	τό	φανερούμενον	φῶς	ἐστί
pan	gar	to	faneroumenon	fōs	esti
G3956	G1063	G3588	G5319	G5457	G2076
sillä kaikki			mikä tulee ilmi	valkeutta	on

TKIS 13 Mutta *kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

FiSTLK2017 13. Mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus siitä nuhtelee, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

Biblia1776 13. Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

CPR1642 13. Mutta caicki nämät ilmei tulewat cosca he walkeudelda rangaistan: sillä caicki cuin ilmei tule se on walkeus. Sentähden hän sano:

UT1548 13. Mutta caiki nämet ilmei tuleuat/ coska ne walkiudhesta rangaistaan/ Sille ette caiki quin ilmei tule/ se on walkeus. Senteden hen sano/ (Mutta kaikki nämät ilmi tulewat/

koska ne walkeudesta rangaistaan/ Sillä että kaikki kuin ilmi tulee/ se on walkeus. Sentähden hän sanoo/)

Ref2016NTSve 13. Men allt detta blir uppenbarat när det avslöjas av ljuset, för allt det som blivit uppenbarat är ljus.

14

TR Scriverer 14. διὸ λέγει, Ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός

Gr-East 14. διὸ λέγει· ἔγειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

διὸ	λέγει	ἔγειραι	ὁ	καθεύδων	καὶ	ἀνάστα	ἐκ	τῶν	νεκρῶν
dio	legei	egeirai	ho	katheudōn	kai	anasta	ek	tōn	nekrōn
G1352	G3004	G1453	G3588	G2518	G2532	G450	G1537	G3588	G3498
sentähden	sanotaan	herää	joka	nukut	ja	nouse			kuolleista

καὶ	ἐπιφαύσει	σοι	ὁ	Χριστός
kai	epifausei	soi	ho	Christos
G2532	G2017	G4671	G3588	G5547
niin	valaisee	sinua		Kristus

TKIS 14 Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

FiSTLK2017 14. Sen tähden sanotaan: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

Biblia1776 14. Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

CPR1642 14. Heräjä sinä joca macat ja nouse cuolleista nijn Christus sinua walaise.

UT1548 14. Yleshere sine ioca macat/ ia ylesnouse nijste Cooleista/ nin Christus sinun yleswalghasepi. (Ylösherää sinä joka makaat/ ja ylösnouse niistä kuolleista/ niin Kristus sinun ylöswalaiseepi.)

Ref2016NTSve 14. Därför säger han: Vakna upp, du som sover, och stå upp från de döda, så ska Kristus ge dig ljus.

15

TR Scriverer 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

Gr-East 15. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,

Βλέπετε	οὖν	πῶς	ἀκριβῶς	περιπατεῖτε	μὴ	ὡς	ἄσοφοι	ἀλλ'	ὡς
blepete	oun	pōs	akribōs	peripateite	mē	hōs	asofoi	all	hōs
G991	G3767	G4459	G199	G4043	G3361	G5613	G781	G235	G5613
katsokaa	siis	kuinka	tarkasti	vaellatte	ei	niinkuin	tyhmät	vaan	niinkuin

σοφοί
sofoi
G4680
viisaat

TKIS 15 Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

FiSTLK2017 15. Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

Biblia1776 15. Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

CPR1642 15. NIjn cadzocat että te wisusti waellatte ei nijncuin tyhmät waan nijncuin wijsat:

UT1548 15. Nin catzocat nyt ette te wijsahasti waellatte/ ei ninquin ne tyhmet/ waan ninquin ne wijsaat. (Niin katsokaat nyt että te wiisahasti waellatte/ ei niinkuin ne tyhmät/ waan niinkuin ne wiisaat.)

Ref2016NTSve 15. Se därför noga till hur ni vandrar, inte som ovisa utan som visa,

16 TR Scriverer 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

Gr-East 16. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι.

ἐξαγοραζόμενοι	τὸν	καιρόν	ὅτι	αἱ	ἡμέραι	πονηραί	εἰσι
eksagoradzomenoi	ton	kairon	hoti	hai	hēmerai	ponērai	eisi
G1805	G3588	G2540	G3754	G3588	G2250	G4190	G1526
käyttäkää hyväksenne		aika	sillä		päivät	pahat	ovat

TKIS 16 *ottaen vaarin ajasta*, sillä päivät ovat pahat.

FiSTLK2017 16. ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

Biblia1776 16. Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

CPR1642 16. Ja hangitcat teitän ajallans: sillä aica on paha.

UT1548 16. Ja hangitcat teiten aialla's/ Sille aica ombi * paha. (Ja hankitkaat teitä ajallansa/ Sillä aika ompi paha.)

Ref2016NTSve 16. ta väl vara på tiden, för dagarna är onda.

17
TR Scriverer 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

Gr-East 17. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου.

διὰ	τοῦτο	μὴ	γίνεσθε	ἄφρονες	ἀλλὰ	συνιέντες	τί	τὸ	θέλημα
dia	touto	mē	ginesthe	afrones	alla	synientes	ti	to	thelēma
G1223	G5124	G3361	G1096	G878	G235	G4920	G5101	G3588	G2307
vuoksi	sen	älkää	olko	mielettömiä	vaan	ymmärtäkää	mikä		on tahto

τοῦ	Κυρίου
tou	Kyriou
G3588	G2962
	Herran

TKIS 17 Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

FiSTLK2017 17. Älkää sen tähden olko tyhmiä, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

Biblia1776 17. Älkäät sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

CPR1642 17. Älkät sentähden olco taitamattomat waan taitawat mikä HERran tahto on.

UT1548 17. Se'teden elket olgho taitamattomat/ waan taitauaiset/ mike Herran tachto on. (Sentähden älkäät olko taitamattomat/ waan taitawaiset/ mikä Herran tahto on.)

Ref2016NTSve 17. Var därför inte oförståndiga utan förstå vad som (är) Herrens vilja.

18

TR Scriverer 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

Gr-East 18. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,

καὶ	μὴ	μεθύσκεσθε	οἴνῳ	ἐν	ᾧ	ἐστιν	ἀσωτία	ἀλλὰ	πληροῦσθε
kai	mē	methyskesthe	oinō	en	hō	estin	asōtia	alla	plērousthe
G2532	G3361	G3182	G3631	G1722	G3739	G2076	G810	G235	G4137
ja	älkää	juopuko	viinistä		josta	tulee	paha meno	vaan	täyttykää

ἐν	Πνεύματι
en	pneumati
G1722	G4151
	Hengellä

TKIS 18 Älkää juopuko viinistä — *se johtaa irstauteen* — vaan täyttykää Hengellä,

FiSTLK2017 18. Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee paha meno, vaan täyttykää Hengellä,

Biblia1776 18. Ja älkäät juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

CPR1642 18. Ja älkät juopuco wijnasta josta paha meno tule.

UT1548 18. Ja elket te iopuco Winasta/ iosta paha meno nousepi/ (Ja älkää juopuko wiinasta/ josta paha meno nouseepi/)

Ref2016NTSve 18. Och drick er inte berusade av vin, det leder till ett dåligt levnadssätt, utan låt er uppfyllas av Anden.

19

TR Scriverer 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

Gr-East 19. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ,

λαλοῦντες	ἑαυτοῖς	ψαλμοῖς	καὶ	ὕμνοις	καὶ	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς
lalountes	heautois	psalmois	kai	hymnois	kai	ōdais	pneumatikais
G2980	G1438	G5568	G2532	G5215	G2532	G5603	G4152
puhuen	keskenänne	psalmeilla	ja	kiitosvirsillä	ja	lauluilla	hengellisillä

ᾄδοντες	καὶ	ψάλλοντες	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν	τῷ	Κυρίῳ
adontes	kai	psallontes	en	tē	kardia	hymōn	tō	Kyriō
G103	G2532	G5567	G1722	G3588	G2588	G5216	G3588	G2962
laulaen	ja	soittaen			sydämessänne	teidän		Herralle

TKIS 19 puhuen keskenänne psalmein ja kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

FiSTLK2017 19. puhuen keskenänne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

Biblia1776 19. Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

CPR1642 19. Waan olcat täytetyt Pyhällä Hengellä ja puhucat keskenän Psalmeista ja kijtoswirsistä ja hengellisistä lauluista weisaten ja soittain HERralle teidän sydämesän.

UT1548 19. Waan olcatta teutetydh Pyhelle He'gelle/ ia puhucat keskenen Psalmeista/ ia Kijtoswirsiste ia Hengelisille Lauluijlla/ weisaten ia leikiten Herralle teiden sydhemesenne/ (Waan olkaatte täytetyt Pyhällä Hengellä/ ja puhukaat keskenän psalmeista/ kiitowirsistä ja hengellisillä lauluilla/ weisaten ja leikiten Herralle teidän sydämissänne/)

Ref2016NTSve 19. Tala till varandra i psalmer och lovsånger och andliga sånger, (och) sjung och spela för Herren i ert hjärta,

20

TR Scriverer 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

Gr-East 20. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί,

εὐχαριστοῦντες	πάντοτε	ὑπὲρ	πάντων	ἐν	ὀνόματι	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν
eucharistountes	pantote	hyper	pantōn	en	onomati	tou	Kyriou	hēmōn
G2168	G3842	G5228	G3956	G1722	G3686	G3588	G2962	G2257
kiittäen	aina		kaikesta		nimessä		Herramme	meidän

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρί
Iēsou	Christou	tō	Theō	kai	Patri
G2424	G5547	G3588	G2316	G2532	G3962
Jeesuksen	Kristuksen		Jumalaa	ja	Isää

TKIS 20 kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

FiSTLK2017 20. kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

Biblia1776 20. Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen.

CPR1642 20. Kijttäin aina Jumalata ja Isä jocaidzen edestä meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen:

UT1548 20. Aina kijtteden Jumala ia Ise/ iocaitze' edeste/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimese/ (Aina kiittäen Jumalaa ja Isää/ jokaisen edestä/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimessä/)

Ref2016NTSve 20. (och) tacka alltid Gud och Fadern för allt i vår Herre Jesu Kristi namn.

21 TR Scriverer 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Gr-East 21. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

ὑποτασσόμενοι	ἀλλήλοις	ἐν	φόβῳ	Θεοῦ
hypotassomenoi	allēlois	en	fobō	Theou
G5293	G240	G1722	G5401	G2316
ollen alamaisia	toisillenne		pelossa	Jumalan

TKIS 21 ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan* pelossa.

FiSTLK2017 21. Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia Kristuksen pelossa.

Biblia1776 21. Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

CPR1642 21. Ja olcat toinen toisenne alammaiset Jumalan pelgosa.

UT1548 21. Ja olcat keskenen alamaiset toinen toisenna Jumalan pelghosa. (Ja olkaat keskenään alamaiset toinen toisenne Jumalan pelossa.)

Ref2016NTSve 21. Underordna er varandra i fruktan för Gud.

22 TR Scriverer 22. Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ,

Gr-East 22. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ,

αἱ	γυναῖκες	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ὑποτάσσεσθε	ὡς	τῷ	Κυρίῳ
hai	gynaikes	tois	idiois	andrasin	hypotassesthe	hōs	tō	Kyriō
G3588	G1135	G3588	G2398	G435	G5293	G5613	G3588	G2962
te	vaimot		omalle	miehellenne	olkaa alamaiset	niinkuin		Herralle

TKIS 22 Vaimot, olkaa omille miehillenne alamaiset niin kuin Herralle.

FiSTLK2017 22. Vaimot, olkaa kukin omalle miehellenne alamaisia niin kuin Herralle,

Biblia1776 22. Vaimot olkaat omille miehillenne alamaiset niinkuin Herralle.

CPR1642 22. WAimot olcan miehillens alammaiset nijncuin HERralle:

UT1548 22. Waimot olcat heiden Miestens alamaiset ninquin Herralle. (Waimot olkaat heidän miestensä alamaiset niinkuin Herralle.)

Ref2016NTSve 22. Ni hustrur, underordna er era män, såsom under Herren,

23

TR Scriverer 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

Gr-East 23. ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος.

ὅτι	ὁ	ἀνήρ	ἐστι	κεφαλὴ	τῆς	γυναικὸς	ὡς	καὶ	ὁ	Χριστὸς
hoti	ho	anēr	esti	kefalē	tēs	gynaikos	hōs	kai	ho	Christos
G3754	G3588	G435	G2076	G2776	G3588	G1135	G5613	G2532	G3588	G5547
sillä		mies	on	pää		vaimon	niinkuin	myös		Kristus

κεφαλὴ	τῆς	ἐκκλησίας	καὶ	αὐτὸς	ἐστι	σωτὴρ	τοῦ	σώματος
kefalē	tēs	ekklēsias	kai	autos	esti	sōtēr	tou	sōmatos
G2776	G3588	G1577	G2532	G846	G2076	G4990	G3588	G4983
pää		seurakunnan	ja	Hän	on	Vapahtaja		ruumiin

TKIS 23 sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

FiSTLK2017 23. sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

Biblia1776 23. Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

CPR1642 23. Sillä mies on waimon pää nijncuin Christus on Seuracunnan pää ja hän on hänen ruumins holhoja.

UT1548 23. Sille ette Mies ombi waimo' pää/ Ninquin mös Christus ombi Seurakunnan pää/ ia hen ombi henen Rumins Terueys. (Sillä että mies ompi waimon pää/ Niinkuin myös Kristus ompi seurakunnan pää/ ja hän ompi hänen ruumiinsa terweys.)

Ref2016NTSve 23. för mannen är hustruns huvud, liksom också Kristus är församlingens huvud, och han är kroppens Frälsare.

24

TR Scriverer 24. ἀλλ᾽ ὡσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

Gr-East 24. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

ἀλλ᾽	ὡσπερ	ἡ	ἐκκλησία	ὑποτάσσεται	τῷ	Χριστῷ	οὕτω	καὶ
all	hōsper	hē	ekklēsia	hypotassetai	tō	Christō	houtō	kai
G235	G5618	G3588	G1577	G5293	G3588	G5547	G3779	G2532
mutta	samoin kuin		seurakunta	on alamainen		Kristukselle	niin olkoot	myös

αἱ	γυναῖκες	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἐν	παντί
hai	gynaikes	tois	idiois	andrasin	en	panti
G3588	G1135	G3588	G2398	G435	G1722	G3956
	vaimot		omalle	miehelleen		kaikessa

TKIS 24 Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

FiSTLK2017 24. Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehelleen kaikessa alamaiset.

Biblia1776 24. Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

CPR1642 24. Mutta nijncuin Seuracunda on Christuxelle alammainen nijn myös waimot pitä miehillens caikis alammaiset oleman.

UT1548 24. Mutta ninquin Seurakunda ombi Christusen alamainen/ nin mös Waimot pite caikis alamaiset oleman heiden Miestens. (Mutta niinkuin seurakunta ompi Kristuksen alamainen/ niin myös waimot pitää kaikissa alamaiset olla heidän miestensä.)

Ref2016NTSve 24. Därför, såsom församlingen är underordnad Kristus, så ska också hustrurna i allt vara det mot sina män.

25

TR Scriverer 25. οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς•

Gr-East 25. οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶτε	τὰς	γυναῖκας	ἑαυτῶν	καθὼς	καὶ
oi	andres	agapate	tas	gynaikas	heautōn	kathōs	kai
G3588	G435	G25	G3588	G1135	G1438	G2531	G2532
te	miehet	rakastakaa		vaimoanne	omaa/ omaa vaimoanne	niinkuin	

ὁ	Χριστὸς	ἠγάπησε	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	ἑαυτὸν	παρέδωκεν	ὑπὲρ
ho	Christos	ēgapēse	tēn	ekklēsian	kai	heauton	paredōken	hyper
G3588	G5547	G25	G3588	G1577	G2532	G1438	G3860	G5228
	Kristuskin	rakasti		seurakuntaa	ja	itsensä	antoi alttiiksi	puolesta

αὐτῆς·
autēs
G846
sen

TKIS 25 Miehet, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

FiSTLK2017 25. Miehet, rakastakaa vaimoanne, niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

Biblia1776 25. Miehet, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

CPR1642 25. MIehet racastacat teidän waimojan nijncuin myös Christus Seuracunda racasti ja ulosannoi idzens hänen tähtens.

UT1548 25. Miehet/ racastacat teiden waimoijan/ Ninquin mös Christus racasti Seurakunda/ ia itzens wlosannoi henen tedhens/ (Miehet/ rakastakaat teidän waimojain/ Niinkuin myös Kristus rakasti seurakuntaa/ ja itsensä ulosantoin hänen tähtensä.)

Ref2016NTSve 25. Ni män, älska era hustrur såsom också Kristus har älskat församlingen, och utgivit sig själv för henne

26 TR Scriverer 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Gr-East 26. ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

ἵνα	αὐτὴν	ἁγιάσῃ	καθαρίσας	τῷ	λουτρῷ	τοῦ	ὕδατος	ἐν	ῥήματι
hina	autēn	hagiasē	katharisas	tō	loutrō	tou	hydatos	en	rēmati
G2443	G846	G37	G2511	G3588	G3067	G3588	G5204	G1722	G4487
että	sen	Hän pyhittäisi			pesten		vedellä		sanassa

TKIS 26 jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan* sen vesipesulla sanassa,

FiSTLK2017 26. että hän sen pyhittäisi puhdistaen sen vesipesussa sanalla

Biblia1776 26. Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

CPR1642 26. Että hän sen pyhitäis ja on sen jo puhdistanut weden pesos sanan cautta.

UT1548 26. Se' päle ette henen piti sen pyhittemen/ ia ombi sen puhdhastanut wedhen Leulysä Sanan cautta. (Sen päälle että hänen piti sen pyhittämän/ ja ompi sen puhdistanut weden löylyssä Sanan kautta.)

Ref2016NTSve 26. för att han skulle helga henne, genom att han renar (henne) i vattnets bad, genom ordet,

27
TR Scriverer 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Gr-East 27. ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

ἵνα	παραστήσῃ	αὐτὴν	ἑαυτῷ	ἔνδοξον	τὴν	ἐκκλησίαν	μὴ
hina	parastēsē	autēn	heautō	endokson	tēn	ekklēsian	mē
G2443	G3936	G846	G1438	G1741	G3588	G1577	G3361
	asettaakseen eteensä		itselleen	kirkastettuna		seurakunnan	jossa ei

ἔχουσαν	σπίλον	ἢ	ῥυτίδα	ἤ	τι	τῶν	τοιούτων	ἀλλ᾽	ἵνα	ᾖ
echousan	spilon	ē	rytida	ē	ti	tōn	toioutōn	all	hina	ē
G2192	G4696	G2228	G4512	G2228	G5100	G3588	G5108	G235	G2443	G5600
ole	tahraa	tai	ryppyä	tai	mitään		sellaista	vaan	että	se olisi

ἁγία	καὶ	ἄμωμος
hagia	kai	amōmos
G40	G2532	G299
pyhä	ja	nuhteeton

TKIS 27 asettaakseen *sen kirkkaana eteensä seurakuntana,* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

FiSTLK2017 27. saadakseen asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

Biblia1776 27. Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

CPR1642 27. Että hän saatais idzellens cunnialisen Seuracunnan jolla ei pilckua eikä ryppyä ole eli jotacuta muuta sencaltaista waan että hän pyhä ja laittamatoin olis.

UT1548 27. Senpäle ette henen piti itzellens saataman ydhen cunnialisen Seurakunnan/ iolla ei ole pilcu eli Ryppyä/ taicka iotacuta semmotoista/ Waan ette hene' piti Pyhen ia Laittamattoman oleman. (Senpäälle että hänen piti itsellensä saataman yhden kunniallisen seurakunnan/ jolla ei ole pilkkua eli ryppyä/ taikka jotakuta semmoista/ waan että hänen piti pyhän ja laittamattoman oleman.)

Ref2016NTSve 27. för att kunna ställa fram henne inför sig själv, en härlig församling, utan f äck eller skrynkla eller något annat sådant, utan för att hon skulle vara helig och f äckfri.

28

TR Scriverer 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

Gr-East 28. οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ·

οὕτως	ὀφείλουσιν	οἱ	ἄνδρες	ἀγαπᾶν	τὰς	ἑαυτῶν	γυναῖκας	ὡς
houtōs	ofeilousin	oi	andres	agapan	tas	heautōn	gynaikas	hōs
G3779	G3784	G3588	G435	G25	G3588	G1438	G1135	G5613
samoin	ovat velvolliset		miehetkin	rakastamaan		omaa	vaimoaan	niinkuin

τὰ	ἑαυτῶν	σώματα	ὁ	ἀγαπῶν	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα	ἑαυτὸν
ta	heautōn	sōmata	ho	agapōn	tēn	heautou	gynaika	heauton
G3588	G1438	G4983	G3588	G25	G3588	G1438	G1135	G1438
	omaa	ruumistaan	joka	rakastaa		omaa	vaimoa	itseään

ἀγαπᾷ·
agapa
G25
hän rakastaa

TKIS 28 Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

FiSTLK2017 28. Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimoaan kuin omaa ruumistaan. Se, joka rakastaa vaimoaan, rakastaa itseään.

Biblia1776 28. Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

CPR1642 28. Miehet pitä waimojans racastaman nijncuin omia ruumitans.

UT1548 28. Nin mös Miehet pite heiden Waimonsa racastaman/ quin heiden oma Rumista'sa. (Niin myös miehet pitää heidän waimonsa rakastaman/ kuin heidän pitää omaa ruumistansa.)

Ref2016NTSve 28. På samma sätt är männen skyldiga att älska sina hustrur såsom sina egna kroppar. Den som älskar sin hustru älskar sig själv.

29

TR Scriverer 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν•

Gr-East 29. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν·

οὐδεὶς	γάρ	ποτε	τὴν	ἑαυτοῦ	σάρκα	ἐμίσησεν	ἀλλ᾽	ἐκτρέφει	καὶ
oudeis	gar	pote	tēn	heautou	sarka	emisēsen	all	ektrefei	kai
G3762	G1063	G4218	G3588	G1438	G4561	G3404	G235	G1625	G2532
sillä ei kukaan		koskaan		omaa	lihaa	ole vihannut	vaan	ravitsee	ja

θάλπει	αὐτήν	καθὼς	καὶ	ὁ	Κύριος	τὴν	ἐκκλησίαν·
thalpei	autēn	kathōs	kai	ho	Kyrios	tēn	ekklēsian
G2282	G846	G2531	G2532	G3588	G2962	G3588	G1577
hoitaa	sitä	niinkuin			Herrakin		seurakuntaa

TKIS 29 Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin* seurakuntaa.

FiSTLK2017 29. Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niin kuin Kristuskin seurakuntaa,

Biblia1776 29. Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

CPR1642 29. Joca hänen waimoans racasta hän racasta idziäns: sillä ei yxikän ole oma lihans coscan wihannut waan elättä ja rawidze sitä. Nijncuin myös HERra Seuracunda:

UT1548 29. Joca henen Waimonsa racastapi/ hen racasta itzense/ Sille ettei yxiken coskan ole wihanut oma Lihansa/ waan hen elette ia rauitze sen/ Ninquin mös HErra Seurakunnan. (Joka hänen waimonsa rakastaapi/ hän rakastaa itsensä/ Sillä ettei yksikään koskaan ole wihannut omaa lihaansa/ waan hän elättää ja rawitsee sen/ Niinkuin myös Herra seurakunnan.)

Ref2016NTSve 29. För ingen har någonsin hatat sitt eget kött, utan man ger det näring och vårdar det, såsom också Herren gör med församlingen.

30

TR Scriverer 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ καί ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ

Gr-East 30. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

ὅτι	μέλη	ἐσμὲν	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ	ἐκ	τῆς	σαρκός	αὐτοῦ	καί
hoti	melē	esmen	tou	sōmatos	autou	ek	tēs	sarkos	autou	kai
G3754	G3196	G2070	G3588	G4983	G846	G1537	G3588	G4561	G846	G2532
sillä	jäseniä	olemme		ruumiinsa	Hänen			lihastaan	Hänen	

ἐκ	τῶν	ὀστέων	αὐτοῦ
ek	tōn	osteōn	autou
G1537	G3588	G3747	G846
		luistaan	Hänen

TKIS 30 Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luitaan).

FiSTLK2017 30. sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.

Biblia1776 30. Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

CPR1642 30. Sillä me olemma hänen ruumins jäsenet hänen lihastans ja luistans.

UT1548 30. Sille me olema Jesenet hene' Rumihistansa/ ia henen Lihastansa/ ia henen Luistansa. (Sillä me olemme jäsenet hänen ruumihistansa/ ja hänen lihastansa/ ja hänen luistansa.)

Ref2016NTSve 30. För vi är delar av hans kropp, av hans kött och av hans ben.

31

TR Scriverer 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Gr-East 31. ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

ἀντὶ	τούτου	καταλείψει	ἄνθρωπος	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	μητέρα
anti	toutou	kataleipsei	anthrōpos	ton	patera	autou	kai	tēn	mētera
G473	G5127	G2641	G444	G3588	G3962	G846	G2532	G3588	G3384
vuoksi	tämän	luopukoon	mies		isästään		ja		äidistään

καὶ	προσκολληθήσεται	πρὸς	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	ἔσονται	οἱ
kai	proskollēthēsetai	pros	tēn	gynaika	autou	kai	esontai	oi
G2532	G4347	G4314	G3588	G1135	G846	G2532	G2071	G3588
ja	liittyköön			vaimoonsa		ja	tulevat	he

δύο	εἰς	σάρκα	μίαν
dyo	eis	sarka	mian
G1417	G1519	G4561	G3391
kaksi		lihaksi	yhdeksi

TKIS 31 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

FiSTLK2017 31. "Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 31. Sentähden pitää ihmisen antaman ylön isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 31. Sentähden ylönanda ihminen Isäns ja äitins ja pysy waimons tykönä ja nijn caxi tulewat yhdexi lihaxi.

UT1548 31. Se' syyn tedhen ylenandapi Inhiminen Isens ia Eitins/ ia iepi Waimonsa tyge/ ia caxi tuleuat ydhexi lihaxi. (Sen syyn tähden ylenantaapi ihminen isänsä ja äitinsä/ ja jääpi waimonsa tyko/ ja kaksi tulewat yhdeksi lihaksi.)

Ref2016NTSve 31. Därför ska en man lämna sin far och sin mor och hålla sig till sin hustru, och de två ska bli ett kött.

32

TR Scriverer 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Gr-East 32. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

τὸ	μυστήριον	τοῦτο	μέγα	ἐστίν·	ἐγὼ	δὲ	λέγω	εἰς	Χριστὸν
to	mystērion	touto	mega	estin	egō	de	legō	eis	Christon
G3588	G3466	G5124	G3173	G2076	G1473	G1161	G3004	G1519	G5547
	salaisuus	tämä	suuri	on	ja minä		puhun		Kristuksesta

καὶ	εἰς	τὴν	ἐκκλησίαν
kai	eis	tēn	ekklēsian
G2532	G1519	G3588	G1577
ja			seurakunnasta

TKIS 32 Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.

FiSTLK2017 32. Tämä salaisuus on suuri. Mutta minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

Biblia1776 32. Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

CPR1642 32. Tämä salaisus on suuri mutta minä puhun Christuxesta ja Seuracunnasta.

UT1548 32. Teme * Salaus o'bi swri/ mutta mine puhu' Christusesta ia Seuraku'nasta. (Tämä salaus ompi suuri/ mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.)

Ref2016NTSve 32. Denna hemlighet är stor, nu talar jag om Kristus och församlingen.

33

TR Scriverer 33. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ᾽ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Gr-East 33. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ᾽ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

πλὴν	καὶ	ὑμεῖς	οἱ	καθ᾽	ἕνα	ἕκαστος	τὴν	ἑαυτοῦ	γυναῖκα
plēn	kai	hymeis	oi	kath	hena	hekastos	tēn	heautou	gynaika
G4133	G2532	G5210	G3588	G2596	G1520	G1538	G3588	G1438	G1135
kuitenkin	myös	teistä		itse	kukin	jokainen		omaa	vaimoaan

οὕτως	ἀγαπάτω	ὡς	ἑαυτόν·	ἡ	δὲ	γυνὴ	ἵνα	φοβῆται	τὸν
houtōs	agapatō	hōs	heauton	hē	de	gynē	hina	fobētai	ton
G3779	G25	G5613	G1438	G3588	G1161	G1135	G2443	G5399	G3588
samoin	rakastakoon	niinkuin	itseään		ja	vaimo		kunnioittakoon	

ἄνδρα
andra
G435
miestään

TKIS 33 Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoaan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

FiSTLK2017 33. Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoaan samoin kuin itseään, mutta vaimo pelätköön miestään.

Biblia1776 33. Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

CPR1642 33. Cuitengin racastacan cukin teistä waimoans nijncuin idziäns mutta peljätkän waimo miestäns.

UT1548 33. Quitengi itzecuki mös teiste racastacan hene' Waimons/ ninquin itzense/ Mutta waimo cauattacan Miestense. (Kuitenkin itsekukin myös teistä rakastakaan hänen waimonsa/ niinkuin itsensä/ Mutta waimo kawahtakaan miestänsä.)

Ref2016NTSve 33. Men även var och en av er ska älska sin hustru som sig själv, och hustrun ska visa sin man aktning.

Efeso 6

1
TR Scriverer 1. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ• τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

Gr-East 1. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον.

τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσιν	ὑμῶν	ἐν	Κυρίῳ·	τοῦτο
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusin	hymōn	en	Kyriō	touto
G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G5216	G1722	G2962	G5124
	lapset	olkaa kuuliaisia		vanhemmillenne	teidän		Herrassa	sillä se

γάρ	ἐστι	δίκαιον
gar	esti	dikaion
G1063	G2076	G1342
	on	oikein

TKIS 1 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

FiSTLK2017 1. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset Herrassa, sillä se on oikein.

Biblia1776 1. Lapset, olkaat kuuliaiset teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

CPR1642 1. LApset olcat cuuliaiset teidän wanhemmillen HERrasa: sillä se on oikein.

UT1548 1. TE Lapset olcat cwliaiset teide' Wanhembain HERRAsa/ Sille ette se on oikea. (TE lapset olkaat kuuliaiset teidän wanhempain Herrassa/ Sillä että se on oikea.)

Ref2016NTSve 1. Ni barn, lyd era föräldrar i Herren, för det är rätt.

2
TR Scriverer 2. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Gr-East 2. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν	μητέρα	ἥτις	ἐστὶν	ἐντολὴ
tima	ton	patera	sou	kai	tēn	mētera	hētis	estin	entolē
G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588	G3384	G3748	G2076	G1785
kunnioita		isääsi	sinun	ja		äitiäsi	joka	on	käsky

πρώτη	ἐν	ἐπαγγελίᾳ
prōtē	en	epangelia
G4413	G1722	G1860
ensimmäinen		luvaten

TKIS 2 Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

FiSTLK2017 2. "Kunnioita isääsi ja äitiäsi." Tämä on ensimmäinen käsky, jolla on lupaus:

Biblia1776 2. Kunnioita isääs ja äitiäs, (joka on ensimäinen käsky, jolla lupaus on,)

CPR1642 2. Cunnioita Isäs ja äitiäs joca on ensimäinen käsky jolla lupaus on.

UT1548 2. Cunnioita sinun Ises ia Eites/ ioca ombi se ensimeinen Kesky/ iolla Lupaus on/ (Kunnioita sinun isääsi ja äitiäsi/ joka ompi se ensimmäinen käsky/ jolla lupaus on/)

Ref2016NTSve 2. Hedra din far och din mor, vilket är det första bud som har ett löfte med sig,

3 TR Scriverer 3. ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East 3. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

ἵνα	εὖ	σοι	γένηται	καὶ	ἔσῃ	μακροχρόνιος	ἐπὶ	τῆς	γῆς
hina	eu	soi	genētai	kai	esē	makrochronios	epi	tēs	gēs
G2443	G2095	G4671	G1096	G2532	G2071	G3118	G1909	G3588	G1093
että	hyvin	sinun	kävisi	ja		tulisit pitkäikäiseksi	päällä		maan

TKIS 3 jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

FiSTLK2017 3. "että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä."

Biblia1776 3. Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

CPR1642 3. Ettäs menestyisit ja cauwan eläisit maan päällä.

UT1548 3. Senpäle ette sinu' pite hyuesti kieumen/ ia cauuan elemen Maan päle. (Senpäälle että sinun pitää hywästi käymän/ ja kauwan elämän maan päälla)

Ref2016NTSve 3. för att det ska gå dig väl och du ska leva länge på jorden.

4
TR Scriverer 4. καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

Gr-East 4. καὶ οἱ πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

καὶ	οἱ	πατέρες	μὴ	παροργίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἀλλ'
kai	oi	pateres	mē	parorgidzete	ta	tekna	hymōn	all
G2532	G3588	G3962	G3361	G3949	G3588	G5043	G5216	G235
ja		isät	älkää	kiihottako vihaan		lapsianne	teidän	vaan

ἐκτρέφετε	αὐτὰ	ἐν	παιδείᾳ	καὶ	νουθεσίᾳ	Κυρίου
ektrefete	auta	en	paideia	kai	nouthesia	Kyriou
G1625	G846	G1722	G3809	G2532	G3559	G2962
kasvattakaa	heitä		opetuksessa	ja	nuhteessa	Herran

TKIS 4 isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran kurissa ja nuhteessa.

FiSTLK2017 4. Ja te isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heidät Herran opetuksessa ja nuhteessa.

Biblia1776 4. Ja te isät, älkäät yllyttäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä kurituksessa ja Herran nuhteessa.

CPR1642 4. Ja te Isät älkät yllyttäkö teidän lapsian wihaan waan caswattacat heitä rangaistuxes ja HERran nuhtesa.

UT1548 4. Ja te Iset elket yllyttekö teiden Lapsia'na wihaan/ Waan yleskaswatacat heite Rangastuxes ia Herran manauxes. (Ja te isät älkäät yllättäkö teidän lapsianne wihaan/ waan ylöskaswattakaat heitä rangaistuksessa ja Herran manauksessa.)

Ref2016NTSve 4. Och ni fäder, reta inte era barn till vrede, utan lär upp dem genom att fostra och förmana dem i Herren.

5

TR Scriverer 5. Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ·

Gr-East 5. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

οἱ	δοῦλοι	ὑπακούετε	τοῖς	κυρίοις	κατὰ	σάρκα	μετὰ
hoi	douloi	hypakouete	tois	kyriois	kata	sarka	meta
G3588	G1401	G5219	G3588	G2962	G2596	G4561	G3326
	palvelijat	olkaa kuuliaisia		isännillenne	mukaan	lihan/ maallisille	

φόβου	καὶ	τρόμου	ἐν	ἁπλότητι	τῆς	καρδίας	ὑμῶν
fobou	kai	tromou	en	haplotēti	tēs	kardias	hymōn
G5401	G2532	G5156	G1722	G572	G3588	G2588	G5216
kunnioituksella	ja	aralla tunnolla		vilpittömyydessä		sydämenne	teidän

ὡς	τῷ	Χριστῷ·
hōs	tō	Christō
G5613	G3588	G5547
niinkuin		Kristukselle

TKIS 5 Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,

FiSTLK2017 5. Palvelijat, olkaa kuuliaisia maallisille isännillenne pelolla ja vavisten sydämenne yksinkertaisuudessa kuin Kristukselle,

Biblia1776 5. Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

CPR1642 5. PAlweliat olcat cuuliaiset teidän ruumillisille Isännillen pelgolla ja wapistuxella teidän sydämenne yxikertaisudes nijncuin Christuxelle.

UT1548 5. Te Palueliat olcata cwliaiset teiden rumillisten Herrain/ pelkeuxen ia wapistoxen cansa/ teiden syhdeme' yxikerdhasudhes/ ninquin Christusen/ (Te palwelijat olkaatte kuuliaiset teidän ruumiillisten herrain/ pelkäyksen ja wawistuksen kanssa/ teidän sydämen yksinkertaisuudessa/ niinkuin Kristuksen/)

Ref2016NTSve 5. Ni tjänare, lyd (era) jordiska herrar med fruktan och bävan, av uppriktigt hjärta, såsom mot Kristus,

6
TR Scriverer 6. μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

Gr-East 6. μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

μὴ	κατ᾽	ὀφθαλμοδουλείαν	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι	ἀλλ᾽	ὡς	δοῦλοι
mē	kat	ofthalmodouleian	hōs	anthrōpareskoi	all	hōs	douloi
G3361	G2596	G3787	G5613	G441	G235	G5613	G1401
ei		silmänpalvelijoina	kuin	mielistellen	vaan	niinkuin	palvelijoina

τοῦ	Χριστοῦ	ποιοῦντες	τὸ	θέλημα	τοῦ	Θεοῦ	ἐκ	ψυχῆς
tou	Christou	poiountes	to	thelēma	tou	Theou	ek	psychēs
G3588	G5547	G4160	G3588	G2307	G3588	G2316	G1537	G5590
	Kristuksen	tehden		tahdon		Jumalan		sielustanne

TKIS 6 ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,

FiSTLK2017 6. ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden Jumalan tahdon,

Biblia1776 6. Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

CPR1642 6. Ei ainoastans silmäin edes palwellen nijncuin ihmisten mielen noutexi: waan nijncuin Christuxen palweliat tehden sydämest hywällä mielellä mitä Jumala tahto.

UT1548 6. Ei waiuoin silmein edes paluellen/ ninquin Inhimiste' mielennouteexi/ waan ninquin Christusen Palueliat/ tehden sydhemeste mite Jumala tachto hyuelle mielelle. (Ei waiwoin silmäin edessä palwellen/ niinkuin ihmisten mielennouteeksi/ waan niinkuin Kristuksen palwelijat/ tehden sydämestä miten Jumala tahtoo hywällä mielellä.)

Ref2016NTSve 6. inte som ögontjänare för att behaga människor, utan såsom Kristi tjänare som av hjärtat gör det Gud vill.

7 TR Scriverer 7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις·

Gr-East 7. μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

μετ᾽	εὐνοίας	δουλεύοντες	ὡς	τῷ	Κυρίῳ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις·
met	eunoias	douleuontes	hōs	tō	Kyriō	kai	ouk	anthrōpois
G3326	G2133	G1398	G5613	G3588	G2962	G2532	G3756	G444
	hyvillä mielin	palvellen	niinkuin		Herraa		eikä	ihmisiä

TKIS 7 hyvillä mielin palvellen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,

FiSTLK2017 7. hyvillä mielin, kuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,

Biblia1776 7. Hyvällä mielellä palvellen Herraa, ja ei ihmisiä.

CPR1642 7. Ja tietkät että te palweletta HERra ja ei ihmistä.

UT1548 7. Se tietke/ ette te Herra palueletta ia ei Inhimiste. (Se tietäkää/ että te Herraa palwelette ja ei ihmistä.)

Ref2016NTSve 7. Gör er tjänst med villighet, som för Herren och inte (för) människor.

8

TR Scriverer 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.

Gr-East 8. εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ Κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

εἰδότες	ὅτι	ὃ	ἐάν	τι	ἕκαστος	ποιήσῃ	ἀγαθόν	τοῦτο	κομιεῖται
eidotes	hoti	ho	ean	ti	hekastos	poiēsē	agathon	touto	komieitai
G1492	G3754	G3739	G1437	G5100	G1538	G4160	G18	G5124	G2865
tietäen	että		jos	mitä	joku	tekee	hyvää	sen	hän saa takaisin

παρὰ	τοῦ	Κυρίου	εἴτε	δοῦλος	εἴτε	ἐλεύθερος
para	tou	Kyriou	eite	doulos	eite	eleutheros
G3844	G3588	G2962	G1535	G1401	G1535	G1658
		Herralta olkoon joko palvelija tai				vapaa

TKIS 8 tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja* tai vapaa.

FiSTLK2017 8. tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, hän saa siitä palkan Herralta, olkoon orja tai vapaa.

Biblia1776 8. Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

CPR1642 8. Tietkät myös mitä hywä cukin teke sen hän on jällens HERralda saapa olcon orja eli wapa.

UT1548 8. Ja tietke se/ ette mite hyue itzecukin tekepi/ sen henen pite Herralda iellenssaaman/ olcon hen Oria eli wapah. (Ja tietäkää se/ että mitä hywää itsekukin tekeepi/ sen hänen pitää Herralta jällens saaman/ olkoon hän orja eli wapaa.)

Ref2016NTSve 8. (Ni) vet att var och en som gör något gott ska få igen det av Herren, vare sig han är slav eller fri.

9

TR Scriverer 9. καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ.

Gr-East 9. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ Κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστι παρ'

αὐτῷ.

καὶ	οἱ	κύριοι	τὰ	αὐτὰ	ποιεῖτε	πρὸς	αὐτούς	ἀνιέντες	τὴν	ἀπειλήν·
kai	oi	kyrioi	ta	auta	poieite	pros	autous	anientes	tēn	apeilēn
G2532	G3588	G2962	G3588	G846	G4160	G4314	G846	G447	G3588	G547
ja		isännät		samoin	tehkää		heille	jättäkää pois		uhkailu

εἰδότες	ὅτι	καὶ	ὑμῶν	αὐτῶν	ὁ	Κύριός	ἐστιν	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ
eidotes	hoti	kai	hymōn	autōn	ho	Kyrios	estin	en	ouranois	kai
G1492	G3754	G2532	G5216	G846	G3588	G2962	G2076	G1722	G3772	G2532
tietäen	että	myös	teidän	itsenne		Herra	on		taivaissa	ja

προσωποληψία	οὐκ	ἔστι	παρ'	αὐτῷ
prosōpolēpsia	ouk	esti	par	autō
G4382	G3756	G2076	G3844	G846
kasvoihin katsomista	ei	ole	luonaan	Hänen

TKIS 9 Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että *myös teidän oma* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

FiSTLK2017 9. Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkailu, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

Biblia1776 9. Ja te isännät, tehkäät myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

CPR1642 9. JA te Isännät tehkät myös nijn heitä wastan ja pangat pois uhcauxet tieten että teidän HERran on myös Taiwahis jonga edes ei ole ihmisen muodon cadzomusta.

UT1548 9. Ja te HErrat techket mös site sama heite wastan/ ia poispangat wchkauxet/ Ja tietket/ ette teille mös HErra ombi Taiuassa/ ia ei ole henen edesens Inhimisen moodhon catzomus. (Ja te herrat tehkäät myös sitä samaa heitä wastaan/ ja pois pankaat uhkaukset/ ja tietäkää/ että teillä myös HErra ompi taiwaassa/ ja ei ole hänen edessänsä ihmisen muotoon katsomus.)

Ref2016NTSve 9. Och ni herrar, gör detsamma mot dem. Lägg bort alla hotelser, och vet att också er Herre är i himlarna och han gör inte skillnad på människor.

10

TR Scriverer 10. Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Gr-East 10. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

τὸ	λοιπὸν	ἀδελφοί	μου	ἐνδυναμοῦσθε	ἐν	Κυρίῳ	καὶ	ἐν	τῷ
to	loipon	adelfoi	mou	endynamousthe	en	Kyriō	kai	en	tō
G3588	G3063	G80	G3450	G1743	G1722	G2962	G2532	G1722	G3588
	lopuksi	veljeni	minun	vahvistukaa		Herrassa	ja		

κράτει	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ
kratei	tēs	ischyos	autou
G2904	G3588	G2479	G846
väkevyytensä		voimassa	Hänen

TKIS 10 Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

FiSTLK2017 10. Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

Biblia1776 10. Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

CPR1642 10. WIjmein rackat weljeni olcat wäkewät HERrasa ja hänen wäkewydens woimasa.

UT1548 10. Nyt wijmen (minun rackat Welieni) olcat wäkeuet Herrasa/ ia henen wäkeydhens woimasa. (Nyt wiimein (minun rakkaat weljeni) olkaat wäkewät Herrassa/ ja hänen wäkewyytensä woimassa.)

Ref2016NTSve 10. Till sist, mina bröder, bli starka i Herren och i hans väldiga kraft.

11

TR Scriverer 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Gr-East 11. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

ἐνδύσασθε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ	πρὸς	τὸ	δύνασθαι
endysasthe	tēn	panoplian	tou	Theou	pros	to	dynasthai
G1746	G3588	G3833	G3588	G2316	G4314	G3588	G1410
pukekaa yllenne		täysi sotavarustus		Jumalan			voidaksenne

ὑμᾶς	στῆναι	πρὸς	τὰς	μεθοδείας	τοῦ	διαβόλου·
hymas	stēnai	pros	tas	methodeias	tou	diabolou
G5209	G2476	G4314	G3588	G3180	G3588	G1228
te	seisoa	vastaan		juonia		perkeleen

TKIS 11 Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään paholaisen kavalat juonet.

FiSTLK2017 11. Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne kestää perkeleen kavalat juonet.

Biblia1776 11. Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen kavalia päällekarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

CPR1642 11. Pukecat päällen Jumalan sotaaset että te Perkelen cawalita päällecarcamisia woisitta wastanseisoa:

UT1548 11. Yle'nepukecat caiken Jumalan Harniskan/ Ette te woisitta wastanseiso nijte caualita Perkelen pälecarckamisi. (Yllenne pukekaat kaiken Jumalan haarniskan/ Että te woisitte wastaan seisoo niitä kawalia perkeleen päällekarkaamisia.)

Ref2016NTSve 11. Ta på er hela Guds vapenrustning, så att ni kan stå emot djävulens listiga angrepp.

12

TR Scriverer 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

Gr-East 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν	ἡ	πάλη	πρὸς	αἷμα	καὶ	σάρκα	ἀλλὰ	πρὸς
hoti	ouk	estin	hēmin	hē	palē	pros	haima	kai	sarka	alla	pros
G3754	G3756	G2076	G2254	G3588	G3823	G4314	G129	G2532	G4561	G235	G4314
sillä	ei	ole	meillä		taistelu	vastaan	verta	ja	lihaa	vaan	vastaan

τὰς	ἀρχάς	πρὸς	τὰς	ἐξουσίας	πρὸς	τοὺς	κοσμοκράτορας	τοῦ
tas	archas	pros	tas	eksousias	pros	tous	kosmokratoras	tou
G3588	G746	G4314	G3588	G1849	G4314	G3588	G2888	G3588
	hallituksia	vastaan		valtoja	vastaan		maailmanvaltiaita	

σκότους	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	πρὸς	τὰ	πνευματικὰ	τῆς	πονηρίας
skotous	tou	aiōnos	toutou	pros	ta	pneumatika	tēs	ponērias
G4655	G3588	G165	G5127	G4314	G3588	G4152	G3588	G4189
pimeyden		aikakauden	tämän	vastaan		henkiolentoja		pahuuden

ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις
en	tois	epouraniois
G1722	G3588	G2032
		taivaan avaruuksissa

TKIS 12 Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän *pimeän maailmanajan* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

FiSTLK2017 12. Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

Biblia1776 12. Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla .

CPR1642 12. Sillä ei meillä ole sota Liha eikä werta wastan waan Pääruhtinoita ja waldoja wastan se on mailman Herroja wastan jotca tämän mailman pimeydes wallidzewat: pahoja hengiä wastan Taiwan alla.

UT1548 12. Sille eipe meille sota ole Liha ia Werta Wastan/ waan Peruchtinaita ia Waldautta wastan/ se on/ mailman HErroi wastan/ iotca temen Mailman pimeydhesa waltauat/ nijte pahoi Hengi wastoin Taiuahen alla. (Sillä eipä meillä sota ole lihaa ja werta wastaan/ waan pääruhtinaita ja waltaa wastaan/ se on/ maailman herroja wastaan/ jotka tämän maailman pimeydessä waeltawat/ niitä pahoja henkiä wastaan taiwahan alla.)

Ref2016NTSve 12. För vår strid är inte mot kött och blod utan mot furstendömen, mot makterna, mot mörkrets världshärskare i denna världen, mot ondskans andemakter i himlarna.

13

TR Scriverer 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

διὰ	τοῦτο	ἀναλάβετε	τὴν	πανοπλίαν	τοῦ	Θεοῦ	ἵνα
dia	touto	analabete	tēn	panoplian	tou	Theou	hina
G1223	G5124	G353	G3588	G3833	G3588	G2316	G2443
vuoksi	tämän	pukekaa päällenne		täysi sotavarustus		Jumalan	että

δυνηθῆτε	ἀντιστῆναι	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	πονηρᾷ	καὶ	ἅπαντα
dynēthēte	antistēnai	en	tē	hēmera	tē	ponēra	kai	hapanta
G1410	G436	G1722	G3588	G2250	G3588	G4190	G2532	G537
voisitte	vastustaa			päivänä		pahana	ja	kaiken

κατεργασάμενοι	στῆναι
katergasamenoi	stēnai
G2716	G2476
suoritettuanne	seisoa

TKIS 13 Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaiken suoritettuanne pysyä pystyssä.

Biblia1776 13. Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

CPR1642 13. Sentähden ottacat Jumalan sotaaset että te woisitta pahana päiwänä wastanseisoa ja caikis asiois pysywäiset olisitta.

UT1548 13. Senteden tygenottacat caiki Jumalan Harniskat/ senpäle ette te woisitta wastanseiso sinä pahana peiuene/ ia caikissa asioissa madhaisitta pysyueiset * edeshardhautta. (Sentähden tykö ottakaat kaikki Jumalan haarniskat/ senpäälle että te woisitte wastaanseisoa sinä pahana päiwänä/ ja kaikissa asioissa mahtaisittä pysywäiset edeshartauttaa.)

Ref2016NTSve 13. Ta därför på er hela Guds vapenrustning, så att ni kan stå emot på den onda dagen, och (förbli) stående när ni har fullgjort allt.

14

TR Scriverer 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

Gr-East 14. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

στῆτε	οὖν	περιζωσάμενοι	τὴν	ὀσφὺν	ὑμῶν	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ
stēte	oun	peridzōsamenoi	tēn	osfyn	hymōn	en	alētheia	kai
G2476	G3767	G4024	G3588	G3751	G5216	G1722	G225	G2532
seisokaa siis		vyötettyinä		lanteet	teidän		totuudella	ja

ἐνδυσάμενοι	τὸν	θώρακα	τῆς	δικαιοσύνης
endysamenoi	ton	thōraka	tēs	dikaiosynēs
G1746	G3588	G2382	G3588	G1343
pukeutuneena		haarniskaan		vanhurskauden

TKIS 14 Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarniskaan

FiSTLK2017 14. Seisokaa siis lanteet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,

Biblia1776 14. Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

CPR1642 14. NIjn seisocat wyötetyt cupeista totuudella ja wanhurscauden rindaraudalla puetetut.

UT1548 14. Nin seisocat nyt ymberinswötetydh Cupeista Totudhen cansa/ ia ylepuetettuna Wanhurskaudhen Rindaraudhalla/ (Niin seisokaat nyt ympäriwyötetyinä kupeista totuuden kanssa/ ja yllepuetettuna wanhurskauden rintaraudalla/)

Ref2016NTSve 14. Stå därför (fasta), spänn på er sanningen (som bälte) kring era höfter och kläd er i rättfärdighetens pansar

15

TR Scriverer 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης·

Gr-East 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

καὶ	ὑποδησάμενοι	τοὺς	πόδας	ἐν	ἑτοιμασίᾳ	τοῦ	εὐαγγελίου
kai	hypodēsamenoi	tous	podas	en	hetoimasia	tou	euangeliou
G2532	G5265	G3588	G4228	G1722	G2091	G3588	G2098
ja	kenkinä		jaloissanne		valmius		evankeliumille

τῆς	εἰρήνης·
tēs	eirēnēs
G3588	G1515
	rauhan/ rauhan evankeliumille

TKIS 15 ja kenkinä jaloissanne* rauhan ilosanoman suoma alttius.

FiSTLK2017 15. ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

Biblia1776 15. Ja jalat valmiiksi kengitetyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

CPR1642 15. Ja jalat walmixi kengitetyt saarnaman rauhan Evangeliumita.

UT1548 15. ia kengitetyt Jalgat rauhan Euangelumin cansa/ iolla te walmihit olisitta. (ja kengitetyt jalat rauhan ewankeliumin kanssa/ jolla te walmiit olisitte.)

Ref2016NTSve 15. och ha som skor på fötterna den beredskap som fridens evangelium ger.

16

TR Scriverer 16. ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.

Gr-East 16. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι·

ἐπὶ	πᾶσιν	ἀναλαβόντες	τὸν	θυρεὸν	τῆς	πίστεως	ἐν	ᾧ
epi	pasin	analabontes	ton	thyreon	tēs	pisteōs	en	hō
G1909	G3956	G353	G3588	G2375	G3588	G4102	G1722	G3739
	kaikessa	ottakaa		kilpi		uskon/ uskon kilpi		jolla

δυνήσεσθε	πάντα	τὰ	βέλη	τοῦ	πονηροῦ	τὰ	πεπυρωμένα	σβέσαι
dynēsesthe	panta	ta	belē	tou	ponērou	ta	pepyrōmena	sbesai
G1410	G3956	G3588	G956	G3588	G4190	G3588	G4448	G4570
voitte	kaikki		nuolet		pahan		palavat	sammuttaa

TKIS 16 Kaiken lisäksi* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

FiSTLK2017 16. Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

Biblia1776 16. Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

CPR1642 16. Mutta caikis ottacat Uscon kilpi jolla te woitta sammutta caicki sen ruman tuliset nuolet.

UT1548 16. Mutta caikein ylitze/ tygenottacat vskon Kilpi/ iolla te woitta sammutta caiki sen Rymen tuliset Noolet. (Mutta kaikkein ylitse/ tykö ottakaat uskon kilpi/ jolla te woitte sammuttaa kaikki sen ruman tuliset nuolet.)

Ref2016NTSve 16. Framför allt ta trons sköld, med vilken ni kan släcka alla den ondes brinnande pilar.

17

TR Scriverer 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

Gr-East 17. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ,

καὶ	τὴν	περικεφαλαίαν	τοῦ	σωτηρίου	δέξασθε	καὶ	τὴν
kai	tēn	perikefalaian	tou	sōtēriou	deksasthe	kai	tēn
G2532	G3588	G4030	G3588	G4992	G1209	G2532	G3588
ja		kypärä		pelastuksen	ottakaa vastaan	ja	

μάχαιραν	τοῦ	Πνεύματος	ὅ ἐστι	ῥῆμα	Θεοῦ
machairan	tou	Pneumatos	ho esti	rēma	Theou
G3162	G3588	G4151	G3603	G4487	G2316
miekka		Hengen	joka on	Sana	Jumalan

TKIS 17 Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

FiSTLK2017 17. ja ottakaa vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

Biblia1776 17. Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

CPR1642 17. Ja ottacat päähän terweyden rautalacki: ja Hengen miecka joca on Jumalan sana.

UT1548 17. Ja ottacat terueydhen Rautalacki teiden pälen. Ja He'gen Miecka/ ioca ombi se Jumalan Sana. (Ja ottakaat terweyden rautalakki teidän päälle. Ja Hengen miekka/ joka ompi se Jumalan Sana.)

Ref2016NTSve 17. Och ta frälsningens hjälm och Andens svärd som är Guds ord,

18

TR Scriverer 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

Gr-East 18. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

διὰ	πάσης	προσευχῆς	καὶ	δεήσεως	προσευχόμενοι	ἐν	παντὶ	καιρῷ
dia	pasēs	proseuchēs	kai	deēseōs	proseuchomenoi	en	panti	kairō
G1223	G3956	G4335	G2532	G1162	G4336	G1722	G3956	G2540
	kaikella	rukouksella	ja	anomuksilla	rukoillen		kaiken	aikaa

ἐν	Πνεύματι	καὶ	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἀγρυπνοῦντες	ἐν	πάσῃ
en	pneumati	kai	eis	auto	touto	agrypnountes	en	pasē
G1722	G4151	G2532	G1519	G846	G5124	G69	G1722	G3956
	Hengessä	ja		siinä	juuri	valvokaa		kaikessa

προσκαρτερήσει	καὶ	δεήσει	περὶ	πάντων	τῶν	ἁγίων
proskarterēsei	kai	deēsei	peri	pantōn	tōn	hagiōn
G4343	G2532	G1162	G4012	G3956	G3588	G40
kestävyydessä	ja	rukouksessa	puolesta	kaikkien		pyhien

TKIS 18 Rukoilkaa joka aika *kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen* Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta

FiSTLK2017 18. Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella rukoillen kaiken aikaa Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestävyydessä ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta,

Biblia1776 18. Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhäin tähden,

CPR1642 18. Ja rucoilcat aina caikes waaras rucoilemisella ja anomisella Hengesä: ja walwocat caikella ahkerudella ja rucouxella caickein Pyhäin tähden ja minungin tähteni.

UT1548 18. Ja rucolcat alati caikesa waralises/ rucolimisen ia anomisen cansa Hengese/ Ja sihen te mös waluocat caiken acherudhen ia rucouxen cansa/ caikein Pyhein edeste/ ia minun edesteni/ (Ja rukoilkaat alati kaikessa waarassa/ rukoilemisen ja anomisen kanssa Hengessä/ Ja siihen te myös walwokaat kaiken ahkeruuden ja rukouksen kanssa/ kaikkein pyhäin edestä/ ja minun edestäni/)

Ref2016NTSve 18. under all bön och åkallan, be alltid i Anden. Och vaka med all uthållighet och bön för alla de heliga,

19

TR Scriverer 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου ἐν παῤῥησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

καὶ	ὑπὲρ	ἐμοῦ	ἵνα	μοι	δοθείη	λόγος	ἐν	ἀνοίξει	τοῦ
kai	hyper	emou	hina	moi	dotheiē	logos	en	anoiksei	tou
G2532	G5228	G1700	G2443	G3427	G1325	G3056	G1722	G457	G3588
ja	puolestani	minun	että	minulle	annettaisiin	sanat		avatessani	

στόματός	μου	ἐν	παῤῥησίᾳ	γνωρίσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ
stomatos	mou	en	parrēsia	gnōrisai	to	mystērion	tou
G4750	G3450	G1722	G3954	G1107	G3588	G3466	G3588
suuni	minun		rohkeasti	tekisin tunnetuksi		salaisuutta	

εὐαγγελίου
euangeliou
G2098
evankeliumin

TKIS 19 ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

FiSTLK2017 19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin sana rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

Biblia1776 19. Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

CPR1642 19. Että minulle puhetta annetaisin awoiomella suulla puhuaxeni ja nijn tiettäwäxi tekisin Evangeliumin salaisuden.

UT1548 19. Senpäle ette minulle annetaisijn puhet rochkiudhe' ca'sa minun suuni auamisesa/ Ette mine madhaisin tietteuexi tehdhä sen Euangeliumin Salaudhe' (Senpäälle että minulle annettaisiin puheet rohkeuden kanssa minun suuni awaamisessa/ Että minä mahtaisin tiettäwäksi tehdä sen ewankeliumin salauden.)

Ref2016NTSve 19. och för mig, att ord ska ges mig när jag öppnar min mun, så att jag med frimodighet gör evangeliets hemlighet känd,

20

TR Scriverer 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παῤῥησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Gr-East 20. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

ὑπὲρ	οὗ	πρεσβεύω	ἐν	ἁλύσει	ἵνα	ἐν	αὐτῷ
hyper	hou	presbeuō	en	halysei	hina	en	autō
G5228	G3739	G4243	G1722	G254	G2443	G1722	G846
vuoksi	minkä/ minkä vuoksi	lähettiläänä		olen kahleissa	että		siitä

παῤῥησιάσωμαι	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι
parrēsiasōmai	hōs	dei	me	lalēsai
G3955	G5613	G1163	G3165	G2980
rohkeasti puhuisin	niinkuin	tulee	minun	puhua

TKIS 20 jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

FiSTLK2017 20. jonka tähden olen lähettiläänä kahleissa, että puhuisin rohkeasti hänessä, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 20. Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 20. Jonga käskyläinen minä näisä cahleisa olen että minä nijsä rohkiast puhuisin nijncuin minun puhuaxeni tulekin.

UT1548 20. ionga Keskyleinen mine olen neisse Cahleissa Senpäle ette mine nijsse madhaisin rochkiasta puhuua/ ninquin minun tuleki puhuaxen. (jonka käskyläinen minä olen näissä kahleissa senpäälle että minä niissä mahtaisin rohkeasti puhua/ niinkuin minun tuleekin puhuaksen.)

Ref2016NTSve 20. för vars skull jag är ett sändebud i bojor, så att jag i detta kan tala frimodigt, som jag bör.

21

TR Scriverer 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ·

Gr-East 21. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν Κυρίῳ,

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	κατ᾽	ἐμέ	τί	πράσσω	πάντα
hina	de	eidēte	kai	hymeis	ta	kat	eme	ti	prassō	panta
G2443	G1161	G1492	G2532	G5210	G3588	G2596	G1691	G5101	G4238	G3956
ja että		tietäisitte	myös	te		tilani	minun	mitä	minä teen	kaikesta

ὑμῖν	γνωρίσει	Τυχικὸς	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς	καὶ	πιστὸς	διάκονος
hymin	gnōrisei	Tychikos	ho	agapētos	adelfos	kai	pistos	diakonos
G5213	G1107	G5190	G3588	G27	G80	G2532	G4103	G1249
teille	tekee selkoa	Tykikus		rakas	veljeni	ja	uskollinen	palvelija

ἐν	Κυρίῳ·
en	Kyriō
G1722	G2962
	Herrassa

TKIS 21 Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

FiSTLK2017 21. Mutta että tekin tietäisitte, kuinka minun on ja mitä teen, niin Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antaa teille siitä kaikesta tiedon.

Biblia1776 21. Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

CPR1642 21. Mutta että te myös tiedäisitte cuinga minun käteni käy ja mitä minä teen caiken sen on Tychicus minun racas weljen ja uscollinen palwelia HERrasa teille tiettäwäxi tekewä.

UT1548 21. Mutta senpäle ette te mös tieteisitte/ quinga minun käten kieupi/ ia mite mine teen/ sen caiken Tichycus minun racas welein ia Uskoline' Paluelia Herrasa/ teille tietteuexi tekepi. (Mutta senpäälle että te myös tietäisitte/ kuinka minun käteni käypi/ ja mitä minä teen/ sen kaiken Tikycus minun rakas weljeni ja uskollinen palwelija Herrassa/ teille tiettäwäksi tekeepi.)

Ref2016NTSve 21. Men för att också ni ska få veta hur det står till med mig (och) vad jag gör, ska Tykikus, den älskade brodern och trogne tjänaren i Herren, underrätta er om allt.

22

TR Scriverer 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Gr-East 22. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

ὃν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἵνα	γνῶτε	τὰ
hon	epempsa	pros	hymas	eis	auto	touto	hina	gnōte	ta
G3739	G3992	G4314	G5209	G1519	G846	G5124	G2443	G1097	G3588
jonka	lähetän	luoksenne	teidän		juuri	sitä	varten	että	ymmärtäisitte

περὶ	ἡμῶν	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν
peri	hēmōn	kai	parakalesē	tas	kardias	hymōn
G4012	G2257	G2532	G3870	G3588	G2588	G5216
tilamme	meidän	ja	hän lohduttaisi		sydämiänne	teidän

TKIS 22 Lähetän* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

FiSTLK2017 22. Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne.

Biblia1776 22. Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

CPR1642 22. Jonga minä teidän tygönne lähetin että te saisitta tietä cuinga minun käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais.

UT1548 22. Jonga mine sentede' teiden tygen Lehetin/ ette te saisitta tiete quinga minun käte' keupi/ Ja ette hen lohutais teiden sydheme'ne. (Jonka minä sentähden teidän tykö lähetin/ että te saisitte tietää kuinka minun käten käypi/ Ja että hän lohduttaisi teidän sydämenne.)

Ref2016NTSve 22. Jag har sänt honom till er, för att ni ska få veta hur det står till med oss, och (för att) han ska trösta era hjärtan.

23

TR Scriverer 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

εἰρήνη	τοῖς	ἀδελφοῖς	καὶ	ἀγάπη	μετὰ	πίστεως	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	καὶ
eirēnē	tois	adelfois	kai	agapē	meta	pisteōs	apo	Theou	Patros	kai
G1515	G3588	G80	G2532	G26	G3326	G4102	G575	G2316	G3962	G2532
rauha		veljille	ja	rakkaus	kanssa	uskon		Jumalalta	Isältä	ja

Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
Kyriou	Iēsou	Christou
G2962	G2424	G5547
Herralta	Jeesukselta	Kristukselta

TKIS 23 Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 23. Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 23. Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 23. Rauha olcon weljille ja rackaus Uscon cansa Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 23. Rauha olcoho' Welille/ ia rackaus Uskon cansa/ Iselde Jumalalda ia HERralda Iesuselda Christuselda. (Rauha olkoon weljille/ ja rakkaus uskon kanssa/ Isältä Jumalalta ja HERralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 23. Frid (vare) med bröderna och kärlek med tro, från Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus.

24

TR Scriverer 24. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. πρός Εφέσιους ἐγράφη ἀπό Ῥώμης διά τυχικοῦ

Gr-East 24. Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ· ἀμήν.

ἡ	χάρις	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγαπώντων	τὸν	Κύριον	ἡμῶν	Ἰησοῦν
hē	charis	meta	pantōn	tōn	agapōntōn	ton	Kyrion	hēmōn	Iēsoun
G3588	G5485	G3326	G3956	G3588	G25	G3588	G2962	G2257	G2424
	armo	kanssa	kaikkien		jotka rakastavat		Herraamme	meidän	Jeesusta

Χριστὸν	ἐν	ἀφθαρσίᾳ	(πρός	Εφέσιους	ἐγράφη	ἀπό	Ῥώμης	
Christon	*en*	*aftharsia*	*pros*	*Efesious*	*egrafē*	*apo*	*Rōmēs*	
G5547	G1722	G861	G4314	G2180	G1125	G575	G4516	
Kristusta		katoamattomuudessa		*(efesolaisille*	*kirjoitettu*		*Roomasta*	

διά	Τυχικοῦ)
dia	*Tychikou*
G1223	G5190
kautta	*Tykikuksen)*

TKIS 24 Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)*

FiSTLK2017 24. Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa.

Biblia1776 24. Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!

CPR1642 24. Armo olcon caickein cansa jotca meidän HERra Jesusta Christusta wilpittömäst racastawat Amen. Kirjoitettu Romist Epheserein tygö Tychicuxen cansa.

UT1548 24. Armo olcohon caikein cansa iotca meiden HErra Iesust Christust puchtasta sydhemeste racastauat/ AMEN. (Armo olkoon kaikkein kanssa jotka meidän HErraa Jesusta Kristusta puhtaasta sydämestä rakastawat/ AMEN.)

Ref2016NTSve 24. Nåd (vare) med alla dem som älskar vår Herre Jesus Kristus i uppriktighet. Amen.